

5172

**Relatos
Tzeltales**

**Lo'il a'yej ta
Tzeltal kóp**

Lenguas de México

3

(5172)
g.2

Relatos

Tzeltales

**Lo'il a'yej ta
Tzeltal kóp**

Lenguas de México

3

Secretaría de Educación Pública.
Coordinación Nacional de Proyectos Especiales.
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
Dirección General de Culturas Populares.

Coordinación: Martha Tello Díaz

**Apoyo en la integración
de contenidos:** Natalio Hernández H.

Coordinación editorial: Lucila Mondragón Padilla

Cuidado de la edición: Argelia Valdez López
Jacqueline Tello Bernal

Diseño de interiores: Jorge Ramírez

Captura de textos: Ignacio Silva

Informática: Rodrigo de la Cueva

Derechos reservados:
Secretaría de Educación Pública
Dirección General de Culturas Populares
ISBN 968-29-7495-X Obra completa
ISBN 968-29-7498-4
México, 1994

SEP

DGCP

PRESENTACION

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, a través de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto Chiapaneco de Cultura que nos permitió la reproducción de algunas narraciones en lengua tzeltal publicadas por esta entidad y por el Gobierno del Estado.

INDICE

P.

- 8 TON TA WISTLA
- 9 LA PIEDRA DE HUIXTLA

- 18 TE KAJ KANANTIN SAN ILDEFONSO O ALONSO
- 19 EL PATRON SAN ALONSO O ILDEFONSO

- 20 SWJTEJISIBAL TI RIOSETIK
- 21 APARICION DE LOS SANTOS

- 26 YAKUB KAJKANANTIK
- 27 SE EMBORRACHO SAN ILDEFONSO

- 30 JALAME'TIK TA TENEJAPA SOK KEREM TON
- 31 LA VIRGEN DE TENEJAPA Y EL JOVEN DE PIEDRA

- 34 SK'OPLAL PALE CH'EN
- 35 CUENTO DE UN SACERDOTE

- 40 KOJT LIKAWAL SOK REY
- 41 EL HALCON Y EL REY

- 46 TUL ANTZ CH'AY TA UK'UM
- 47 UNA MUJER CAYO AL RIO

50 WINIK K'ATP'OP TA XULEM
51 EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMO EN
ZOPILOTE

68 YA'YEJUL IJK'AL
69 CUENTO DEL NEGRITO

76 TE XIK SOK TE TAT MUT
77 EL GAVILAN Y EL GALLO

80 JTUL KEREM LA YAJTA 'EK'ETIK
81 EL NIÑO QUE CONTO LAS ESTRELLAS

88 TE PAP
89 LA PEA

90 TE K'ALAL AK'AX K'ULUB
91 LA PLAGA DE LOS CHAPULINES

96 K'ALAL NUTZOT TA MILEL TE JCH'UL
TATIKE
97 PERSECUCION Y MUERTE DE DIOS PADRE

102 TE KUXUL WINIK LA YULA'TAY
K'ATINBAK
103 EL HOMBRE QUE VISITO EL INFIERNO

108 TAT MUT
109 EL GALLO

(5172)
e.2

**Relatos
Tzeltales**

**Lo'il a'yej ta
Tzetal kóp**

TON TA WITSTLA

Namej k'inal te 'antiwo ayej yu'un te kuxul 'anjel mamal ton ta Witstla, ja, jich ya yalik te 'antiwo ya, yejal te jtatik 'anjel mamal ton Witstla. Jich ya ya'yantaik te kirsanuetik ya'tik meel te me'el mamaletik, jich 'albilik yu'un xman xme'chunik, jilel.

Te ba lijkemtal te jtatik 'anjel ton Witstla, ta Watemala, meel ja, yu'un te 'aya k'ot jtul kerem kaxlan te 'a te banti 'ay te kuxul 'anjel ton Witstla. "La snop te ch'iel kaxlane, ja'lek yaj kuchbel ta jlekil kustsilal", xilaj te ch'iel kaxlane.

Meel te nameje ya to stak' biluk sk'anebik te kuxul 'anjel te kirsanuetik namej k'inale.

Lijk laj yak'be spejk'ul te yijkats te ch'iel kaxlane, ja'me te ton witstla, te lijk tale, malajba' alte mamal ton witstla meel skaj yu'un kuxul sok meel ma'ba ya yak' wokolejuk te ch'iel kaxlane. Jich yu'un la xkuchtal te jtatik 'anjel mamal ton Witstla, te ch'iel kaxlane.

Ya xjelawtal ta juju pam lum, sok yijkats. Te ch'iel kaxlane, ya yich' jojk'oel tebi xkuchoje:

—Binti te kuchoj banti ya ba wak' bit'il ya xlijka wu'un 'a— xilaj te kirsanuetike.

—Ya kik'bel ta jlumal, ma'yuk bil, k'opon jbajtik— xilaj te ch'iel kaxlane.

Ma'ba ya yak'ta 'ilel te yijkats, sok ma'ba:

—Ya yal tebi jejchuk tebi xkuchoje, ya laj sta juju tul te jbe'omaletik ta bee, ya laj xjojk'obet te binti

LA PIEDRA DE HUIXTLA

Antiguamente los antepasados contaban la leyenda de una cueva misteriosa y de una enorme piedra que existe en Huixtla. Actualmente, los abuelos y los bisabuelos siguen contándola a las personas tal y como sus abuelos las narraron anteriormente.

Esta enorme y misteriosa piedra de Huixtla vino de Guatemala, pues en aquellos tiempos la trajo un joven mestizo.

El joven pensó: "Voy a llevarme esa enorme piedra a mi pueblo, pues tiene mucho poder. Además, en sus huecos tiene muchas semillas que puedo sembrar. Encontré mi riqueza en esta piedra, es un tesoro que producirá frutos en mi tierra".

Anteriormente se podía pedir a las cuevas y piedras misteriosas lo que las personas pobres necesitaban; los que sabían pedir podían obtener lo que deseaban, como regalo de las cuevas encantadas.

El joven mestizo colocó su carga en su mecapal: la enorme piedra que más adelante se llamaría piedra de Huixtla. Según dicen cargó la enorme piedra, que no pesaba por ser encantada, así que el joven no tuvo sufrimiento alguno. De esta manera la cargó el señor Angel.

Pasaba pueblos y pueblos con su enorme carga. Las personas que encontraba en el camino le preguntaban:

xkuchoje, xiik laj te jbeiomaletik, banti ya xbat, bit'il ya xlijk 'a wu'un te wijkats, meel lom muk' jo'okone ma'ab ya xlijk ku'un, yu'uniwan 'ay 'ala'b.

—Xilaj te jberomaletike.

Julxan ta jпам lum, te ch'iel kaxlan, malaj ya xk'opoj, sok malajba ya xnajkaj, yakal ta beel sok te yijkats.

—Jtul winik lok' ta sna, tal sk'opon, te ch'iel kaxlan, te xkuchoj te ton Witstla.

—Xilaj, binti te kuchoje bit'il ya xlijka ju'un 'a, meel lom muk' te wikjatse.

—Ma'ba 'al, te kijkatse, meel ma'ba ya yak'ben jwokol, jna'oj stojol te ya skol tanoe —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te 'ala ka'yitik, te bi swentaile, sok bistuk 'a wu'un.

—Xilaj te jtul winike.

—Ju'uk ma stak' ya kal, te binti swentail, sok ma stak' ya kayanta, meel jo'on ya nax yaj na' stojol te bi swentail sok binti te kuchoje —jilaj te ch'iel kaxlane.

—Je, lek 'ay teme mak' ya wale, ya wil teme ya xk'ota wu'une —xilaj te winike.

Jich yu'un ma'ba laj syales te yijkats, te ch'iel kaxlane. Meel ma stak' sjujkan, meel ya xi' 'ayuk pojbetuk jilel te kirsanuetik.

Ma' yuk laj lu'ben te ch'iel kaxlane. Jul laj sta 'alal ch'in ch'in kolonya, ma'ba na'bil sbil te 'ala kolonyae, yakalaj beel sok yijkats te oj'iel kaxlane. Lok'tal jtul ch'iel 'ach'ix, tal sk'opon te ch'iel kaxlan, mach'a

—¿Qué es lo que llevas cargando?

El joven mestizo no respondía, nunca le dijo a nadie cuál era su carga.

—¿Qué es lo que llevas cargando? ¿A dónde lo llevas? ¿Cómo pudiste levantar un bulto tan grande? —le preguntaban todos.

—No es nada, lo llevo a mi pueblo, ahí nos vemos. Pero no les mostraba su carga, ni les daba ninguna señal para que adivinaran qué era. Cada persona que encontraba le volvía a preguntar:

—¿A dónde vas? ¿Cómo pudiste levantar una carga tan pesada? Es una piedra enorme, yo no podría levantarla, debes ser nagual.

El joven mestizo llegó a otro pueblo. Era callado, no hablaba, seguía su camino con la misteriosa carga a cuestas.

Un hombre desconocido salió a encontrar al muchacho que llevaba la carga y le dijo:

—¿Qué llevas cargando? ¿Cómo lograste levantar ese bulto? Debe pesar bastante.

—No pesa, no me causa molestias, me va a ser muy útil.

—Pero di qué es, ¿cómo va a servirte?

—No puedo decirlo, sólo yo sé para qué me servirá y para qué la cargo. Es para bien de toda la gente de mi pueblo.

—Ah bueno, si no quieres decirnos, verás que no lograrás llegar hasta allá.

Pero el joven seguía negándose a revelar el misterio de su piedra. No podía sentar su carga, no quería

xkuchoj muk'ul ton Witstla ja'me te jtatik 'anjele.

Xilaj te 'ach'ix, banti ya xbat:

—Tat, bit'il lijkem 'a wu'un 'a te muk'ul tone, wokoluk kuxa' wo'tan ya kil te lu'benatix, jujkana te wijkatse —xilaj te jtul ch'iel 'ach'ixe.

—Ju'uk ma 'ba lu'benon, kapaluk ma'ba 'al, sok ma'yuk ya xwi'najon melez ya kanta te jane, ja'to te ya xk'o kak' ta jlumal te kijkatse —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te takin 'a wo'tan, 'uch'a jte'buk mats', jujkana 'ajk'uk te wijkats, yu'bal jalxanix ya jkomat, ya jk'an ya x'a'yanotik 'ajk'uk wokoluk, yu'un yak te kale —xilaj te 'ach'ixe.

—Ju'uk ma'ba ya stak' jujkan te kijkatse, melez ja'to te ya xk'o, kolantes 'a te ba'y jlumal 'eke —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Yak, ya ch'un te biya kalbete, 'olantesa te wijkatse, sume'ba, la' 'uch'a jte'buk yajxa' mats' —xilaj te 'ach'ixe.

—Je, yakuk teme ya' wak'ben waj mats' tun, melez ma'yuk sp'ajel te sbaal ch'ujtike, melez ma sp'isuk 'ora 'ay mach'a jich ya yak' te waj mats'e —xilaj te ch'iel kaxlane.

Jich yu'un balaj sjulkan te yijkats, ja'me te jtatik 'anjel mamal ton Witstla, najkaj te jtatik 'anjel, ba 'a'yanuk sok 'ach'ix te ch'iel kaxlane, ma sna' stojol teme ya xjil sbajtel 'ora te'a te yijkatse.

Jalal ta 'a'yej te ch'iel kaxlan sok te 'ach'ixe. K'alala' laj yo'tan ta 'a'yej te ch'iel kaxlan sok te 'ach'ixe:

bajarla pues presentía que al hacerlo las gentes del pueblo se la quitarían, algún mal le harían a su misteriosa carga.

No se había cansado. Pasó por un poblado —se ignora cuál sería su nombre entonces—, llevando su carga siempre a cuestas. Una señorita muy joven salió al encuentro del muchacho que cargaba la enorme piedra que más tarde se llamaría piedra de Huixtla y le dijo:

—¿A dónde vas, señor? ¿Cómo pudiste levantar esa enorme piedra? Descansa por favor; debes estar rendido, baja tu carga.

—No, no puedo descansar. Además, no estoy cansado, mi carga no pesa, tampoco tengo hambre. Debo llegar a mi casa, allá comeré; no bajaré mi bulto hasta llegar a mi pueblo.

—Pero debes tener sed, tómate una taza de pozol. Sienta tu carga, no te detendré mucho tiempo, sólo quiero platicarte un rato. Por favor, tienes que aceptar lo que te pido —insistía la muchacha.

—No, no debo aceptar tu invitación. No debo bajar mi carga hasta llegar a mi pueblo; allá descansaré.

—Sí, a fuerza tienes que aceptar mi invitación; apúrate, baja tu carga y vente a tomar un poquito de pozol.

—Bueno, ya que insistes en darme de comer, aceptaré con gusto. Bajaré mi carga aquí pues me ofreces alimento; no todos me ofrecen bastimento.

Bajó la piedra Angel en este lugar que más tarde se llamó Huixtla. En ese lugar, donde el muchacho

—Lijk yal, lek 'ay k'oponbajtik, ya xbanix meel ya xmal k'aal —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te ya jk'an ya' walben ka'y te binti te kuchoje, ya jk'an ya ka'y stojol, teme mak'a walben ka'ye, ya me x'ilinon meel ya me' na' stojol te ta jkolonya nakal te wijkatse —xilaj te 'ach'ixe.

—Ja'te biyu'un te ya x'ilinate, meel ma'yuk bi kalojbet ja'lek machuk la' komon meel ma'ba k'an jch'un te la' komon ja'nix ta puersa la' komon, teme ya x'ilinat te jich 'ak'ben perton te jk'opon bajtik —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Je lek 'ay teme k'axel ma'ba la wak'ben jna' stojol te binti kuchoje —xilaj te 'ach'ixe.

Jich yu'un ba xkuch xan te yijkats te cu'iel kaxlane ja'te ma ba jajchix yu'un 'a meel jilix 'a te ton Witstla, k'an tonix yak' puersa xkuch te ch'iel kaxlan, ja'te k'ajxel ma'ba sk'an 'a jajchix 'a 'alu'b ta jyalele tu'ch' te sepejk' te ch'iel kaxlan, ja' jich lijk smel yo'tan meel skaj yu'un te ma'ba yalbe ya'y te 'ach'ix yajwal kolonya.

Ja' jich yu'un ya'tik te 'ay te muk'ul jtatik 'anjel ton Witstla, te la lum Witstla te 'ayn sbajtel 'ora meel ja' yi'ch'ojbe sme' spisil te 'awal ts'unubil spisil ta ten. 'Ixim, 'ich, chenek' 'alchax 'ayto xan yantik 'a ya'tik meru jk'ulej lum te Witstla lum bayel ya xk'ot ta 'a'tel te swinkilel lum, lumtik ta spamlejal te slumal Chiapas. Sok ya spasbeik sk'in jujun ja'bil, bayel ya stal kirsanuetik ta yantik lum, lumtik, ya xtal

aceptó platicar con la señorita que era la dueña del pueblo, ahí se quedó la enorme piedra, donde el joven mestizo bajó su carga.

El joven mestizo se entretuvo platicando con la muchacha. Al despedirse le dijo:

—Está bien, ahí nos vemos. Me voy porque si no, se me hace tarde.

—Pero yo quiero saber qué es lo que llevas cargando, quiero escucharlo. Si no me lo dices, me enojaré. Mejor dilo, por tu bien, pues bien saben que tu carga está descansando en mi pueblo y que yo soy la dueña.

—Pero, entonces, ¿para qué me invitaste? Yo no te había pedido nada. Mejor hubiera sido no detenerme, ni aceptar tu invitación, ni quedarme tanto rato platicando contigo. Tú me convenciste, a la fuerza me detuviste. Ya empezaste a enojarte. Está bien, perdóname y ahí nos vemos.

—No me lo quieres decir, no quieres aclararme ni un poquito el significado del misterio, para que sepa cuál es tu carga.

El joven intentó nuevamente subir la carga y no lo consiguió. La piedra pesaba mucho y el mescal del muchacho se reventó. Entristeció. Por no querer revelar qué llevaba, cuál era el misterio de su carga, la señorita le echó a perder su enorme piedra y le estropeó al joven su tesoro.

Hasta la fecha se encuentra ahí esta enorme piedra Angel llamada también piedra encantada de Huixtla. A su alrededor abundan los árboles frutales, el café, la

ch'a'bajikuk, 'ajk'otajikuk, yakubikuk te ta lum
Witstla.

'Ay laj yutil te jtatik 'anjel ton Witstla, namej k'inal
'ayto laj yak'ojik tejk'abal ts'ajk. Kajtsajik cha'tul
kirsanu te'a, 'ochik lajbel ta yutil 'anjel te ch'eb
kirsanue, k'ajun lajta sakbel k'inal yilel te ta yutil te
jtatik 'anjel, yakalikbel ta beel, najtil benik naxbel te
cha'tul kirsanue.

Ja'to laj xyil, k'o staik mexa ta yutil 'anjel te cha'tul
kirsanue ta sba te mexae jukulaj che'b serwesa laj
staik te'a te ta yutil te jtatik 'anjele. La, yuch'ik te
che'b limete serwesa yakubik yu'un. Ja' laj jich 'a yalik
te cha'tul kirsanue, k'alal 'a sujtik tal lok'el te ta yutil
te jtatik 'anjel, ja' laj jich 'a jul yalik te 'ik'otikbel jich
nax 'a sniton 'ochel jo'otik, xiik la julel.

Jich yu'un te bit'il 'a 'ochikbel ta yutil te jtatik 'anjel,
ta yolil lum ta Witstla k'otik te cha'tul kirsanue, tek
yu'un melel la yak' ta 'ilel te 'ay yu'el te jtatik 'anjel
ton Witstla.

Ja' jich 'a laj ya'yajibal te jtatik 'anjel Wistla, namej
k'inal.

naranja, el plátano, el chile y el maíz. Las personas que viven al pie de esta piedra tienen riquezas y el pueblo es muy próspero. El café lo trabajan los habitantes del pueblo y los peones que vienen de otros lugares a ganarse la vida.

Según cuentan, esta piedra es realmente muy milagrosa. En su interior hay una cueva y antes había una escalera de mampostería para subir y visitar el interior de la piedra, donde antiguamente se celebraba una fiesta. Allí llegaban a rezar, a bailar, a tomar y a otras cosas.

A dos personas se les ocurrió entrar a la cueva. Subieron por la escalera y llegaron a la entrada de la cueva. Inmóviles y extrañados vieron que había claridad en el interior; esperaban encontrarla oscura. Atraídos por esa claridad, caminaron por su interior hasta que se toparon con una mesa; encima de la mesa había dos cervezas. Se las tomaron y cayeron borrachos.

Estas dos personas llegaron a relatar cómo fueron llevados por la atracción de la misteriosa cueva señor Angel que con su poder los fue jalando. Y no fueron a dar al interior de la cueva, en realidad llegaron al centro del pueblo. Así demostró su poder el señor Angel piedra de Huixtla.

Así termina la leyenda de la famosa piedra de Huixtla que aún existe en el pueblo del mismo nombre.

TE KAJ KANANTIK SAN ILDEFONSO O ALONSO

Ayik ora te kaj kanantik San Alonso o Ildefonso, mero bayel la yutz'inik, ma sk'anik, amen la yilik, la sbojik ta machit sok la xch'ojik ta muk' ja', ay yantik la smajik sok la xchik'ik, pero ma ba acham; ay yan buelta la xchonik, pero me to ma ja'uk yu'un ch'ay be'el, ja'uk me to ay yantik jente la staik ta chujkul k'inal. Ay la yalik "bina me to, ja' ni wan pukuj, pero ju'u; ja' mero kuxul sok lek yo'tan, ja' te kaj kanantik yu'un jlumaltik". Ja' yu'un bayel kristiano ya xtal yu'ultay te Los Choros, Puebla, te swinkilel San Pedro, te chamulaetike, te Oxchuketike, yu'un ya xtal ya'beyik smajtan te ch'ul kaj kanantike yu'un ya sk'anbeyik bayel wokol, bentision, sku'lejalik, xkuxinelik, te ayuk bayel xu' ixim sok chenek'. Ja' stukel bayel yutzil yo'tan ku'untik.

Manchuk, me te yantik nopojeletik ma xyalik jich, te ja' jich ya yalik te ma'yuk stu'ul; te waluy bil te', ajch'al o lok'omba tak'in sok ya yalik te Rios ja' nax te ay ta ch'ulchan, pero te jo'otik ja' nax ya jna'tik te kuxulotik ay ma jna'betik swentail, ja' yu'un ya jch'uuntik te bina la snotsesotik te jme'tik jtatik...ta xch'uunel sok ta ich'el ta muk' te kaj kanantik San Ildefonso o San Alonso....

EL PATRON SAN ALONSO O ILDEFONSO

Antiguamente a nuestro patrón San Alonso (o Ildefonso) no lo querían, muchos lo maltrataban, lo macheteaban y lo tiraban al río; otros lo golpeaban y lo quemaban, pero nunca moría; hubo veces que hasta lo vendieron, pero ni así desaparecía. Siempre lo encontraban arrinconado por ahí. Algunos llegaron a pensar y decir: "¿qué es eso? ¡Creo que es diablo!", pero no, porque él es muy sagrado y bueno; él es nuestro guardián, es nuestro patrón *kaj kanantik*. Por eso ahora mucha gente viene a visitarlo; desde los Chorros Puebla, del municipio de Chenalhó, Chamula, Oxchukc. Le brindan ofrendas al Santo Patrón para pedirle bendiciones y favores de diversos tipos; ya sea riqueza, vida, una buena cosecha, salud.

Personas de otras religiones nos dicen que él es solamente madera, barro o metal labrado y que Dios es único y está en el cielo, pero nosotros solamente sabemos que existimos y muchas veces no sabemos cómo ni por qué; por eso respetamos lo que nuestros abuelos y abuelas nos enseñaron... venerar y honrar a nuestro patrón San Alfonso (Ildefonso)...

SWEJTEJISIBAL TI RIOSETIK

Namej k'inal te bit'il 'a wejt te riosetik, ja' jich ya'tik ya ya'yantaik te kirsanuetik ta lum ta Tenejapa, Chiapas.

'Ayik laj ta yanch'en te laj ts'ujstjik 'a, malaj mach'a ya tsak' xlok' yil te sakil k'inal ta balamilal, spasil 'ayik ta yutil te yanch'ene. Te riosetik ja'ik sbilik te ya jchol: muk'ul Kajkanantik te ta lum Tenejapa, muk'ul jtatik Jxun te ta lum ta Chamo' muk'ul jtatik Jtomax te ta lum ta 'Oxchujk, muk'ul jtatik Jtsiak te ta muk'ul Jo'bel, muk'ul jtatik Jpetul te ta lum Ch'enelja', muk'ul jtatik Jmikel te ta lum Mik'tontik.

Jich yu'un jichnax ta yo' tan 'a lok'bel ba sk'a'bu te sakil balamilal, ta ja'malal te jtatik muk'ul, kajkanantik ja' jich la yalini:

—Maylikon li'i, jo'on nail ya xban, te ta ja'malal, ja' jich la yalbe te sjo'take. La sjak'ik te yantik riosetik.

—Je, jichuk ya stak' —xiik.

Te k'alal 'a yil te bit'il lom lek te lum balamilal, sujt xan 'ochel te banti 'ay te sjo'take, ba yalbetal teme:

—Ya ska'an xlok'ikbel yilik 'ek te sakil balamilal, te sjo'tak te muk'ul kajkanantik, la yalbe te sjo'tak teme ya sk'an xlok'ik xba yilik 'ek te sakil balamilal, sok te siekil yutsilal te balamilal, te chikan ta k'a'buel sok lom t'ujbil ta 'ilel.

—Je, yakuk teme ya stak' xba kil jo'tike —xiik te yantik riosetik.

APARICION DE LOS SANTOS

Desde tiempos muy antiguos se cuenta en Tenejapa una leyenda acerca de cómo aparecieron los santos hace mucho tiempo.

San Ildefonso, San Juan, Santo Tomás, San Diego, San Pedro y San Miguel Arcángel vivían dentro de una cueva. A ninguno se le había ocurrido salir a ver la claridad del cielo.

En cierta ocasión San Ildefonso dijo a sus compañeros:

—Voy a salir, aquí espérenme. Saldré yo primero, a ver qué cosas hay allá afuera.

—Está bien —contestaron los otros.

Salió y vio el hermoso paisaje. Regresó a decirles:

—Deberían salir a ver cómo es el mundo, se ve muy bonito y saludable.

—Está bien.

Los santos salieron con San Ildefonso, quien les ordenó:

—Juan, tú te vas por allá; Tomás, tú por el otro lado; Diego, ve por allá; Pedro, tú de este lado. Miguel, no tienes a dónde ir, no hay terreno desocupado donde puedas colocarte. Debes esperarte a que se desocupe alguno para que te lo dé.

No todos recibieron igual porción de tierra, los que ya tenían sus lotes poco a poco buscaron dónde poner sus casas. Como a San Miguel no le tocó

Jich yu'un lok'ikbel spisilik te riosetik, la spas ta mantar te sjo'tak te muk'ul kajkanantik ja' jich la yalini:

—Ja'at lum ya xbatine Jtatic Jxun, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jtomax, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jtsiak, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jpetul. Ja'at Jtatic Jmikel ma'yuk 'a lum 'a k'inal banti ya kak'at 'a tukel, ya to mayli teme 'ay ba'ay sore lum k'inal ya kak'at, meel skaj yu'un ma'yukix ba jochol te lum k'inale —xite muk'ul kajkanantik.

Jich yu'un ma'ba pajal 'a yich' sk'inalik te riosetik namej k'inal, meel skaj yu'un 'ala juju te'b la yich' te sk'inalik te riosetik. Te 'a jilik sbajtel 'ora, jichme k'un'k'un 'a lijk sleik te batik ya x'aynik ta juju jtul te riosetik, te slumuk'inalik te juju jtul te riosetik te mach'atik 'ay sk'inalik.

Yante te Jtatic Jimikel, meel ma'ba la sta sk'inal stukel, ja' 'a lijk snop spasel te chilja' yu'unme ya syakutes te sjo'tak ta riosil, 'ay jtul te riose, yakub.

Te yantik riosetik la sjojk'obeik te:

—Banti xk'otok te sok binti la spas; binti la pas ya jkuy te jchamelat:

—La syakuteson te jtatic Jmikel, la slo'loon ta yakubel —xite jtul rios 'a yakube.

La yalik te yantik riosetik:

—Ma'ba xtun te la syakutesat, ya jkomtik, biyu'un te la slo'loat —xiik te yantik riosetike. La xchapik ta spisilik te riosetik, yu'un me ya smajik te mach'a

terreno, se dedicó a fabricar chicha, para emborrachar a sus compañeros.

Un día uno de los santos se ausentó. Al día siguiente los demás le preguntaron:

—¿Dónde andabas? Pensábamos que estabas enfermo.

—Me emborrachó San Miguel, me engañó.

—Eso no está bien —dijeron los santos— hay que terminar con estos malos engaños, vamos a reclamarle.

Y se pusieron de acuerdo para pegarle a San Miguel, por haber emborrachado a su compañero.

Un día tuvieron que subir al cielo porque así lo había ordenado el Señor que está ahí; debían ir a pedir semillas, ganado y todo lo que necesitaran para sus hijos.

En el camino estaba esperándolos San Miguel con su alcohol. Los santos le dieron a beber su propio aguardiente y cuando estuvo muy borracho, lo golpearon.

Así termina la leyenda de los antiguos santos.

yukuteswane, ja'me te Jtatik Jmikel.

Jun k'aal moikxanbel ta ch'ulchan spisilik te riosetik, yu'un ya xba sk'anik tal te yawal sts'unubik sok yal xni'ch'anik , sok xwakaxik spisil te bitik ya xtun yu'unike, meel jich 'albilik yu'un te kuxul Rios ta yutil ch'ulchan, ja'me muk'ul jmanojel. Yante Jtatik Jmikel ya xmayliwan ta 'olil be, sok te xchilja' yu'un me ya slo'lo te yantik riosetik, ya yak' yakubuk te sjo'take. Jich 'ek te yantik.

Riosetik, la yak'beik yuch' 'ek te Jtatik Jmikel, jich yu'un lijk yakubuk 'ek te Jtatik Jmikel, sok la smajik jilel, ja jich 'a laj ya'yajibal te riosetik namej k'inal.

YAKUB KAJKANANTIK

Namej k'inal yakub te Kajkajkanantik te ta lum Tenejapa, meles skaj yu'un xk'otok ta pinka 'a tejuk. Jich yu'un ja' jich ya'yejibal ya ya'yantaik te kirsanuetik ta lum Tenejapa, ja' skaj te jich la ya'kbe jilel sna' stojol te yal xni'ch'an te muk'ul Kajkaantik.

Jich laj te bit'il k'alal 'a jultale, xkuchojlajtal smaleta, ja' jich bit'il te kirsanuetik ya sujtikal ta pinka. Te Kajkanantik, lom 'ak'olnax yo'tan, meles skaj yu'un te bayel yi'ch'oj tal stak'in, meles skaj yu'un lek la sta te 'a'tel ta pinka.

Jtatik muk'ul Kajkanantik, la yich' 'ak'el yuch' chilja', meles 'ay sjoy ta riosil, ja' ya sna' spasel chilja' te ríos mach'a ya sna' spa sel chilja' la yal:

—Jtatik Kajkan antik, 'uch'ame chilja' —xite mach'a ya sna' spasel chilja'e.

La sjak te Jtatik Kajkanantik, jich la yal:

—Ma'ab ya kuch' teme ma jna'be sbae sok kapaluk ma k'aemokon ta yuch'el chilja' —xite jtatik Kajkanantik te ta lum Tenejapa.

—Ila yu'bal ya xyakubat ta 'ora yu'un, sok lom chi'to 'uch'a 'ala ip'isuk —xite jchon chilja'e. Jich yu'un la st'sak te chilja' te jtatik Kajkanantik, ja' jich 'a lijk ta yakubel, sok lijk ta smanel ta stak'in te chilja', yakubnax ta 'ajk' te muk'ul Kajkanantik, sok la xch'ay

SE EMBORRACHO SAN ILDEFONSO

Cuentan que, antiguamente, el señor San Ildefonso se emborrachó en el pueblo de Tenejapa, al regresar de una finca donde trabajaba. Así cuentan los tenejapanecos para que lo sepan y recuerden los hijos del señor San Ildefonso.

Al regresar de la finca, el Patrón traía su maleta, tal y como la siguen trayendo sus hijos cuando regresan de las fincas. Estaba muy contento, había encontrado un buen trabajo y había ganado mucho dinero.

Tenía un compañero, también santo, que sabía fabricar chicha. Ese otro dios le ofreció chicha al señor San Ildefonso.

—San Ildefonso, bébete esta chicha —le dijo.

—No quiero tomar nada que no conozca, no estoy acostumbrado a tomar chicha.

—Ten, no te vas a emborrachar tan pronto. Es muy dulce, tómate siquiera un vaso —insistía el vendedor de chicha.

El señor San Ildefonso recibió la chicha. Empezó a emborracharse y a comprar con su dinero más bebida. Se emborrachó el Santo Señor San Ildefonso, se le olvidó que no quería tomar, perdió los cinco sentidos. Nunca se había emborrachado, nunca había tomado esa bebida preparada por su compañero, ese

ta yo'tan te bit'il ma'ba k'an sk'an yuch' te chilja' ch'ay ta jyalet yo'tan, melet skaj yu'un ma'yuk xyuch' te ch'ul 'uchbalile, melet slijkibal yak'beltonax ta 'ilel te bi spasoj te sojoy ta riosile.

Te bit'il k'alal 'a jul xch'ulel, te jtatik Kajkanantik, ja' to xyil spasil ch'ayem te bitik 'ay yu'une, te stak'in, te smaleta, te smachit spasil xch'ayoj te bitik smanojtal ta pinkae.

Jich yu'un lijk sle, ja'te ma'ba la sta te bitik xch'ayoje, jich yu' un te yal xni'ch'an ja' jich snopoj te bit'il 'a k'ax ta balamilal te jtatik Kajkanantik, spasil winiketik sok 'antsetik, jch'iel keremetik ya sna'ik yuch'el te ch'ul 'uch 'balil, ta spasil balamilal ya sna 'ik yuch' el te yal xni'ch'ane.

Ja' jich ya'tik te kirsanuetik ya xbajtik ta pinka ta sleel ya'telik, 'ay xawil ya xbajt sok yinamik te kirsanuetik ta pinka, ja' jich sbajtel 'ora ya'tik te yal xni'ch'an te jtatik muk'ul kajakanantik ta lum Tenejapa, bayuk ta lumluntik.

otro días.

Cuando volvió en sí, vio que había perdido todas sus cosas: su dinero, su maleta, su machete, todo lo que había comprado, antes en la finca, lo perdió.

Empezó a buscar sus cosas, pero ya no pudo encontrar nada de lo que había perdido. Sus hijos hacen también lo que aquí se cuenta que pasó a San Ildefonso en este mundo. Todos sus hijos, hombres, mujeres y jóvenes, toman esta bebida en la tierra.

Actualmente la misma cosa les sucede a los que van a trabajar a las fincas con sus mujeres, tal como le sucedió al señor San Ildefonso en Tenejapa.

Cultura SEP

JALAME'TIK TA TENEJAPA SOK KEREM TON

Namej k'inal 'ay ya'yejibal te bit'il la sk'opon sba sok te Jalame'tik te kerem ton. Ja'jich la spas te jtatik 'Anjel Kerem ton:

—Jich 'a lijk sle yinam.

Te Jalame'tik ta Matsab te ta Tenejapa, la snop:

—Ma'yuk jlum jk'inal te baya jts'un te jk'al te ya xlok' ta jujun ja'wil te ja'wil k'altik.

Ja' jich la yal stukel meyel ya sna' stojol te ma stak' yak'lek te te sk'al te ta slum sk'inale:

—La yal te jtatik 'Anjel Kerem ton, ja' lek ya kik' jbjatik —xilaj te jtatik 'Anjel.

La yal te Jalame'tik:

—Ma jna'bet 'aba sok ma'ba jlumalat —xilaj te Jalame'tik.

—Biyu'un te mak'a ch'unbene, meyel bayel te jlum jk'inal te baya xlok' cha'ch'oj te k'altik sok te ja'wil k'altike —xilaj te jtatik 'Anjel.

—Ayuk teme 'ay bayel 'a lum k'inale, tik'onek'a te bit'il 'ay jte'buk ku'un 'eke, sok kapaluk ya stak' jchon makum, 'ajate' p'ijcha'mal, 'ajate'es sok 'ay toxan 'a —xilaj te Jalame'tik.

—Je, jichuk, teme mak'a ch'unbene, te kelawe ya kak'bel ta yoxebal xchikin te balamilal —xilaj te jtatik 'Anjel Kerem ton.

LA VIRGEN DE TENEJAPA Y EL JOVEN PIEDRA

Desde tiempos muy antiguos se cuenta la historia de la Virgen y el Joven Piedra, cerro grande.

Un día, el muchacho señor Angel Joven Piedra dijo:

—Me buscaré una mujer.

La Virgen, por su parte, se decía:

—No tengo terreno dónde sembrar milpa para que se dé por el mes de enero.

—Vamos a casarnos —le propuso el señor Angel Joven Piedra a la Virgen.

—No, no lo conozco, usted no es de mi pueblo.

—¿Por qué no me aceptas? Tengo bastantes terrenos, podríamos sembrar dos cosechas cada año —insistía el señor Angel.

—Tengas lo que tengas; con el poquito de terreno que yo tengo puedo comer: además, puedo vender moras, matasanos, cinconegros y otras frutas.

—Está bien. Si no aceptas mi trato, voltearé mi cara hacia el norte.

Es por esta razón que la gente de Cancuc tiene bastante terreno y sus hijos pueden sembrar dos milpas al año; la Virgen y sus hijos, en cambio, venden moras y matasanos. Los del pueblo sufren

Ja' jich yu'un 'ay bayel slum sk'inal te jk'ankujketik,
te sk'alik ya spasik sbabi 'awalik te swinkilel lum te ta
k'ankujk, cha'ch'oj ya xlok' ya'tik ta slum te k'altik.
Yante Jalame'tik ta Matsab, ya'tik te yal xni'ch'an ya
xchonik te makum, 'ajate', p'ijcha'mal sok 'ajate'es 'ay
toxan 'a. Melel skay yu'un mala xch'un te k'an 'ik'ot te
jtatik 'Anjel Kerem ton. Te Jalame'tik, te yal xni'ch'an
te ta paraje Matsab 'ay swokolik, yante jtatik 'Anjel
Kerem ton, lom bayel sk'ulejal ya'tik, 'ay yixim, 'ay
yich, 'ay toxan yantik 'a, ja' jich yorail ya'tik te yal
xni'ch'an.

hasta la fecha porque la Virgen de Tenejapa no aceptó al Joven Piedra. En cambio el señor Angel Joven Piedra tiene mucho maíz, chile y otras cosas y hasta ahora es rico.

Cultura SEP

SK'OPLAL PALE CH'EN

Te name k'inale ay la jtul pale kuxin la te ta Tenejapae, ja' jich ay ka'yobetik ya'yejik te mamaletike; te palee ta lom pore la ta k'axel ma'yuk la bi ay yu'un. Ja' la jich jun k'aal rominko jach la ta sab ay la niwan ta chane ora st'osel tal k'inala, lok' la ta spokel sk'ab, ta ajk' la a lajla yil ach'ay tal koel jun xojob ja' la jich yilel te bit'il tza' ek'e k'ot la ta jun ch'en ta xujk te lume.

Jich la te palee ba la yil ta ora te binti ch'ay koel ta witze. Te k'alal la noptzabele chikan la ta jk'axel te xojobile te k'alal och beel te ta ch'ene. Te palee lajla snop te ja' yorail te binti la yile, ta lom bujtz'anax la k'inala ya'y k'anuk la ba slok'es tal pere ma la stak'ix a yu' la ya sakubixtal a te k'inale lajla snop te ja' to la ta yan ak'ubale yu' la ma sk'an ilel ta k'aleltik sujt la beel ta sna bi naxix la beel yo'tan ta jkaxel yu'un a'.

Te palee lajla snop:

—¿Binti xkal, me ne...?

—...Lek ay, ya sujton ta jna, ya xban ta xchajpanel ba ya sujton tal ta olil ajk'ubal jich ma'yuk mach'a ya yilon a.

Te k'alal la k'ot ta snae, lek nax la k'inala ya'y lijk la sk'an swe'el ta stojol te yach'ixe:

—¿Chapal balix we'lil? iyu'un yalel bayelix wi'nal ya ka'y! —xi la te palee.

CUENTO DE UN SACERDOTE

En aquellos tiempos había un cura que vivía en Tenejapa, como hemos oído platicar a los ancianos tenejapanecos; este padre, que era muy pobre, no tenía nada. Entonces se levantó temprano un día domingo como a las cuatro de la mañana, salió a lavar sus manos y, al mismo tiempo, vio caer una luz parecida a un cometa que cayó en una cueva que se encuentra a un lado del pueblo.

Entonces el padre pronto fue a ver lo que había caído en aquella sierra. Al irse acercando se alejaba la luz hasta meterse en la cueva. El padre pensó que era su suerte el haberla visto y estaba contento porque iba a sacarla, pero no pudo porque ya estaba aclarando el sol y lo dejó para otra noche; regresó contento a su casa porque pensaba que nadie podría verla de día. El padre pensó: "¿Qué será esto...? Bueno, me regreso a mi casa, tengo que prepararme y vuelvo a media noche para que nadie me vea".

Cuando llegó a su casa, estaba muy contento y le pidió su comida a su muchacha:

—¿Está listo mi almuerzo? ¡Tengo mucha hambre! —le dijo el señor cura.

—Sí, ya está listo. ¿Quieres comer? —contestó ella y le dijo:

—...¿A dónde fuiste? ...Llegaste muy tarde.

Lajla sjak' te ach'ixe:

—Chapalix, ¿yabal ak'an xwe'atix?

—...¿Banti xk'otokat? ite toy k'aal ajulate!- xi la la
sjojk'o.

Te palee lajla xchol:

—Ma'yuk, xk'otokon lum ta witze; yu'un ay binti la
kil te a, jich yu'un ya jmayli sta olil ajk'ubal ya xba kil
binti a mene.

Jich la te k'alal ya staix a te olil ajk'ubale, jach la ta
xchapanel sba, jich la la snop:

—¿Pere binti ya kich'bel xkal? ¿ja' lek ya jlap beel te
jk'u' ta ak' mixae, swenta jich ma jta pukuj a?

Te k'alal la yakal ta slapel a te sk'u'e jach la ta k'ayo:

—iYa xban ta ch'en! iya xban ta ch'en! —xi la te
sk'ayoje.

Te k'alal la laj yo'tan ta k'ayoje sok ta slapel te sk'u'e
lijik la sna' sk'oponel ryos, te la ajach ta wilel a ja' to
la te k'ot ta ch'ene.

Jich la la yal te k'alal ak'ote:

—Ja' me binti akoe tak'iniwan.

Jich k'un k'un la och beel ta yutil te ch'ene, te k'alal
la la yil te ay binti xlemlun xix te ae, lajla snoptzan
bel sba, ja' to la te la yil binti ae, lajla yil te ay jun
poket nojel ta tak'ine.

Jich la la yal te palee:

—iRyos kajwal! iRyos kajwal!, ima jte'buk kilobe sit
bayel tak'in, wokola'wal kajwal!, ya sujton ta jna, ya
xba jk'e te tak'ine, ya xtal kich' te yantike, melel

—Nada, me fui hacia aquella sierra; es que vi una cosa por allá, así que voy a esperar la medianoche para ver qué cosa es — respondió el padre.

Entonces, cuando llegó la media noche, empezó a prepararse y pensó: “¿cómo debo vestirme para ir a la cueva? ¿será que me pongo lo que uso para la misa, para que no me moleste el demonio?”.

Cuando se estaba poniendo su traje se puso a cantar: —¡Me voy a la cueva! ¡me voy a la cueva! —decía su canción.

Después de cantar y de vestirse acordó rezarle a Dios; al instante se fue volando hasta llegar a la cueva. Así dijo cuando llegó:

—La luz que cayó es tal vez dinero.

Así que él se metió poco a poco hasta el fondo de la cueva, cuando vio que algo estaba brillando; se acercó más, hasta ver qué cosa era, y vio que ahí estaba puesta una vasija de dinero. Dijo el señor cura:

—¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Nunca he visto tanto dinero, muchas gracias Dios mío! Me voy a mi casa, tengo que guardarlo, después regreso a recoger lo demás porque no traigo morral grande.

Esa misma noche no durmió bien; estaba pensando regresar otra vez, pero no quiso ir.

A la noche siguiente voló otra vez hasta llegar a la cueva, llenó de dinero su morral y entonces, cuando

ma'yuk kich'oj tal muk' kawil.

Ta yajk'ubalil nanix la atz'in ma la away ta lek, ya nanix la snop te ya sujt xane. Pere ma la a'bajt tz'in.

Ta yan to la ajk'obal ajach xan beel ta wilel ja' to la te k'ot xan ta ch'ene, jajla snojes ta tak'in te smorale k'anuk la lok'ok tal ja' to la xyil tz'us te ti'nele, te la tz'usul ajil a te jtatik palee jich te la tinil la yok'eta sba a. Ja' jich te a laj sk'oplal a te palee te la tz'usul ajil a te ta ch'ene te ta nopol yilo te lum Tenejapae.

quiso salir, vio que se cerró la puerta. Ahí se quedó atrapado y se puso a llorar. Así termina el cuento de un sacerdote que se quedó atrapado en la cueva que está cerca de mi pueblo, Tenejapa.

Instituto Chiapaneco de Cultura.

KOJT LIKAWAL SOK REY

'Ay lajtul muk'ul rey lom bayel skawaru sok 'ay yajsiento sok bayel skajpetal, bayel swale' spisil bitik 'ay yu'un bayel sk'al, jich yu'un la yalta yo'tan, te te'tikil t'ul lom t'ujbil ya sk'an smil kojtok.

Jich yu'un ta spajelal la yalbe te jtul smoso meyel bayel smoso te ya x'a'tej ta stojol, la yalbe te jtul moso:

—Pajel xa chajpanben te xila te k'anal kawayu, ya xtalon ta 'oxe xk'anan ta sakubel k'inal sok ya kich'bel jtujk' meyel ya xba tujk'atal te'tikil tu'l.

—Yakuk —xite jtul moso.

Jich yu'un sa'b'a bajt ta yik'el tal kawayu te moso la yak'be xila sok ba yich'be tal te stujki; jultal te rey la yal:

—Lok'esatal te kojtk likawal, meyel ya kik'bel te jlikawal.

Te jts'usoj ta skoral. Jam te skoral te likawal la yik'bel.

K'ot ta stojol te rey k'o luchluk ta snejkel, lijk wilukbel te likawal lijk benikukbel sok te rey tapura pampam 'aki leltik te bit'il 'a lijk sna' stojol. Te yakal beel ta pura ji'aleltik ja'to xyil spamal pura ji'aleltik, ya xbik'ot te yakan skawayu sok bayel takin ti'il sok te skawayu sts'ikojik te wokolajel.

Ja' te ma'yuk yichoj ya'al te rey, kapaluk ma'yuk ba staoj te te'tikil t'ul lumto xanbele, la sta kojtk te te'tikil t'ul meyel lom xtojob sk'ab la stujk'a te te'tikal t'ul,

EL HALCON Y EL REY

Cuentan que una vez vivió un rey que tenía muchos caballos, un rancho de café, sembradíos de caña y muchas milpas.

Este rey oyó decir que las liebres eran muy bonitas y tenía ganas de matar una.

Tenía muchos mozos trabajando con él y, en una ocasión, le dijo a uno de ellos:

—Mañana me alistas mi caballo alazán, lo ensillas. Me preparas también mi escopeta porque voy a ir a cazar una liebre. Voy a salir como a las tres de la mañana.

—Sí.

El mozo fue temprano por el caballo, lo ensilló; trajo la escopeta.

—Ajá —dijo el rey— sácame el halcón porque me lo voy a llevar.

Tenía un halcón enjaulado. El mozo abrió la jaula y el halcón voló y se posó en el hombro del rey. Se fueron, el pájaro voló delante de ellos.

El rey cabalgó por planicies y llanos, llegó a un lugar arenoso, pura arena; su caballo se hundía en la arena. El caballo ya no aguantaba la sed y el rey no llevaba nada que tomar.

Más adelante se encontró una liebre y como tenía buena puntería, la mató. El halcón voló, agarró la liebre y se la trajo al rey. Ahí mismo la peló y la asó.

jich 'ek te kojt likawal ba stsakal te te'tikil t'ul, jul yuk'be te rey jich la slok'esbe te snuj kulel, la swo ta k'ajk' ja'te ma'ba lom tak'an la sti', ja' te ma'ba stak' sbik' melez ma' yuk yich'oj ya'al lom takin te sbe yik'e mastak sbik' koel te sti'bal 'ala jte'b la xch'ojbebel te slikawale. Jich yu'un benik nanixanbel ba sleik tolja' ja'te naxix 'a.

Lumtozanbele la yil toyol muk'ul ch'en x'ujch'et sok ya xyal tal koel juju jte'b te tolja' jich yu'un te reye la slok'es yala p'is.

Ko ta skawayo ba xch'am ta sp'is te 'ala juju jte'b tolja'. Te banti ya sts'ujajtal koel te tolja'e, k'an nojokix 'a te p'is te k'alal 'a jul te kojt likawal la smaj ta xiki la smal te tolja.

Jich yu un mal spisil te tolja, la yal te rey:

—Likawal biyu'un tela malben te tolja'e mak ya k'an ya jmilat.

La stsak p'ej ton, ja'te ma'ba la xch'oj'a. Bananix xcha' ch'amxan ja'te nojelix 'a te p'is, lananix smalxan te likawal.

K'an st'ujk'a te slikawal.

Ja'te ma'ba la stujk'axan ma'ba sk'an 'a stujk'a, ja'me xche'bal boelta po'taj xnojixan 'a te sp'is malbet nanixan te stolja'e jich yu'un la stsak p'ej ton sok la stsaktal te slikawal la smajbe ta sjol te ton ja' la smil 'a te slikawale ja'meix ta yoxebal boelta.

Jich yu'un yakalxan ta snojeselxan te sp'is te ta tolja', k'alal 'a jultal jtul te moso ba leotok tale k'opoj te bit'il k'alal 'a yil te rey, la sk'opon:

—Binti ya' pas li'i tatik rey, te jo'on jo'tik ya jkuyta lajematik.

Medio cruda se la comió, pero no se la podía tragar pues no llevaba agua. Tenía la garganta seca, no podía pasar la carne; la aventó al halcón y se echó a andar en busca de agua.

Más adelante, después de caminar un rato, vio una peña húmeda donde caía una gotita de agua. El rey sacó una copita, se bajó de su caballo y colocó la copita donde caía esa gota de agua. Ya se iba llenando la copa cuando el halcón la volteó de un aletazo. Toda el agua se derramó.

—Halcón, ¿por qué tiras mi agua? ¡Te voy a matar!
—gritó el rey.

Levantó una piedra pero no se la aventó. Volvió a llenar su copita. Ya estaba llena nuevamente cuando el halcón la tiró otra vez.

El rey iba a matarlo de un balazo, pero se arrepintió. Volvió a llenar su copa y el halcón la derramó una vez más. El rey levantó la piedra, tomó al halcón y le quebró la cabeza de un golpe; el halcón murió.

Estaba llenando nuevamente su copa cuando llegó a buscarlo un mozo que le dijo:

—¿Qué hace aquí señor rey? Creíamos que ya estaba muerto.

—No, aquí estoy; iba a tomar un poco de agua pero el halcón no me dejaba. Ya lo maté, ahora voy a beber.

—¿Traes agua?

—No, no traigo.

—Pero traes sogas; súbete a la peña y traeme agua, que tengo sed.

—Ju'uk li' 'ayoni yato kuch' tolja', ja'te li'i te jlikawale ma xyak'ben kuch' te tolja', jich yu'un la jmilixini. Takin wan 'a wo'tan. Takin, takin te ko'tan 'aywan 'a wich'ojtal 'a tolja'.

—Ma'yuk, ma'yuk kich'ojtal te lojla'e —xite moso.

—Ja'te 'ay 'awich'ojtal laso yu'un ya xmoat li'ta ch'eni, yu'un ya' kojtesbental tolja' 'ay te'a meel takin ko'tan —xite rey.

Jich yu'un la xch'oj moel te slaso ta ch'en te ba ya xmo te moso. Stsoylajan moel te moso k'alal k'ot te'a te ba'ay te 'u'ch'oja'il 'ay te yakal te k'a'el chamen chan'a, spisil te sbenenoil skapoj sba sok te tolja, jich yu'un te rey la yal:

—Teukati yu'un te ma xyak'ben kuch' te tolja' te jlikawale, skaj yu'un te li'nax k'an lajokon yu'un sbenenoil te chane.

Jich sujtiktol julik ta sna te rey yante likawal te a jil'a metsel jilel.

Lajilel, yante rey la smel yo'tan yu'un te slikawal, ma'yuk mach'a xk'oponot te rey, kapaluk ma xk'oj'ek.

Smeloj yo'tan ta sna, jich bit'il te smeloj yo'tan ma stak' xway ya sna'nu te slika wale, biyu'un te la jmil Meel ma xyak' lajuk te rey.

Ta 'ajk'ubaltik ya xjul te likawal, ya xjul luchluk ta sjolinab te rey, lijk wiluk, la yal:

—Biyu'un te la, milon, meel yu'un ma xkak lajan.

—Sp'is 'ajkubal ya xjul yae te likawal.

Meel skaj yu'un bayel la smel yo'tan te rey la smil sba stukel.

Tiraron la soga y el mozo trepó. Cuando llegó al pozo vio que ahí estaba una víbora, envenenando el agua.

—¡Por eso no me dejaba tomar agua el halcón! — dijo el rey — ¡Iba a morir envenenado!

Regresaron a la casa, dejando ahí tirado al halcón muerto. El rey se puso muy triste por su halcón. No hablaba con nadie y nadie le hablaba. ¡Estaba tan triste! Se dormía pensando: “¿Por qué lo maté si me estaba haciendo un bien?”.

Por las noches llegaba el halcón y se paraba en su cabecera, y le decía:

—¿Por qué me mataste si te hacía un bien?

Todas las noches llegaba a decirle lo mismo. De tanta tristeza, el rey mejor se mató.

Cultura/SEP

TUL ANTZ CH'AY TA UK'UM

Ay la jtul antz ta lom lek yo'tan ma la ayuk ya spasik k'op sok te smamalale, jich la ek te winike ma'yuk la ya smaj ek te yiname lek nax la ay ta snaik. K'ot la jun k'aal sawarotik: lek nax la yo'tanik ma'yuk la chamel, te antze lajla smes lek te snae te k'alal ma to xbajt ta yan a'tel ae te smamalale lajla sjok'o te banti ya xbajt te yantzile.

Te mamalalile lajla yal:

—¿Banti ya xbat kere?

—A, ya xban ta sak'el jk'utik ta lom bayelix spapasil —xi la te antze.

—Ja' tz'i ja'at, banti ya xbat ek? —xi la la sjok'o ek.

—Te jo'one ya xban j'ajk'uk ta a'tel —xi la te smamalale.

—Lek ay, xa'wil me aba ma me ja'uk te me ay x'ejchinajate —xi la te antze.

Ja' la jich te winike bajt la ta a'tel ta sk'al, pere xiw la yo'tan jtebuk. Jich la ek te antze lajla stzob beel te sk'u' spak'e bajt la te ta sak'o majele yich'o la beel sk'ib sok jun sbalti, binax la k'inal la ya'y.

Pere ma la ba ja' te a' bajt a te banti yananix xbajt ae, ja' la te a bajt a te banti toyol xch'enale; te antze lajla skoites te bitik yich'obeles k'an la ba slok'es tal junuk balti te ya'ale, jaxp'o la koel yakan ta a la ton ch'ay la koel te ta ukume te antze ma la stak' alok' tal meel ma la sna' mujken ja'. Altik la te a laj a meel ma'yuk la sjoy ma la mach'a akoltajot ta slok'esel tal sba.

Ta smalel la k'aal a k'ot la te smamalale, lajla yil te

UNA MUJER CAYO AL RIO

Había una mujer que era muy noble; ni siquiera peleaba con su marido, y entonces estaban contentos en su casa.

Un día sábado, estaban de buen humor, ni dolor sentían, así que ella se puso a barrer la casa antes salir, y el marido quiso saber a dónde iba su señora.

El marido dijo:

—¿A dónde vas a ir tú?

—Pues me voy a lavar la ropa, está muy sucia —dijo ella.

—¿Y tú, a dónde vas? —preguntó también.

—Yo voy a ir a rozar un rato —dijo el marido.

—Ah, bueno, cuídate no te vayas a lastimar —dijo la señora.

Entonces el hombre se fue a rozar su milpa, pero se sentía un poco nervioso, pues la mujer juntó la ropa de lavar y se fue con su cántaro y una cubeta. Feliz estaba. Pero desgraciadamente no fue allá donde llegaba siempre, sino que fue donde estaba muy hondo; ella bajó sus cosas que traía y cuando iba a sacar una cubeta de agua, se resbaló con una piedrita y se cayó al río; la mujer ya no podía salir, pues no sabía nadar. Lástima, la señora se murió ahí porque no tenía compañía, nadie le ayudó a salir.

Entonces el hombre llegó al río; vio las cosas que había llevado y la cubeta que estaba flotando en el río. Se espantó el señor:

ma'yuk k'oem te yiname jich lijk la ta snopel:

—¿Binti la spas te kiname; yu'un bal mal k'aal a'bjaj te ta sak'omajejele, ¿yu'un bal ma sna' stojol te ya xljajonix ta wi'nale? —xi la te winike.

Te mamalalile lijk la smel yo'tan ta jk'axel meel malix la a te k'aale yu'la ma'yuk ba ya xk'ot te yiname. Te winike lajla sna'ix stojol a:

—iMa jna'!, ¿bi yu'un te ma xtale? ¿binti la spas, ya kil? te ma'yuk bayel yich'obel te sak'omajejele; ija' lek ya xba jle te ta uk'ume, yu' me ti ay mach'a utz'inote!

Jich la te winike k'ot la te ta uk'ume; lajla yil te bitik yich'obebe sok te sbaltie te la xkajajet a te ta ba ja'e. Lajla xi' te tatike:

—Ya' se!... ¿Mani bal yu ch'ay koel ta uk'um? ija' lek ya jle ta ora! —Jich lijk la lok'es la sk'u' ocho la beel ta nuxel; ta j'ajk' la atz'in ay la binti la yil sak ta yutil te ja'e.

—¿Binti mene? ¿manibal ja'uk te kiname? lek ay ya x'ochon beel k'alal ta yutil, sbabi ya kich' bayel ik', ya xba kil binti amene —xi la.

K'alal la la yil te ja' te yiname lajla xi' lok' la tal ta ora ta sti' te uk'ume, lijk la snop te bit'il ya slok'estale:

—¿Binti la jpas ryos kejwal? ija'in kinami, ja' lek ya jlok'es tal li' ta ti' uk'umi! —xi la te winike.

Ja' la jich ochix la ta slok'esel tal a te yiname, pere ti'bilix la jujuteb ta chay a, te pore winike lijk la smel bayel yo'tan sok lijk la ta balamilal ok'el ta sti' te ja'e.

Ja' in a'yejetikinto la yal jtul me'el ta Tz'ej te', te ja' jich te jtul antz ch'ay ta uk'ume jich ya yalik te kirsianoetike te uk'ume "Yaxal ja", sbiil.

—¡Ay!... cabrón, ¿no será que se cayó en el río?, ¡ahorita voy a buscarla!

Así que él se quitó su ropa, se metió a nadar; en ese momento vio una seña blanca en el fondo del río:

—¿Qué cosa es esa? ¿No será que es mi mujer?... Bueno, voy a meterme al fondo; primero tengo que recibir mucho aire, a ver que cosa es —dijo.

Cuando vio que era su esposa se espantó, volvió a salir pronto a la orilla del río; allí pensó cómo sacarla:

—¿Qué voy a hacer, dios mío? ¡es mi esposa, mejor voy a sacarla a la orilla del río! —dijo el señor.

Entonces él se volvió a meter para sacar a su mujer, pero ella ya estaba un poco comida por los peces; el pobrecito se puso triste y lloró bastante en la orilla del río.

Este cuento me lo contó una anciana de Aguacatenango; que así fue como la mujer cayó en el río al que le decían allá los aguacatenangueros "Yaxal Ja", que quiere decir el agua azul.

Palabras de los Ancianos
Dirección General de Culturas Populares

WINIK K'ATP'OP TA XULEM

Namej k'inal 'ay ya'yejibal jtul winik k'otp'oj ta xulem.
Te winik malajba ya sk'an x'a'tej, malaj sna' te 'a'tale.

Ja'te te bit'il 'a lijk, yil te bit'il:

—Ya spas te sk'alsnaik sok te yinam.

Jich yu'un bajt ta 'a'tel, te banti ya spas te sk'alsnae,
jich yu'un te k'alal bit'il, k'alal ya yalbe bel te:

—Sioy smajtan, te yinam jichini ya wak'bental 'a la
way mats' jtun, ya xban ta ka'tel, ya jpas te kala
k'altike —xyut te yiname.

—Je yakuk, lek teme, ya sba pasix te jk'altike, meyel
yorailix —xi'ek te yiname.

—Yak jich yu'un sa'b ya xban, meyel k'u'bultome te
banti ya xban ta 'a'tele, ja' tome te ba'y muk'ul wits,
te banti ya jpas te kalal k'altike —xyut te yiname.

—Je, teyuk chikan te banti xba 'a'tejan, ja' 'a na'oj
'atukel te banti ya' pas te kala k'altik —xilaj te
yiname.

Jich k'alal 'a nsop te yinam 'ek te winik, la ya'k'betal
te wajmats stun te smamakal. Jich yu'un noj xch'ujt te
winike bajt ta 'a'tel te k'alal 'a k'ota banti 'ay te k'inal,
banti spas te yala k'ale. Malaj ba 'a'tel 'a bajt, 'ay laj
mamal muk'ul te', tela' k'o jujkajuk 'a, k'alal 'a sta 'olil
k'aal, te ta muk'ul yaxinalte', te way 'a, sujtal te k'alal

EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMO EN ZOPILOTE

Desde hace mucho tiempo se cuenta la leyenda de un hombre que se transformó en zopilote.

Según cuentan, ese hombre no quería trabajar, ni sabía cómo hacerlo. Cuando vio que ni él ni su familia tenían nada qué comer, le dijo a su esposa:

—Voy a hacer nuestra milpa.

Se fue al lugar donde iba a hacer la milpa. Cuando llegó el tiempo de rozar, le pidió a su esposa:

—Ya llegó el tiempo de la roza, sírveme de comer para ir a mi trabajo, necesito salir temprano.

—Está bien, si quieres salir temprano te daré de almorzar, pues ya es época de rozar.

—Sí, llegó el tiempo de salir temprano, porque el trabajo está lejos. Por el cerro grande rozaré la milpa; hasta allá iré a trabajar.

—Sea donde sea, está bien. Tu sabes dónde es mejor la tierra.

Le dio de almorzar. Cuando terminó de comer, salió rumbo al trabajo. Llegó al lugar donde pensaba hacer la milpa. Ahí había un árbol muy grande y frondoso, ahí se sentó a descansar, ahí se durmió. A la una de la tarde despertó y ya no quiso trabajar, mejor se regresó a su casa. Al llegar saludó:

'a ts'ejp'oj te k'aal:

—Te winik mach'a bajt ya'y 'a'tel sk'olal, jul ta sna, talonmeix —xilaj julel te ta snae.

—Taluk —xilaj te yiname.

—Ya wak'ben tal 'a la wajmats' jtun, yaxwi'najon, meel 'a'tejon jilel sok muk' 'a jil te kala k'altike —xyut te yiname.

—Yakuk teme julatixe, meel ya xwi'najat ya stak' 'a we'waj'abi —xilaj te yiname.

Jich yu'un k'alal a laj sweiwaj, jich yu'un ma sna' stojol teme 'a'tejem jilel le smamalal te 'antse. Ta spajelal xan, 'a bajt xan ta 'a'tel, la yalbe jilel te yiname te k'alal 'a laj swe'te waj ta sa'ba xan, ta sche'bal k'eale. Jichini, ya xba wilon te ba'ay kala 'a'tel ya, xba wak'ben 'ala mats' kuch' ta 'olil k'aal, ja' tome te ya...xbat ta muk'ul wits, ja te'y'a te kala k'altike, ya' wawta'on ts'in teme k'alal, a k'oate, meel 'ay me ma' ka' y ts'in teme k'alal xk'oate, ja'me lek jakal to x'awunat:

—Te ba'y 'u'k'um ja te ya x'awunat 'a —xyut laj te yiname.

—Jich yu'un 'ek te 'antse, te yinam te winike. La sjak'ek te 'ants:

—Je, yakuk ya xba kak'bet te wala mats'ta 'olil k'ale, ya xba kak'bet jilel, yaniwan xtojobonbel 'a te banti 'ay sbelal 'a te wala 'a'telek —xilaj te yinam te winike.

Jich yu'un 'ek te 'antse, ba. Ba yil te bit'il 'albil jilel te ya xba yak' jilel te mats'ta 'olil k'aal. jich yu'un ba k'alal

—Ya vine, estoy cansado de tanto trabajar.

—Qué bueno que ya llegaste.

—Dame de comer, tengo mucha hambre pues trabajé bastante. Avancé mucho, dejé grande la labor.

—Está bien, ya que llegaste te serviré tu comida. Ten. Acabó de comer. Su esposa no podía saber que no había trabajado. A la mañana siguiente, en su segundo día de trabajo, salió nuevamente a la labor. Terminando de almorzar le ordenó a su esposa que fuera a llevarle pozol a mediodía hasta el lugar donde trabajaba. La esposa obedeció y llegó hasta la orilla de un gran río. Desde allí le gritó a su marido. llamándolo:

—Ya puedes venir a tomar tu pozol, ya son las doce del día.

El marido no escuchó el grito, pues estaba durmiendo. La mujer volvió a gritar:

—Ven a tomar tu pozol.

—Ah, está bien, ahorita bajo a tomármelo.

La mujer vio que su marido no venía a recibir su pozol con gusto, se veía un poco triste cuando lo recibió. Estaban juntos a orillas del gran río y la mujer le rogaba para que comiera, porque ya era mediodía. Quería contentarlo, y le hablaba de buena manera. El hombre cedió a los ruegos de su mujer. Esta le preguntó dónde estaba que no la había escuchado. El hombre dijo a su esposa que el trabajo iba muy avanzado. Cuando el

'a k'o sta te 'u'k'um, k'o 'awunuk te 'a: La'me 'uch'a te mats'e, la me'staix te 'olil k'aale, ja'me lek la' 'uch'aix 'a te mats'e —xilaj ta 'aw 'ek te 'antse.

Jich yu'un te winike la ya'y k'alal 'a 'awun te yiname, jajch tal te banti wayale, meel wayal ta yajxinal yan te', te banti nanix ya xk'o xkux yo'tan 'a te ba yaxk'o wayuke, ta k'aleltik meel skaj yu'un ts'in, ma x'a'tej te winike. Jich yu'un k'alal 'a laj yuch' te mats'e, 'ak'bet te yiname, te winike.

—Jich yu'un banix 'a ts'in, te ya xk'o jtaat ta na winike. Banti 'ay ts'i wa'tel.

—Je, li'to ta pat witsi, te to 'ay 'a te ka'tele. muk'ix tal te ka'tele, sp'ejel 'a jmaktal te witse, jich yu'un yaniwan xtojobku'un pajel —xilaj te winike.

—Je, lek 'ay 'a teme, muk' ya paste jk'altike tik'otik niwan 'abi —xilaj ta sjak'el 'ek te 'antse.

—Jich yu'un banix 'a ts'in, te ya xk'o jtaat ta na ts'ine, ya to ka'y xan mamal 'ajk'uk, te ka'tele —xilaj te winike.

Jich yu'un tal ta sna te 'antse.

Ta yoxebal xan k'aal ts'in, ba, bajt xan ta 'a'tel te winike, ja'nanix jich 'a yal xan jilel, te yaxba yak'be xan smats' te smamalal te 'antse, jich yu'un laj xch'un xan te bi 'albet be smamalale, ma'ba k'o 'awunukix ta, 'u'k'um 'a te 'antse, ba yilix 'a te banti yakal 'a'tel te smamalele ja'to xyil ta mamal yaxinal te' metsel te smamalal, jich yu'un la yil ts'i ma'ba ya x'a'tel te smamalale, ma'ba la sk'oapon, ba stsakbe tal te xbach, la snak'betal, tal snak'ix ta, li' ta sbelal tal snaik 'a te bache, jich yu'un lijk 'awunuk

hombre se terminó el pozol, la mujer le preguntó con mucho respeto:

—¿Dónde está tu trabajo? Yo no veo nada; se me hace que no hay nada.

—Ah, es hasta allá detrás del cerro. Creo que para mañana terminaré de limpiarlo completamente.

—Ah bueno, está bien entonces, ha de ser una milpa grande.

—Ya puedes irte, te alcanzo en nuestra casita. Voy a quedarme otro rato para poder seguir trabajando. La señora regresó a su casa.

El tercer día el hombre salió nuevamente a trabajar. Le dijo a su esposa lo mismo: que le fuera a dejar su pozol a mediodía. Obediente, la esposa llegó a gritarle a esa hora, tal y como se lo había pedido su marido. Pero ya no le gritó desde la orilla del río, fue hasta el lugar donde su esposo estaba trabajando. ¡Y que lo va viendo! El hombre estaba acostado a la sombra de un árbol grande. Al ver que no estaba trabajando, no le habló; fue a traer la coa que estaba tirada en el suelo y la escondió. Se regresó al río grande y desde ahí le gritó a su señor esposo.

—Ya estoy aquí, ven a tomar tu pozol, ya es mediodía —lo llamaba.

El hombre tardó en oírla, pues estaba durmiendo bajo el gran árbol, en la sombra. Al oírla, vino a tomar su pozol. Caminaba tímidamente.

xan te bit'il k'alal snak'obeix te xbach te smamalale.

—Talon meix xan, la' me 'uch'a te mats'e, la me staix te 'olil k'aale —xyut laj xan te smamalal te 'antse.

Jich yu'un wokol 'a ya'y te winik mach'a wayal ta 'axinale, jich k'alal 'a ya'ye, jich yu'un tal yuch' te mats'e, ya laj xk'exawix tal julel 'a te k'alala jul, ta stojol te yinam te winike.

Bi ma la wa'yben, te kawe.

—Je, manax 'ayuk mach'a la' ta'a, k'ax stsakbekoni jbach ch'ayi jbach, ma'yuk chikan —xyut laj 'ek te yinam te winike.

—Je, ma'yuk, ma'yuk mach'a ya kil xk'ax —xilaj, te bit'il mak'a wil ba'y ts'ibach, mawan ja'uk ya x'a'tejat sok tsi 'in ch'i —xilaj te 'antse.

—Ju'uk yu'un laj p'ejkan ta, xujk te', jich yu'un, ya kalon 'a'telbel sok ts'imachit xani yakalon syalesel te ste'el te kala k'altike, jich yu'un malakila, mach'a k'ax stsak —xilaj te winike.

—Je, te ya wil teme, 'ay ba chikan ya'tae, meel ma'yuk bakil mach'a ya xk'ax ts'in jbele —xilaj te 'antse.

Jich yu'un k'alala, sujtal ta sna te 'antse, jul yak' ta sna te bache. Jich yu'un xk'exet 'a julix ta sna'a te winike, ta mal k'aal, meel ta ti'nel xijk'anejbe te xbach te smamalal ta 'antse.

—Xan jal ts'in li'ay ts'in kala bach, xan ja' kati la' tsaktal ts'in —xilaj te winik.

—Je, p'ekel laj ta'bet meel, maj na' stojol teme ja'a bache, p'ekel laj ta, ta axinal, banti 'ay, 'ay chikan xkuxo

—¿Por qué no me gritaste fuerte? ¿De casualidad no te topaste con alguien en el camino? Se llevaron mi coa, se perdió, ya no está donde la puse, no la encuentro.

—Ah no, no vi pasar a nadie. Pero, ¿cómo perdiste tu coa, que no la estás utilizando en tu trabajo?

—No, es que la dejé en el suelo, al lado de un árbol, porque en ese momento estaba yo trabajando con el machete, estaba cortando en trozos los árboles que había tumbado, por eso no vi quién se la llevó.

—Ah bueno, pues a ver si la encuentras; yo no vi pasar a nadie cuando venía.

La señora regresó a su casa con la coa. Más tarde llegó el hombre; avergonzado vio en la puerta de su casa la coa que su señora se había traído.

—¡Qué raro! Aquí está mi coa. ¿Tú te la trajiste?

—Ah, estaba tirada en el suelo. Yo no sabía que era tuya, la encontré tirada a la sombra de un árbol donde puede descansarse, se ve que ahí se sientan muchas personas, quién sabe quiénes, pero se ve que hace días que se sientan ahí.

—¿Por qué no me avisaste? Te la trajiste a escondidas.

—No, no te dije porque no había nadie en ese lugar; pensé que la coa se perdería.

—Ah no, porque yo estaba descansando ahí, la verdad es que no estaba trabajando. Estaba cansado de tanto trabajar y por eso descansé un rato en la sombra, por eso estaba yo dormido. Pero no importa, ya está grande el trabajo, es poco lo que queda por rozar.

'o'tanil, najkajemik kirsanu yileli maxkil mach'a snakti'b ma jna'—xyut laj te smamalel te 'ants.

—Ja' te, 'altik ya'el ts'in te, mala walbenax, ja'kati la' tsakben tal —xilaj te winike.

—Ju'uk melez k'aun ta yu'uniwan, ma'ba chikan la kilat ts'in melez yaj kuy ta xch'ay te bache —xilaj te 'antse.

—Je, ju'uk melez te jo'one melez yu'unix, ma'ba ya x'a'tejon 'a lu'benon ya' el yu'un te, ka'tele, yu'un laj kux 'ajk'uk men ta 'axinale, te'uk yu'un te wayal la' ta one, ja'te muk'ix te ka'tele, ma'yúunuk ma muk'ukix —xilaj ta sjak'el te winike.

Jich yu'un ta xchanebal k'aal, bajt xan ta 'a'tel te winike.

—Jich kichan, banti ya xbaat —xilaj 'ek te xuleme.

—Je' ma'yuk ya xba ka'y ka'tel, ja'te ma'ba xju'ku'ni ka'teli, li' ko'tan 'ayuk bit'il 'ayuk mach'a skoltaon —xilaj te winike.

—Je, teme ya k'ane, jelbe jbjaktiki k'u'tiki, ja' xa'wich'ben 'ek 'i jk'u'k'umali ja' ya jlapbet 'ek me k'u'e, ya x'a'tejon 'a wil teme, ya xju' ku'un 'eke —xilaj 'ek te xuleme.

—Je, lek 'ay teme ya wich'e, 'ich a 'abi ja'te bit'il ya xwe' x'uch'on ts'in —xilak 'ek te winike.

—'A, te jwe'el kuch'bale, te jo'one lek 'ay stukel, pura ti'bal sp'is k'aal ts'in, ba'y kaxlan waj, ba'tsil lek 'ay stukel ts'in jwe'el kuch'bale ta, jich nax yaj tajtik ja'nax ts'in teme ya xwilatbel ts'ine, jich yu'un ya' ta ts'in te wajmats' 'a tune —xilaj te xuleme.

Te swe'el yuch'bal te xuleme, ja'me te chamen kawayu; chamen ts'i' te chamen chambalmetik, ja' ya stun 'ek

Al cuarto día el hombre se fue nuevamente a trabajar. En el camino se topó con un pájaro llamado zopilote.

—Sobrino, sobrino, ¿a dónde va?

—Ah, voy a mi trabajo, pero no lo hago bien. Mi corazón tiene ganas de que alguien me ayude a trabajar.

—Ah, si usted quiere cambiamos de ropa. Usted puede utilizar mis plumas y yo su chamarro. Yo iré a trabajar en su lugar.

—Ah, está bien. Puedes utilizarlo, pero ¿qué voy a comer?

—Ah, mis alimentos son buenos. Fácilmente podrás encontrarlos cuando empieces a volar, así podrás alimentarte.

Pero en realidad los alimentos del zopilote son caballos, perros y otros animales muertos; su pan son los excrementos.

El hombre se quitó la ropa y el zopilote las plumas. Intercambiaron sus ropas. Cuando el zopilote se puso la ropa del hombre se convirtió en persona y se fue a trabajar. Al cambiarse de ropa, le enseñó al hombre a volar.

—Vuela, a ver si puedes.

—Está bien.

El hombre intentó volar, pero no pudo. Cayó al suelo cuan largo era.

—No puedo volar, no puedo elevarme.

—Sí, vuelve a intentarlo.

El hombre insistió y de nuevo cayó.

te xuleme, kaxlan waj ja' te sbaal xch'ujt kirsanu.

Jich yu'un te winike, laj slok'es te sk'u'e, jich 'ek te xuleme laj slok'es 'ek te sk'u'k'umale, la sjelbe sba te sk'u' spak'ik sok te winik sok te sulem. Jich yu'un k'alal 'a slap k'u'il te xuleme, k'atp'oj ta winik, ba ya'y 'a'tel stukel ja'te, k'alal 'a sjelbe sba te sk'u'ike: lajle yak' ta 'ilel te xulem te bit'il ya xwil te winike:

—Wilan 'awil ts'in teme ya xju' 'awu'ne —xilaj te xulem te.

—Yakuk —xilaj te winike.

Wilaj ja'te matselaj ya xk'ot te winike, malaj sna' te wilele.

—Ja'te maniwan xju' ku'un ma'ba ya xtoyon ta wilel —xilaj te winike.

—Yak, wilan xan 'a wil —xilaj te xuleme.

Jich yu'un wil xan te winike, ja' nix jich metsel 'ak'ot xan

—'A, ma'ba jich ya xwilat mene, ba luchlan te ta 'a la jol witse, te ya xwilatbel 'awil 'a ts'in teme ya xju' 'a wu'une —xilaj te xuleme.

—Yakuk —xilaj te winike.

Jich yu'un te winike wil xan ta 'a la jol wits, jich yu'un 'a wilixbel 'a ts'in, bajtix ta wilel 'a te winik te k'atp'oj te xulem. Jich 'ek te xuleme, te te'tikil mute, k'atp'oj ta bats'il winik jich yu'un 'a ba 'a'tejuk.

Jich yu'un bananix yak'be xan smats' te, smamalal te 'antse.

—K'alal 'a k'ot xan te yinam te, bats'il winik, ja'te k'o'yil

—Así no, para poder volar sube hasta la cima de ese cerrito; empieza desde ahí.

—Está bien.

El hombre intentó nuevamente desde arriba del cerrito. Así inició su vuelo el hombre; convertido en zopilote se fue volando.

La mujer fue otra vez a dejarle el pozol a su esposo. Llegó al mismo lugar, adonde dizque trabajaba aquél. Llegó gritando.

—Ya estoy aquí otra vez, ven a tomar tu pozol, ya son las doce —lo llamaba desde la orilla del río.

—Ah, está bien —contestó el hombre-zopilote. Ya había trabajado.

—Vino usted a dejarme mi pozol.

—Sí, vine a traérselo.

—Ah, está bien, empieza a batirlo entonces; debo beber mi pozol, pues tengo mucha hambre. Está grande mi trabajo, ¿quieres verlo?

—No, no es necesario que lo vea.

—Ah, está bien, si no quieres ver mi trabajo, tomaré mi pozol.

—Está bien, también yo traigo hambre. Además, ya me dijiste que tu trabajo va muy avanzado.

—Estoy tan cansado que casi no puedo levantarme —dijo el pajarraco.

La mujer ignoraba quién era en verdad este hombre extraño a quien le estaba dando pozol.

—¿Por qué estás tan negro? —le preguntó.

xan 'a te smamalal te banti nanix ya x'a'tej sk'olal 'ae la' me 'uch'a te mats'e talon meix, la me staix te 'olil k'aale —xixan laj ta 'aw te 'antse te ba'y ti' 'uk'ume.

—Je, yakuk —xilaj tal stukel te xuleme.

Te k'atp'ojem ta winik meel 'a'tejemix stukel 'a te xulem.

—Talbal 'a wak'ben te jmats'e —xilaj te xuleme.

—Tal —xilaj te 'antse.

—Je, jich yu'un, puk'a 'a ts'i bi ya kuch' te mats'e, ya xwi'najon meel muk'ix te ka'tele, ya'bal xba wil te ka'tele —xilaj te xuleme, te k'atp'oj ta bats'il winik.

—Ju'uk manchuk ma yejtaluk ya xba kil —xilaj te 'ants te yinam te bats'il winik te k'atp'oj ta xulem

—Je, manchuk, te me jiche, ya kuch'te mats'e —xilaj te xulem k'at p'ojem ta winike.

—Yakuk meel ya xwi'najat sok la' walbenix te muk' 'a'teje mate —xilaj te 'antse, yinam te bats'il winik te k'apojbel ta xuleme.

—Lom lu'benon k'axel ma xju' ka'i —xilaj te te'tikil mut k'atpojem ta winik ja'me te xuleme.

Ja'me yik' sba sok te yinam te bats'il winik, matoba sna'oj stojol teme, ma'ba ja' bats'il smamalal te ya yak'eb mats' yuch'e.

—Biyu'un te lom 'ijk'ate —xilaj te 'antse.

—A, meel ja' ya'bakil te te' 'ak'etik, sok te sts'u'bil k'a'paetik, ya' na' stojol te 'a'tel puersa ya staotik spapasil yu'un —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winik.

—Je, jichuk ya jna' stojol meel bayel 'a'tejemat —xilaj

—Ah, es el tizne de las hojas del árbol, el polvo y otras cosas que ensucian cuando trabaja uno mucho. Por eso estoy mugroso.

—Ah, está bien, claro que sí.

Al terminar de beber el pozol, el zopilote le dijo a la mujer que la vería más tarde:

—Ya se está haciendo tarde, ve a la casa que yo llegaré más tarde; voy a quedarme un buen rato trabajando todavía, pues ya se me pasó el hambre.

La mujer obedeció al hombre-zopilote. De alguna manera presentía que no era su esposo.

Más tarde el hombre-zopilote llegó a su casa y saludó a su mujer:

—Ya vine.

—Está bien, ya está lista la comida; hace un rato que te estaba esperando.

—Pero todavía no voy a comer, no tengo hambre. Primero voy a bañarme, traigo mucha suciedad de los árboles.

—Está bien, te daré tu agua y tu amole para que te laves el cuerpo y la cabeza, estás muy sucio.

El zopilote se bañó, pero no cambió de color: seguía igual de negro. Acabando de bañarse se sentó a comer con la señora que convertiría en su esposa. Ella seguía sin saber que ese hombre, que pronto sería su esposo, era un zopilote y que ambos iban a procrear familia; creyó que era su verdadero esposo. Así que le preguntó:

te 'ants yinam te bats'il winik.

Jich yu'un k'alal 'a laj yuch mats', te xulem te k'apojem ta winik lijk laj yalbe te 'antse, te ya sjunsba sok ta mal k'aale:

—Jichini bana' ch'aix ta na, te ya xk'o taate, ya to ka'y xan mamal 'ajk'uk melem nojto jilel jch'ujt —xilaj te xulem.

Jich yu'un te 'ants laj xch'un te bi 'albet te xulem te k'at p'ojem ta bats'il winik, melem ma san' stojol teme majauk te smamalale.

K'alal 'a jul ta na, ta mal k'aal:

—Jul sk'opon te 'ants —xilaj te xulem te k'atpojem ta winik, talon meix xyut laj te 'antse.

—Taluk, ja'lek melem meltsajemix te waj mats' nax 'a jma'y li'atix yu'un te kot mats' —xilaj te 'ants yinam te bats'il winike.

—Ja'te mato ba ya xwi'najon, nail ya x'atinon, melem lom bayel jtaojtal ya'ba kil te te' ak'etik —xilaj te xulem te k'at p'ojem ta winik.

—Je, yakuk ya kak'bet tal te wa'ale sok te ch'upak ya' xa'a te jol, melem lom bayel spapasil —xilaj te 'ants.

Jich yu'un lijk 'atinuk te xulem' k'atsp'ojem ta bats'il winik, ja, te ma'ba lok'te yijk'ale, melem stalel te 'ijk' te bats'il xuleme. Jich yu'un k'alal 'a laj yo'tan ta 'atimal, lijk swe'te waj sok te 'ants te ya yinamine. Ma'ba sna' stojol te me maja'uk te smamalal te 'antse, jich yu'un laj sjun sba sok te xulem, 'alaj ni'ch'naj sok.

—Ja'te lijk yal te 'ants, biyu'un lom tuat, binti la' pas

—¿Por qué apestas? ¿Qué traes en la ropa?

—Ah, es que estuve sudando mucho. Trabajé mucho para tener bastante milpa.

Al otro día se fue a trabajar nuevamente y le dijo a su mujer que regresaría en la tarde.

—Está bien, ¿quieres que te vaya a dejar alimentos a mediodía?

—No, no es necesario; me aguantaré, comeré cuando regrese.

El legítimo hombre convertido en zopilote se estaba muriendo de hambre, pues no podía comer animales muertos, excrementos, animales agusanados. El pobre hombre le dijo al zopilote:

—Ah, no puedo comer lo que me dijiste, ¿por qué me engañaste? ¿Por qué dijiste que comería buena carne, que comería panes? Tu pan no es sino excrementos, tu carne es carne muerta de animal podrido, perros muertos, caballos muertos. Fue mi culpa por querer que alguien me ayudara. Regrésame mi chamarro porque ya no aguanto el hambre.

—No puedo regresártelo, ya hicimos un trato. Así tienes que quedarte, comiendo animales muertos y excrementos. Aguántate y come lo que hay.

El hombre ya no pudo regresar con su mujer. La mujer quedó embarazada del zopilote. Nació un niño y le llamaron Mentez Xulem (Méndez Zopilote). De ahí proviene ese nombre, pues los que lo llevan son hijos de ese zopilote.

xa ma'yu'uk ba jichat wojcha'je —xilaj te 'antse.

—Je, ja, yu'uni lom bayel 'a chik'inoni, melez laj lok'es spisil te puersa ta 'a'tel —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winike.

Bajt laj xan ta 'a'tel te xulem k'atp'ojem ta winik, xyut laj te yinam li' xjul taat ya'tik ta mal k'aali —xilaj te xulem te k'at p'ojem ta winik.

—Teyuk, mawan ya xba kak'bet 'a mats' ta 'olil k'aal —xilaj te 'ants te yinem, xulem k'atp'ojem ta winik.

—Ju'uk ti'k' ya xjul ta'a li' to ya xjul ku'ch' te mats' —xilaj te xulem k'at p'ojem te winik.

Te bats'il winik k'at p'ojem ta xulem, ya xljajix ta wi'nal, melez ma stak' swe' te swe'el yu'ch'bal te xulem, melez pura chaments'i', chamen chambalmetik kichan ya' sujtesben tejk'u'e ma'ba ya jk'an ya jwe' te we'el 'a wu'ch'bal xilaj te bats'il winik k'atp'ojem ta xulem:

—'A, ju'uk, melez laj jeltikix, sok melez muk' 'a'tejemonix —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winik.

—Je, manchuk melez jo'onix ta jmul laj k'an jel te jk'u'jpak'tik — xilaj te bats'il winike. Jich 'ek te xulem bajt xan ta te'tikil ma'ba sujtitix tal ta sna'a te 'ants.

Jich 'ek te 'ants 'ay jilel yal ja; xni'ch'an te bats'il xulem, tojk te yal te 'ants ja'me te wejt sts'umbal jmentes xulem ya'tik 'ay Mentas Xulem ta lum Tenejapa. Melez ja' xni'ch'an te bats'il xulem.

Ja' jich 'a laj ya' yejibal, winik k'atp'oj ta xulem sok te bats'il xulem k'atp'oj ta winik te ja' 'a, ba 'a'tekuj namej.

Así termina la leyenda del hombre que se convirtió en zopilote y que nunca pudo prosperar, por ser tan holgazán.

Cultura/SEP

YA'YEJUL IJK'AL

Jo'tak, ya jcholbex awa'yik jun a'yej: jo'otike tzeltalotik; ay jun k'op a'yej ta swenta te jtaletike ja' nix chikan bit'il ya xcholik te mamaletik tenejapanekoetike: yu' la te nameje puru ja'mal to la a te jlumaltike. Ja'la jich te kirsianoetike kuxinemik la ta tojol k'inal, bayel la ijk'aletik chopolik ya la x'ochik ta yelk'anel uni alaletik. Ja' la jich te kirsianoetike lom la wokol a'kuxinik tal sok yal snich'anik. Te me ok'ik te alaletike, ya la xtalik beel ta elk'anel yu'un te j'ijk'aletike.

Ay la jich te nameje, yakal la ta ok'el jtul alal, te me'ile ma la sna' stojol te me ayix ta ti'nel a te ijk'ale; te me'il tatile wayatikix la ta swayiwib a, te ijk'ale och la ta jajpalel kukub lajla stzak lok'el te alale. Te k'alal la wijk' sit te sme'e ma'yuk la chikanix a te yale, lijk la sle ta pat xujk na ma'yuk la chikan ta jk'axel.

Lijk la yok'eta sba te sme'e yu' la skuchujix bel a te ijk'ale. Lok' la ya'yantabeik te spat xujke:

—iLaj me yelk'anbenix bel kal te ijk'ale, ila me abaik sok te awalike melel te ijk'ale yakal ta yelk'anel alaletik! —xi la la yaltik la be te spat xujke.

Ja' la jich jun k'aal tojk la xan yan alal te banti ak'ot te elek' ijk'ale. Te me' alale lom la p'ij la yak'ix sba a spisil la ora la xkuchuchanix a te yale maj la alijk benukix sok a te smamalale. Te ijk'ale k'ot la xan ta ajk'ubal a ay la jun takin te' te la k'ot lujchajuk a, lajla stij te te'e ja' la jich ya'el te bit'il si'wile:

CUENTO DEL NEGRITO

Compañeros nuestros, les voy a contar un cuento: nosotros somos tzeltales; tenemos un cuento tradicional. Dicen los viejitos tenejapanecos que hace muchos años, en nuestros pueblos había puras montañas. Es por eso que la gente vivía en la selva, donde había muchos negritos malos que entraban a robar niños acabados de nacer. Así que la gente de antes decía que era peligroso vivir con sus familias. Si los niños lloraban, los negritos venían a robarlos.

En aquel entonces, una vez que estaba llorando un niño, la mamá no se dio cuenta que el negrito ya estaba asomándose a la puerta de su casa; el papá y la mamá estaban dormidos en sus camas, el negrito se metió por las rendijas de las tablas y sacó a la criatura. Cuando despertó la mamá, ya no estaba su hijito; buscó en todas partes de la casa, pero no lo encontró. Y se puso a llorar porque se lo había llevado el negrito. Luego salió a platicar con sus vecinos:

—¡Ya se llevó a mi hijito el negrito, cuiden a sus hijos porque se los está robando el cabrón negrito!
—les dijo a sus vecinos.

Entonces un día nació otro niñito en donde llegó a robar el negrito. La mamá de la criatura era muy lista, siempre cargaba a su hijo y andaba con su marido. El

—iT'ooj! iT'ooj! iT'ooj! —xi laj la stij te te'e.

Te stat alale jach la yil ta ora, ma la la xi' meel ya la sna' stojol te ya xju' yu'une.

Te antze lajla yalbe te smamalale:

—iAyawa'y! italixan te elek' alale ya x'och xan tal ya'tik te' ye!

Te winike jach la sok sjowil wayel:

—iAj, binti! ĩja'niwan te ijk'ale ma xa'mel a wo'tan ak'a taluk? ma xiwat, jo'on ya kilex, ya kil te bit'il ya jmil te ya'se ijk'ale, xi la te smamalal sok smuk'ul yo'tane.

Te ya'se ijk'ale lajla stijzan bel sba ta ti'nel jich la la yal:

—iKumpare! iKumpare!

Te winike lajla sjak':

—iKumpare! ĩBinti jejchuk?

—ije! ak'a jmajantik ajk'uk ak'ajk, yu'un ya xlajonix ta sik —xi la te ijk'ale.

—iAa! ĩya xlajat ta sik? ochantal la k'atinnan, ya kak'betik xan bayel si'il te k'ajk'e —xi la te winike

—Ayawa'y kantzil tzaka tal bayel si', te jkumparee ya la xlaj ta sik.

—Yakuk tat, ya jtzak tal —xi la te ach'ixe.

Te k'ajk'e yakalix la ta tilel a, te ijk'ale ak'ol nanix la yo'tan a lijik la sk'an swe'el:

—ĩKumpare, ya jk'anbet wokol te yakuk apasben jwe'ele, yu'un ya xlajonix ta wi'nal; ay bal a tuluk' jti'tik? —xi la te t'ent'en ijk'ale.

negrito llegó por la noche a donde estaba un árbol seco y se trepó; hizo un ruido espantoso como si fuera un leñero:

—¡Tronk! ¡Tronk! ¡Tronk! —así tocó el árbol.

El papá del bebé se levantó luego, no tenía miedo porque era capaz de vencerlo.

Ella le recomendó a su marido:

—¡Oye esto! ¡Ya viene el roba niños, va a entrar ahora!

El hombre se despertó sobresaltado:

—¡Ahm, qué es! ¿Tal vez es el negrito el que viene? No te asustes; tranquila, yo les cuido, a ver si puedo chingar al negrito —dijo el marido con mucho valor.

El cabrón negrito se acercó a la puerta y dijo:

—¡Compadre! ¡Compadre!

El hombre contestó:

—¡Compadre! ¿Qué se le ofrece?

—¡Eje! préstame un rato tu fuego, siento mucho frío —dijo el negrito.

—¡Ah! ¿sientes frío? pasa adentro a calentarte, vamos a poner más leña al fuego —dijo el hombre.

—Oye hija, tráeme más leña, mi compadre está muriendo de frío.

—Está bien, papá, ahorita la traigo —dijo la muchacha.

El fuego ya estaba ardiendo, entonces al negrito se le dio la gana de pedir la comida:

—Compadre, te pido el favor de prepararme la comida; me estoy muriendo de hambre. No sé si

—iAa! ¿ ya xljat ta wi'nal kumpare? — xi la te winike.

—iYak kumpare! —xi la te ijk'ale.

—Lek ay, stukele ay te jtuluk'e, ja' nax te mato jk'an jmile melel lom muk' sok lom jujp'en yu'un ya xtun ku'un ta k'in. Pere te me ya k'ane, ya stak' jmiltik —xi la te winike.

—iLek ay kumpare, ja' ya jk'an te me jujp'ene! —sok la slekil yo'tan la sjak' te ijk'ale.

—Ya jtzaktik tz'inbi —xiik la.

Te ijk'ale lajla, yil te ay tokelto, alal te ae, ya la sk'an yik'ix xan beel ta jk'axel a, jich la ek te winike lajla spas ta mantar te yantzile:

—Wa'y kantzil, te jkumparee ya la xljat ta wi'nal ak'a ta k'ajk' junuk p'in ja', ya jmiltik te kotzexi la la yalbe te yantzi nich'ane.

—Lek ay tat, ya jk'ixna te ja'e, te me lajuk ta wi'nal te jkumparetike —xi la la sjak' te ach'ixe.

Jich la te ach'ixe lajla sk'ixna te ja'e, te t'enkin ijk'ale lek nax la k'inal la ya'y sbik' nanix ya'lel sti', yu'un a te tuluk'e.

Te winike lajla yal:

—Kumpare, ya jtzaktik te jkotze, ya xbulanix te ja'e. Kantzil, tzakben tal tutz'.

—Li' ayi, tat.

Te ijk'ale lek la nakal ta tz'amal te' ta xuk a te k'ajk'e. Jich la te winike kuxulto la stzako a te skotze, te k'alal la la slok'es tal te k'ajk'al ja'e ma la ja'uk la yak'be te tuluk'e ja' la la slujchibebel te ijk'ale, te ya'se ijk'ale

tienes un guajolote que comamos —dijo el enano negrito.

—¡Ummm! ¿sientes hambre, compadre? —dijo el hombre.

—¡Sí, compadre! —dijo el negrito.

—¡Bueno, pues! sí tengo mi guajolote, nada más que no lo quiero matar porque es grande y gordo y me sirve para una fiesta. Pero si tú quieres este pavo, pues lo matamos —dijo el hombre.

—¡Excelente, compadre, me gusta el gordo! —contento respondió el negrito.

—Entonces lo vamos a agarrar —dijeron.

El negrito vio que estaba ahí una criatura recién nacida y ya quería pescarla, cada vez la estaba mirando y mirando, entonces el señor mandó a su hija:

—Oye hija, mi compadre tiene mucha hambre; ponle una olla de agua a calentar. Pues ni modo, matamos el guajolote —le dijo a su hija.

—Está bien, papá; voy a calentar el agua, que tal si se muere de hambre el compadre —respondió la muchacha.

Así que la niña se puso a calentar el agua, el chaparro negrito ya estaba contento tragando saliva: quería comer luego el guajolote.

El hombre dijo:

—Compadre, vamos a agarrar el guajolote, ya está hirviendo el agua. Hija, pásame un cucharón.

k'ajk la te ta k'ajk'al ja'e pokbet la koel sit sok la
xch'ut k'alal to la ta yat ak'ajk' koel.

Te ijk'ale awun la:

—iAaay! iaaay! ila chi'k'onix atz'in!

—iLi' ay te atuluk'e! ija, ja,ja! —xi la te winike.

Te ijk'ale wil la lok'el ta na bajt la k'alal ta xch'en;
jich la ek te winike lajla stz'akli beel te ijk'ale ala jo'
jawxix la ma k'ot ta xch'en, lijk la sjotz be sk'alel te
kalal ju' yu'un snutzele lajla xchik'be yat.

—iAy! iPetul Tziak, la chik'benix atz'i kati, pere
xa'wil awil, ma ba jaye k'aal kuxulat ek! —xi la te
ijk'ale. Pere lajix la ta chik'el a.

Ja' la jich te winike ju' la yu'un smilel te ijk'ale lek la
jun yo'tan a'sujtix ta sna a. Ja'nax li' a'laj sk'oplal te
ijk'ale.

—Aquí esta, papá.

El negrito estaba bien puesto en un banquito cerca del fogón. Entonces el hombre trajo vivo al guajolote hacia el agua caliente de la olla; no echó al guajolote, sino al negrito. El maldito negrito se quemó en agua caliente, se lavó toda la carita y la barriga, hasta su culo se quemó. El negrito gritó:

—¡Aaay!, ¡aaaay! ¡ya me quemaste, maldito seas!

¡Toma tu guajolote! ¡je, je, je! —dijo el hombre.

El negrito se salió volando de la casa hasta su cueva; el hombre se salió también persiguiendo al negrito y cuando estaba ya a cinco metros de la cueva el hombre encendió su fuego y alcanzó al negrito y le quemó el culo.

—¡Ay! ¡Pedro Diego, ya me quemaste el culo, pero vas a ver, no tardas en morir también! —gritó el negrito, que ya se moría de quemazón.

Entonces el hombre pudo matar al negrito y regresó contento a su casa. Hasta aquí termina el cuento del negrito.

TE XIK SOK TE TAT MUT

Te mutetik yanix ya'aybey sba te sk'opike, ja' jich ay bayalix ora te la sk'opon sbaik te tat mute sok te xike. Te tat mute la sojk'oybey te xike te bi stuk te spisil ora yak ta wilel te ja' ya st'un te k'aale, jich yu'un la sak' tel te xike: "Ja' jich ya xwilon yu'un ya jk'an xk'opojon sok te k'aale, yu'un ya jk'an jmajanbey stak'in, yu'un ay bayal jbet". "Ja' jich bi", xi te tat mute, jich yu'un ay bina te ay ya na'e, te ja' jich la yalbey te xike: "Ila wil, te me ya k'an ya k'opon te k'aale, baan lea te k'alal sbabial ya xk'ayjinon ya wa'aye, ja' yorail te k'aale te ja' to nax yak ta jajchel abi".

Jich yu'un, te xike la ya'ay te sbabial yok'el te tat mute ta sakubel k'inai, jich wil beel te ja' ba sle te k'aale, te la sta te ja' to nax te yak ta jajchel ae. Te xike k'ot te banti ay te k'aale, te ja' jich la sk'opon, ja' uk me to te k'aale amen la ya'ay bin ut'il te ta'ot yu'un te xike, mach'a kati albot yu'un. Te xike ma la smuk ta yo'tan, te ja' jich la yalbey: "Ja' te tat mut la yalbon". Ja' jich jilik xan ta a'yej, te k'aale la sojk'o bey te xike: "¿Aya wa'ay, bin ut'il te ya xwe'ate, ma xaman te we'ele?", "Ju'u, ma man, ja' nax jich ya xwe'on", xi ta sak'el te xike. Jich yu'un te k'aale la yal yan buelta: "Ju'u, pero yo'tik ya me atoj te awe'ele, ¿ay bal awiloj te me ay yuntikil te tat mute? "Jich, ay bayal yu'un", xi ta sak'el te xike. Jich yu'un te k'aale la spas ta mantal: "lek ay, ja' me ya atoj te awe'ele, spisil me ya ti'bey te

EL GAVILAN Y EL GALLO

También las aves cuentan con su propio lenguaje, platican entre ellos, como sucedió hace mucho tiempo con el gallo y el gavilán. El gallo le preguntó al gavilán por qué volaba siempre en dirección al sol, a lo que éste respondió:

—Ando así porque deseo hablarle al sol, pues necesito que me preste dinero porque debo mucho. Con que eso es —dijo el gallo y no aguantó el deseo de comunicarle al gavilán algo que sabía y le dijo:

—Si quieres hablarle al sol, solamente lo podrás encontrar si lo vas a buscar cuando escuches mi primer canto; búscalo, a esa hora el sol apenas se está levantando y lavándose la cara.

Así pues, apenas escuchó el gavilán el primer canto del gallo en la madrugada, levantó el vuelo y se fue a buscar al sol, lo encontró a punto de levantarse. El le habló, pero éste se molestó y le preguntó cómo había podido encontrarlo, quién le había enseñado. El gavilán no supo guardar el secreto y contestó que el gallo le había dicho. Se quedaron platicando un buen rato, y entonces el sol le preguntó al gavilán:

—¿Oye, cómo es que comes, acaso no compras tu comida? y el gavilán respondió:

—Pues no compro, yo como así de regalado— a lo que el sol le contestó:

jayeb ay te yuntikile, lajinbeya spasil jayeb ay yu'un sok te jayeb ya xtojk yu'une".

Te k'aale ja' jich la yak'bey kastiko te tat mute, ja' yu'un te k'opoje; jich yu'un te yuntikile ta ja' la yak' ta k'abal yu'un ya swe'elin te xike. Te xike bujtz'an nax k'inal la xch'uunbey smantal te k'aale.

Ja' yu'un te bit'il ora to, te xike ya sti' te alal mutetike, te ma xu' yu'un skoltayel te me' tat mutetike, te' ja' smul te k'opoj te tat mute.

—Desde ahora tendrás que pagar tu comida. ¿Te has fijado si el gallo tiene hijos?

—Si, tiene muchos —contestó el gavián. El sol ordenó:

—Pues bien, con eso pagarás tu comida, tendrás que acabar con todos los hijos del gallo; extermina a todos cuantos tenga hoy y a los que siga teniendo.

Esa fue la sentencia del sol en contra del gallo, que por boca suelta condenó a sus descendientes a ser alimento del gavián, quien gustoso cumple la orden del sol.

Y es por eso que hasta nuestros días el gavián se sigue comiendo a los pollitos, sin que la gallina y el gallo puedan defenderlos. Todo por un gallo hablador.

Instituto Chiapaneco de Cultura

JTUL KEREM LA YAJTA 'EK'ETIK

Jtul kerem namej k'inal lom k'ejel 'a biluknax sjojk'o te ya'wilal wakebtonax ja'wil te ya'wilal sok lom smulan sk'a'buel te bitik ma sna'be sbae te bi lom k'u'bajtik 'ay, sok ya sjojk'obe te state, te bi jejchuk te chikan ta k'a'buel te ta ch'ulchan, te ya xtilik ya slok' k'ajk' ta stojolike.

La sjak' te state, lijk xcholbe sok la skom te yala ch'in ni'ch'an.

—'Llawil kala ni'ch'an, te bitik ya kiltik te ta ch'ulchan, ja' sbil. Ek', meel yu'un ya xchiknates k'inal ta balamilal te ta 'ajk'ubal, sok meel 'ajtal ten sbilik ta juju ten —xite state.

—Binti sbilik ta juju tenik ya jk'an ya jna' stojol te bitik sbil juju tenik —xite ch'in kereme.

—Sbabial ja' sbil 'oxkojt, xche'bal ja' sbil jxana'b, yoxebal ya' sbil kurus 'ek', xchanebal ja' sbil tsek, yo'ebal ja' sbil nujkapat, swakebal ja' sbil sakubel 'Ek', sjukebal sbe toyiw te slajibal ja' sbil yek'ul ch'ultatik. Ja' nax yip ya jna'betik sbil te la jcholbetix yante yantik, ma jna'betik sbil meel skaj yu'un ja'nax la yak na'be tik sbil te la kalbetix sbil te juju tene, wokola yal te bit'il la yak' jna'betik sbil te 'ek'etik te kuxul Riose —xite stat te ch'in kereme.

—Wokola wal lom lek 'a wo'tan jtatik ku'un, te la walben sbil ta juju ten, te manchuk ya walben, bit'il

EL NIÑO QUE CONTO LAS ESTRELLAS

Hace tiempo hubo un niño que era muy curioso. Tenía seis años y le gustaba mirar la desconocida distancia y lejanía del cielo. Un día le preguntó a su padre:

—¿Qué serán aquellas cosas que por sí solas alumbran, que titilan en el cielo como si echaran chispas?

El padre le aconsejó a su único hijito que no fuera tan curioso y con mucha seriedad le explicó:

—Mira, mi hijo, eso que ves en el cielo son estrellas, sirven para alumbrar de noche la tierra y todo el universo y tienen diferentes nombres.

—Padre, ¿cómo se llaman? Me gustaría saber los nombres de cada una.

—Esas se llaman *'Ox kojt*, Tres animales; esa otra se llama *Jxana'b*, El caite (Can mayor), la tercera es *Kurus'ek*, Cruz de estrellas (Cruz del norte); la cuarta se llama *Tsek*, Enagua de estrellas (Escorpión); el quinto se llama *Nujkapat*, Piel de la espalda, el sexto se llama *Sakubee 'ek*, Estrella matutina; esa otra se llama *Yek'uljch'ultatik*, Estrella vespertina. Esas que son muchas se llaman *Sbetoyim*, Camino de hielo (Vía láctea). Esos son los únicos nombres que sabemos, los otros no los conocemos. El señor Dios sólo nos dio los nombres que te mencioné, mi hijo —le dijo el padre.

ya jna' stojol spisilini, te bitik la cholbenix ta jtojol, ta sbajtel 'ora ma xch'ay ta ko'tan, lom 'ak'olnax ko'tan 'a jilon yu'un te bitik la cholbene, ja'me jich ma xch'ay ta yo'tanik te yantik kirsanuetik, te mach'atik yakalik ta tojkel, ja'me jich ya xjil spisil ta yo'tanik te mach'atik jeltombaik ta ch'iel, te bitik sbil juju ten te 'ek'e, te bitik lom 'ich'bil ta muk', te bitik 'ay ta balamilal te ya kiltik 'ayik ta ch'ulchan te chikan ta k'a' buel —xite 'ala ch'in kereme.

Ma snaik stojol te kirsanuetik te ta balamilal te manchuk la yal jilel te jtul kirsanu te namej k'inal.

Ma sna' stojol teme patil ya xlijk yajta 'ek', te jtul ch'in kerem te yantik kirsanuetike, ja'te' ilin te kuxul Rios ta ch'ulchan, melez skaj yu'un la yich' 'ajtael te xojobil ch'ul chan yu'une, ja'me te 'ek'etik yu'une melez, ma'yuk mach'a yajtae jtuluk kirsanu, melez ja'nax sna'oj stojol te yayeb te 'ek'etik yu'une, mach'a ya yajta ta puersa 'ay bi ya xk'ot ta stojol, te bitik ya xtil ta ch'ulchan, te bitik ya kiltik ta ch'ulchan ya xtilik spisil, ya'tik ja' jich sbajtel 'ora chikan ta k'a'buel. Ma sna' stojol sok ma snop ta yo'tan te jtul ch'in kerem, kapaluk ma sna' stojol teme lek, mak ma lekuk ta 'ajteel te bitik ya xtil ta ch'ulchan, ja'lek te lajuk snop nailuk teme ya stak' 'ajtaele, melez ma stak' biluk nax kajtatik ta balamilal. Teuk yu'un ja' swentail te bi la yak' jilel ta 'ilel te jtul ch'in kerem, melez ja' me jich ma xlijk yajta yantik ch'ujchul 'alaletik te yal xni'ch'an te kirsanuetik ta balamilal, te mach'atik yakalik ta tojkel ta sp'is k'aal te yal

—Gracias por decirme los nombres de las estrellas, mi buen padre; si no me los hubieras dicho, ¿cómo podría saberlos? Nunca los olvidaré. Guardaré en mi corazón todos estos nombres para que así nunca se pierdan y los que están por nacer también los sepan y los cuenten. Así quedarán a través de las generaciones los nombres de las principales estrellas que vemos en el cielo.

Esto decía el niño muy agradecido, sin imaginarse que se le ocurriría contar las estrellas de Dios. Solamente Dios sabe cuántas estrellas tiene; hasta la fecha no se sabe de nadie que haya contado las estrellas del firmamento.

El pobre niño no pensaba hacer ningún daño cuando intentó contar las estrellas; no imaginó ningún mal cuando se le ocurrió, lo hizo sin consultar a nadie. Lo que le pasó es un recuerdo que debe servir de lección para que no vuelva a suceder en generaciones y generaciones; es un consejo a los hijos de los habitantes de este mundo.

Una tarde el niño curioso se sentó en el patio de su casa sin poder olvidar lo que le había contado su padre acerca de las estrellas, recordando sus nombres. Cuando se ocultó el sol, brilló la estrella vespertina, lucía resplandeciente. Era la única que iluminaba el firmamento. El niño curioso empezó a pensar, decía a su corazón: "Contaré cuántas estrellas hay en el cielo para decirles a los habitantes del

xni'ch'an te kirsanuetik ta spisil balamilal, ja' jich ya skomik te yal xni'ch'anik ta juju jtul te kirsanuetik te yal xni'ch'an te swinkilel balamilal.

Jich yu'un te jtul ch'in kerem te lom sk'an bi sjojk'oe, jun mal k'aal, 'ay ta pat na lom bayel bi yakal ta snopel ta yo'tan, ja' yakal ta snopel te binti cholbet te state, ja' swentail 'ek'etik, te chikan ta k'a'buel ta ch'ulchan, ma jte'buk 'a ch'ay ta yo'tan te sbil ta juju ten te 'ek'etik. Ja'to, teme mal te k'aal, teme 'a lijk tilikuk spisil te 'ek'etik ja'te ta juju p'ej, me ya xlijk tilikuk te 'ek', 'ay sbil te muk'ul 'ek' te ya xtil tale yek'ul ch'ultatik, te ya xlijk tiluk. K'aal ya xmal te k'aale, muk' te xjobil te muk'ul 'ek' ya xjobinax stukel, matome ba lok'emiktal te yantik 'ek'etik, te meru lemel tilil nax ta ch'ulchan ya kiltik ya'tik ta sbjatel 'ora.

Jich yu un lijk snop ta yo'tan te jtul ch'in kerem, teme ya xju' yu'un yajtael ta spisil te 'ek'etik ta ch'ulchan yakalik ta tilel, ta sp'ejel ch'ulchan te bit'il ya yak'be xjobil ta spisil te balamilal, te ya kiltik ya'tik. "Xita yo'tan te 'ala ch'in kerem, ja'lek ya kajta kiltik te 'ek'etik, te 'ek'etik te 'ay ta ch'ulchan, ja'me jich ya sna'ik stojol te yal xni'ch'an te kirsanuetik te 'ayik li' ta balamilal, ja'me jich ya sna' ik stojol te jay p'ej 'ek'etik te 'ay ta ch'ulchan, ta meru lek me ya kajta jilel".

Jich yu'un lijk 'ijk'ubuk ta 'ora, jich 'ek te 'ek'etik yakalik ta lok'el ta ch'ulchan sok yakalik ta tilel spisil te jayeb lok emikix tal ta ch'ulchane. Jich yu'un lijk

munco cuántas son”.

Oscurecía más y más y las estrellas seguían apareciendo. El niño empezó a contarlas, creyó que podría hacerlo, pero cada vez aparecían más. No pudo contarlas todas porque el firmamento que vemos es infinito. El niño se desorientó, se confundió, no pudo contarlas. No logró saber cuántas estrellas hay, porque eso sólo Dios lo sabe. Lo que le pasó al niño fue muy lamentable: sufrió mucho, enloqueció y murió. Por eso, hasta la fecha, no deben contarse las estrellas que vemos en el cielo, para que no nos pase lo que al niño, pues lo infinito no se puede contar. Hasta hoy en día se narra esta historia en el pueblo de Tenejapa, y los padres aconsejan a sus hijos que no cuenten nunca las estrellas.

Cultura/SEP

'ochok ta yajtael 'ek'etik te jtul kerem, ya skuyta ya xlanj yajta spasil te 'ek'etik yakal ta lok'el ta ch'ulchan, ma stak' meles skaj yu'un ja'nax ya sna' stojol te jayeb 'ek'etik 'ay yu'un te kuxul Rios te 'ay ta ch'ulchan lijk lok' ok tal bayel ta yolil ch'ulchan te 'ek'etik, jich yu'un ma'ba laj yajta 'ek' te jtul kerem, meles skaj yu'un bayel 'a lijk lok'ok tal te 'ek'etik te ta ch'ulchan jich yu'un ma'ba laj yajta, meles lom muk' te ch'ulchan, sok kapaluk ma xchiknaj ta 'ajtael spasil te 'ek'etik.

Jich yu'un ma'ba laj yajta 'ek'etik te jayeb 'ay ta spasil balamilal meles skaj yu'un ja'nax te kuxul Rios sna'oj stojol te jayeb 'ay te 'ek'etik te ta ch'ulchan, teuk yu'un te ma yak'be yajta te jtul kerem te bitik 'ay ya xtil ta ch'ulchan.

Te binti la spas te ch'in kerem, k'axel lom k'ejel 'a, sok k'ux nax 'o'bol sba te binti lok' ta stojol, meles lijk jowij'uk k'ax bayel swokol te bit'il k'alal 'a laje. Teuk yu'un ma'yuk mach'a stak' ya yajta te 'ek'e, te ya kiltik ya'tik te 'ay ta ch'ulchan te ya kiltik teuk yu'un jich la yijkita ya'yejibal, te bit'il ma stak' ta 'ajtael te 'ek'etik, ja'me jich sbajtel 'ora ma'yuk ta 'uts'inel te bitik ya xtilik ta ch'ulchan yakalotik ta yilel ya'tik, ja'me jich ya xcholbe ya'tik te yal xni'ch'anik te swinkilel lum k'inal te 'ay li' ta balamilal. Ja' jich ya ya' yantaik li'ta lum Tenejapa spasil te mach'atik ya sna' te lekil k'op 'a'yej te 'antiwo namej k'inal, ja' jich 'a laj ya'yejibal jtul kerem te bit'il ma' ju' yu'un yajtael te 'ek'etik, ya 'tik jich sbajtel k'inal ma'yuk ta 'ajtael 'ek'etik ya'tik.

TE PAP

Ja' jich ya yalik te k'alal la yich' nutz el te kajwaltike,
jich yu'un te pukuje ja' akoltayot yu'un te pap, te ja' la
tz'i'inbil yu'un te pukuje. Melel niwan, jich te k'alal ya
jtajtik ta montanya, ya xajch xiwel te ja' jich ya x-
awun pea, pea...

LA PEA

Se dice que, en la persecución de Cristo, el diablo se valió de la ayuda de un pájaro conocido como *Pea*, por lo que a esta ave se le considera como el perro del diablo. Tal vez sea cierto, porque cuando uno se encuentra con esta ave en la montaña, se aleja muy asustada gritando ipea!, ipea!...

TE K'ALAL AK'AX K'ULUB

Bayalix ja'wil te k'alal laj ta wi'nal te kristianoetik, ma ba ja'uk nax le to, ay yantik bayal jujun lum la yilik swokol. Te ja' yorail ya xajch ta ji te k'altike, te k'alal atal te k'ulube. Ja' ni wan kastiko yu'un te Riose, yu'un te ma'yuk lekilal ta balumilal xkuxinel te kristianoetike; te k'ulubetike spisil la slo' te ja'maletike ma'yuk bina la yijtay. Ma'yuk mach'a ju' yixim abi, ja'uk me to ay to nix te mach'a sk'ejojik tebuk yiximik, pero ma ba spiluk te kristianoetike, ja yu'un jajchik ta kera k'op yu'un te ch'ul ixime, melez ja' kuxulotik yu'un te ixime, ja' ya yak' kiptik ta a'tel. La yich'ik elk'anel ta snaik te mach'atik ay to yu'un te ch'ul ixime, te ja' pajal te kastikoe. Jich jajch stzakik te k'ulube te yu'un ma'yuk te bina ya swe'ikix, laj ch'ilik ta samet, pero ma jichuk ya xlaj yu'un te la yich' ch'ilel ta samete. Jujun k'aal laj yich' ti'el pero ni ma jichuk ya xlaj yu'un, mero bayal te kastikoe, ma xnoj jch'utik yu'un te ya jti'tik te k'ulube, ja'uk me to la yich' nopel te bit'il ya jtajtik te waje, te me ma xnoj jch'utik, jich yu'un: laj we'tik ta waj te ol lo' bale, te me ay to ba ay te unin sit lo'bale ja la ak'tik ta waj abi, jpisiltik la jpastik jich, te kaxlanetike ja' nix jich la spasik. Te ay jich tal jtul kaxlan te yak ta sleel waj, te ja' ya sjel ta ti'bal manchuk matz'uk a xi ta yalel, pero mach'a ya x-ak'bot yu'un te ma'yuk te ch'ul ixime, jich yu'un la swe'uk te sjol lo'bale, te sjol lo'bale ja' me ya

LA PLAGA DE CHAPULINES

Hace varios años nuestra gente sufrió hambre pero no sólo aquí, sino que también muchos pueblos sufrieron por eso. Era la temporada que la milpa, comenzaba a jilotear cuando llegó la plaga del chapulín *k'ulub*. Tal vez haya sido un castigo de Dios porque había mucho desorden; nadie se entendía ni escuchaba razones, tal vez por eso los chapulines acabaron con todo, hasta las hierbas quedaron bien pelonas. Pues los chapulines no dejaron ni una hoja en pie. En ese tiempo nadie pudo cosechar; algunas personas tenían guardado algo de sus cosechas anteriores, pero muchas no. Esto ocasionó que se pelearan unos contra otros, peleaban por el sagrado maíz, por el pozol que nunca debe faltar en cualquier familia, ya que es el que da fuerza para trabajar. Entraban a robar en las casas de los que aún tenían algunos granos de ese bendito alimento y así la mayoría de la gente sufrió ese castigo, no tenían nada qué comer, por eso comenzaron a agarrar a los chapulines, los doraban bien en el comal y de eso se alimentaban. Pero aunque se agarraban para comer, no se acababan, había muchos, día tras día nacían más y más. El comer chapulines dorados no quitaba el hambre, entonces se pensó en qué forma se podían hacer tortillas, porque sin tortillas no se llena uno; así es como se empezaron a hacer tortillas con el bulbo

sk'an k'ixin to ya yich we'el a yu'un te me sikubixe ma me spasix ta we'el abi. Ajtabil te waj te k'alal ya swe'tik, mero bayal te mach'a tal sleik, ni xujt'uk maxu' ta ch'ojel te sjol lo'bale.

Te chamulaetike sok te mikelerose tal sleik te sjol lo'bale, te wale'etike la me yich' tz'uel, te ja' me la smak tebuk te wi'nale sok ay me tebuk yip. Te chambalametike la me yil bayal swokol, ja'uk me to jajch me sti'ik te k'ulubetike, te mutetike, te tz'i'etike, te misetike; la me snopik sti'el. Ja' me yu'un te ma'yuk bina ya ya'ayik, ja'uk me to k'unk un chamik ta wi'nal, te ja' jich ya'ubik, imero mela nax awo'tan yu'un te swokolike! Bayal la jnoptik te yu'un ja'ix te jlajibaltike: "Te me ma ok' sakub k'inal te tat mute yu'un me te lajotik a bi", xiik ta yalel, ja'uk me to k'unk'un ach'ay beel te k'ulube, te ja' ay ni wan oxeb u te ay te k'ulube.

Te ya'wal te asientoetike, la yilik te tz'unubilike te yakal ta lajinel yu'un te k'ulube, la stojik jente yu'un te ya syok'ik chen yu'un te ya smukik te k'ulube, pero ja'uk me to ja' na nix ya xcha' xtojk tel te k'ulube, te ma ju' yu'unik stubel, te ja' jich nax ach'ayik beel stukelik.

Laj yak' tel koltawanej ta muk'ul lum te ajwalile, te ja' nax jun bojch ixim la yich'ik te mach'atik ay aletik yu'unike, ja yu'un te wi'nale ma xu' yu'unik te aletike; jich te muk'ul winiketike biluk ya staik ta we'el stukelik, ja'uk te alelike ma me xu' yu'un te biluk ya

del guineo, o con guineo verde, si es que se conseguía; si no, sólo con el puro bulbo ya que las plantas no daban el suficiente fruto; muchos hicieron lo mismo; hasta los ladinos no tuvieron qué comer. No sé qué cosa andaba haciendo un mestizo por aquí y ofreció un pedazo de cecina a cambio de unas tortillas o un poquito de pozol, ¿pero dónde se iba a encontrar? ¡Si no había maíz!, así que se le tuvo que dar una tortillita de bulbo de plátano, pero se tenían que comer recién saliditas del comal porque, ya una vez fría, ya no se podía comer, se descomponían luego. Se repartían las tortillas contaditas porque no ajustaba para comer bastante, hubo mucha gente que venía en busca de esa comida y no se podía desperdiciar nada.

Hasta los Chamulas y Migueleros venían a buscar el bulbo del plátano, cortaban la caña en pedacitos y lo envolvían en sus servilletas, porque la caña quita un poco el hambre, tiene un poquito de fuerza tal vez por el dulce. Si la gente sufría hambre, qué se puede decir de los animales que, al ver que no se les daba de comer, buscaban la forma de sobrevivir: las gallinas, los perros y los gatos se pusieron a comer chapulines, pero éstos no les daban suficiente fuerza y los animales de todos modos murieron de hambre; poco a poco fueron enflaqueciendo hasta que llegaba el día que ya no se levantaban y morían. Daba lástima verlos pero, qué se podía hacer. Pensábamos que ya era el

stuuntesik; pero ja' nax te mach'atik nopol ayik ta lum. Yu'un bayal swokol ilotik te alaletike.

Yo'tik ma'yukix te k'ulube, melet yak ta jelunel te k'ajk'ale, lekix ay te kuxinele. Te me ay chanetike ayix smiljibal, ma'yukix wokol yu'un te ba ay ya xtal chane. Te me ay jwokoltike ja' me yu'un te ma' yuk bayal te jk' inaltik; te me ay to tebuk pero ma xyak'ix lek te bina ya jtz'untike, jich yu'un ay tebuk te wi'nal ya jkaltike.

fin, muchos decían que, si al amanecer no cantaba el gallo, era porque ya no íbamos a seguir viviendo, pero eso no pasó, poco a poco se fue acabando el chapulín aunque tardó unos tres meses.

Algunos dueños de las haciendas, al ver que sus cultivos estaban acabados por el chapulín, pagaban gente para que abrieran un zanjón en donde pudieran meter a los chapulines y enterrarlos; los arreaban hasta verlos caer en una zanja y una vez ya dentro, les echaban una capa de tierra y así quedaban enterrados, pero volvían a nacer más, nunca les pudieron dar fin, sino que desaparecieron solos.

Tal parece que el gobierno dio ayuda en la cabecera municipal. Ahí repartían una jicarita de maíz a cada una de las personas que tenían niños, porque los niños no podía aguantar mucho tiempo el hambre. La gente grande podía comer otras cosas, podían masticar caña, pero los niños no podían mascar, por eso los ayudaron, pero solamente los que vivían cerca de la cabecera recibieron esta ayuda, tuvieron lástima de los niños.

Existen formas de acabar con las plagas, pero se sigue sufriendo porque no hay tierras, y las pocas que tenemos, pues ya no producen bien, tal vez por lo mucho que se han trabajado, por eso se padece un poco de hambre aún.

K'ALAL NUTZOT TA MILEL TE JCH'UL TATIKE

Ja' te antiwo a'yej to, ja' niwan te sbabial te bina k'ot ta pasele, yu'un ja' sk'oplal te bit'il la yich' nutzel te jch'ul tatike, abot kastiko sok utz'inok yu'un te pukuje.

Te pukuje ja' me la snutz te jch'ul tatike, ja'uk me to ay me te mach'a ya xkoltayot ta bebetik, te ja' ay la staj kojat kawayu, ja'uk me to ma jkoltayot yu'un te k'alal k'ax te pukuje la yalbey te banti bajt te Riose.

Te kajwaltike bajt bael ta anel, ja'uk me to ay la staj sba sok kojat tat toro wakax, te ja' jich la yalbel: "ya me xelawon ta tze'el". Te toroe jich la sak': "Kaxan, ¿banti ya xbaat, bi stu'uk te yakat ta animale?" Te ch'ul kajwaltike la yalbey ya'ay te yu'un yak ta nutzele, te yu'un ya yich milele, te ma sna' bi stuuk te yak ta nutzele, ja' yu'un yak ta anel. Jich yu'un te toroe la yal: "Maxamel awo'tan ya xu' ya nak' ba ta jlotz', jo'on ya jkoltayat". Te Riose jich la yal: "Ma jch'uun, ¿bit'il yak akoltayon?" Te toroe cha' yalbey yan buelta: "Melel ya xu' ku'un jkoltayat, ¿ma xawil te ay jxulube?" Jich yu'un la yil te melel te sk'ope, la snak' sba ta yetal lotz' te toroe. Ja' yu'un te pukuje k'ot le'a ta k'op te pukuje. Jich yu'un la sak' te toroe: "iMa'yuk mach'a la jkil k'ax!; ¿ma xawil te kotolol yakon ta sleel jwe'ele? Cha' k'opoj yan buelta te

PERSECUCION Y MUERTE DE DIOS PADRE

Este relato es muy antiguo; pudo haber sido el primer hecho que sucedió en el mundo, nos narra cómo nuestro Padre Celestial fue perseguido, castigado y maltratado por el diablo hasta que pudo librarse de él.

Se cuenta que en esta persecución el caballo delató a Dios Padre, señalándole al diablo el camino que había tomado el Señor en su huída.

Más tarde nuestro padre se encontró con el toro y le dijo:

—Con permiso, voy a pasar a tu lado, toro. A lo que el toro respondió:

—Pásale, ¿a dónde vas, por qué estás corriendo?

Dios padre le platicó que lo estaban persiguiendo, que lo querían matar sin saber por qué. El toro le respondió:

—No te preocupes puedes esconderte debajo de mis pezuñas, yo te voy a defender.

Dios dijo:

—Cómo vas a creer, no me vas a poder salvar.

A lo que el toro respondió nuevamente:

—Sí te puedo defender, ¿no ves que tengo cuernos?

Al ver tal firmeza de palabra se escondió entre las patas del toro. Poco rato después apareció el diablo y preguntó al toro si no había visto pasar a un hombre. El toro contestó:

pukuje: "Ma'yuk, pero le ak'ax toj, te kawayue jich la yalbon, le tal to yu'un ma'yuk yan te bee". Jich yu'un te ch'ul kajwaltike la ya'ay stojol te ja' alot yu'un te kawayue, meel le nax snak'oj sba ta ye'tal slotz' te toroe, te ja' jich la snop: "lek ay te ja' la yalone". "Jich yu'un te toroe la xcha'yalbey yan buelta": "ma'yuk mach'a la jkil k'ax, ma me xanoptzan aba, ya me xi'ik te xulube, jich yu'un te me ay mach'a yakat la sleele be'enan me, ba'an ilawil beel ta kajal ya wil te me ya atae". Te pukuje sokix yilimba la yal: "¿ma niwan ya pason ta lot?" "Mero meel te bina ya kalbet, ma yu'nuk ya jpasat ta jlot, "xi la yal te toroe. Te ja' jich ilin beel te pukuje, inte toroe la slok'es ta slotz' te jch'ul kajwaltike.

Te toro te jkoltayot yu'un te jch'ul kajwaltike, k'ana te bina ya mulane, xi sk'oplal te toroe. Ja'uk me to la yal te toroe: "ma'yuk bin ya jk'an, pero k'alal ya xlajone ja' me ya jk'an te ayuk jk'inule o jsonile; te korneta, te amaye sok k'ayobil, te ja'uk ya stu untesonik ta jujun k'in". Ja yu'un te me ay k'ine, ay me te sti'balel wakaxe; ja' nix jich te ay sonil te ja' jich bujtz'an nax k'inal ya xk'axte k'ine. Te jch'ul kajwaltike la yalbey te toroe: "iBa'yuk te ya xlajate ya me awich' leel; ja'uk stukel te kawayue ba ay ya xcham ma'yuk mach'a ya xleot yu'un, ba ay ya xch'ay ta be ja' aka ti'okot yu'un te xulemetik!" Ja' me jich la yal jilel te jch'al tatike.

Patilal te jch'ul kajwaltik tzakob yu'un yantik

—¡Yo no he visto pasar a nadie!, ¿qué no te das cuenta que estoy distraído, agachado buscando mi comida?

A lo que el diablo respondió:

—¿Cómo que no?, por aquí debió de haber pasado, pues el caballo así me lo dijo, él lo vio pasar por este camino y no hay otro.

Todo esto lo escuchó el Señor pues estaba escondido entre las pezuñas del toro, escuchó que el caballo lo había delatado y se dijo a sí mismo: "está bien que éste me haya delatado". Mientras el toro seguía contestando:

—Pues no he visto pasar a nadie, además no se me acercan, le tienen miedo a mis cuernos, así es que, si estás buscando a alguien, sigue tu camino, búscalo, pásate más adelante a ver si lo encuentras.

El diablo enojado dijo:

—¿No será que me estás engañando?

—Pues yo digo la verdad, no tengo por qué echarte mentiras —respondió el toro.

Así el diablo se fue y el toro dejó salir al Señor de entre sus patas.

Después de que el toro salvó a Dios Padre, éste le dijo a su salvador que pidiera lo que deseara por lo que había hecho por él. El toro respondió que no quería nada, su único deseo era solamente que, cuando muriera, fuera realzado por la música de trompeta, flauta y tambor, que sirviera de banquete en las fiestas. Por eso, cuando hay alguna fiesta, siempre hay carne de res, así como también hay

winiketik te ja' sna'ojik stojol te ya yich milele. Ja'uk me to la sleik jtul ma'sit, jich yu'un te ma'site ak'bot ta swenta te jch'ul tatike te ja' ya ya'bey punyal ta xch'ujt. Ja' yu'un la yal te kajwaltik: "ima xiwat, otz'esbon le te punyale sok spisil awip!" Te ma'site la xch'uun, sok yip la xijbey ochel te punyale jich yu'un k'alal k'ot ta pasel yu'une jix jam te site, te ja' la yil te bina la spase mero bayal axiw, te ja' jich' cham te jch'ul kajwaltike; te nutzot yu'un te pukuje, ma ju' smilel yu'un. Spisil te xch'ich'el te jch'ul kajwaltike ja' me k'ajtaj ta sbak' ich, te ja' jich bayal wajbil ta lum sbak' te iche; ja' yu'un te winiketike la stamik te sbak te iche te ja' jich ba stz'unik. Te iche ya me xtu'un ku'untik ta we'eltik melel ja' ch'ich'el te jch'ul kajwaltik.

música para que la fiesta pase con mayor alegría. El señor le dijo al toro:

—¡Donde quiera que sea, cualquier lugar en el que te mueras, te buscarán. En cambio, el caballo no, a ése, en donde quiera que muera, nadie lo buscará, se quedará tirado en los arroyos, se lo comerán los zopilotes!.

Después el Señor fue capturado por otros hombres que eran malos y, como él sabía que lo iban a matar, le dijo a sus captores que buscaran a un ciego y lo trajeran ante él para que el ciego se encargara de clavarle el puñal. Así lo hicieron y el Señor le dijo al ciego:

—No tengas miedo, clávame el puñal aquí, con todas tus fuerzas!

El ciego obedeció, clavó el puñal con todas sus fuerzas y al hacer esto recobró la vista, se dio cuenta de lo que había hecho y se asustó. Así fue como nuestro Señor Padre murió; el esfuerzo del diablo en perseguirlo fue en vano pues él no pudo matarlo, otros hombres lo mataron. Toda la sangre que derramó el Señor se coaguló y se convirtió en semillas de chile, bastante semilla estaba regada en el suelo, así fue como se originó el chile; los hombres recogieron la semilla y la sembraron, por eso conocemos el chile y se utiliza en las comidas porque es la sangre del Dios Padre.

Instituto Chiapaneco de Cultura

TE KUXUL WINIK LA YULA'TAY K'ATINBAK

Ma xnabanaj ba ay yochibal ta balumilal te k'atinbake. Ja'uk me to, nameyix te ay jtul winik te xk'otok le'a. Te ja' jich ay ya'yejik te jme' tatik, te ay la jtul winik te xk'otok ta k'atinbak yu'un la ya sk'an yil te yinan te ja' lajemixe, jich yu'un la yalbey te yuntikile te ya la xba yilbey te sme'ike. Ja' jich bajt te winike ta sbelal yu'un k'atinbak; mero xojoba nax sok ch'in xujt' la te sbelale. K'ot ta sti'il, ja' jich jak, bot: "zbina ya ale?" "Yu'un ya jk'an xboon ta k'atinbak", xi te winike. "Ji chuk, k'axan beel ta yan ti'nail. Jich yu'un le la stabey te yajwal te k'atinbake, te ja' la xcholbey ya'ay te bi swentail yokel:

"Tal jle te kiname, yu'un ya jk'an jkil".

"¿Tal awil te awiname? Te me yu'un ja' ya k'an ya awil baan te ba ay te witze ja' ya ta le'a, pero ich'a beel te te jakima to, jich yu'un te me la awil, xuxtaya oxeb buelta, ja' me ya wak'bey yil te jakimae".

Ja' jich bajt te winike, k'ot le'a te banti albote, te ja' la yil te ay muk' ja', te ay bayal ch'ulelaletik yu'un antz winiketik sok aletik te yakalik ta nuxele. Te antzetike yakalik sapel te smamlalike, te aletike yak ta sapel yu'un te sme'ike, jich yu'un te winike xuxubaj oxeb buelta, la slikbey yil te jakimae. Ja'uk meto te ch'ulelaletike te ay ta muk' ja'e la sk'atan sbaik ta

EL HOMBRE QUE VISITO EL INFIERNO

No se sabe en qué parte de la tierra está escondida la entrada del infierno, pero hace mucho tiempo un hombre llegó hasta ese lugar. Según platican nuestros abuelos, un día un hombre decidió ir al infierno porque quería visitar a su esposa que había fallecido. Habló a sus hijos e hijas diciéndoles que iría a ver a la madre de ellos y se fue el hombre camino al infierno; era una gran avenida muy bien iluminada, Llegó ante una puerta y le preguntaron qué buscaba y contestó diciendo que deseaba llegar al infierno. Le dijeron que pasara a la siguiente puerta; ahí se encontró con el dueño del lugar a quien le platicó el motivo de su visita:

—Vengo a buscar a mi mujer, la quiero ver.

—¿Vienes a ver a tu esposa? Si eso quieres, ve hasta aquella colina y desde ahí la podrás localizar; lleva esta jáquima y, cuando la veas, síbale tres veces y muéstrale la jáquima.

Se fue el hombre y llegó hasta la colina, ahí vio un gran río donde se encontraban muchas almas de hombres, mujeres y niños bañándose. Las mujeres lavaban a sus esposos, las madres bañaban a sus hijos.

Luego el hombre silbó tres veces y alzó la jáquima; al momento todas las almas que se encontraban en el

kawayu, yewa sok potroetik te la stzob sbaik ta ora, te yajwal te k'antinbake jich la yal:

"Ik'a beel spisil ta si'wej te kawayoetike, yu'un ja' jich ya stojik te smulike; ja' nix jich ik'aik beel te winike yu'un ak'a skanantay te kawayoetike".

Te ja' jich bajtik ta siwej. Ja'uk me to ma mero si'uk puro sbakel kristianoetik, tebuk nax takinajem, ja' jich la xkuch te kawayoetike, pero bayal la yak'bey xkuch, te wokol ya xu'ik sbeelee, te ya x-ibana moel yu'un te yikajtzike, pero ay jkojt me' yewa te patilal aye te mero ma xu' sbeelee, jich yu'un te winike patil ay tal te ja' smakoj tel te kawayoetike, ja'uk me to te yajwal te k'atinbake, la yalbey te winike:

"iMaja te yewa ma xu' sbeelee, ak'beya te', otzesbeya ta yit, ak'beya chikote yu'un jichuk ya xu' sbeel a".

Ja' te yewa te yak ta smajele, xujt'uk ma sna' te ja' xch'ulelal yinam te yak ta yutz'inele sok te la smaje. K'alal la xkux yo'tanik, te la stojikix te smulike; jich yu'un te winike ak'bot sk'opon te yiname te ja' jich la albot:

"¿Bina tal a le? Ja'at ya na' te balumilal to ma ja'uk awu'un, nax la wutz'inon sok la majon, la ch'uun te bina la wich' albeyelee. Jichuk, ma la na' stojol te me jo'one, pero na'a me stojol te k'alal ya xk'ot yorail te wayele ma me jichukix te bit'il ayotik ta sba balumilale, ma me xanop te ya xwayotik jchebaltik, jich yu'un ma me xawajk'on ta k'exlal", xi sk'oplal te winike.

río, se convirtieron en caballos, yeguas y potrillos, reunieron a todos y el señor del infierno dijo:

—Lleven a todos estos caballos a cargar leña verde, para que vayan pagando sus pecados, también lleven al hombre para que ayude a vigilar los caballos.

Se fueron a cargar la leña pero no era leña de verdad, sino que era puro hueso humano, medio seco. Cargaron los caballos, pero les pusieron tanta carga que apenas podían caminar, pujaban en las subidas por tanto peso. Al final de la gran fila de caballos y yeguas, venía una yegua que apenas podía caminar y el hombre también venía atrás cuidándola que caminara. Los que venían cuidando, los servidores del infierno, le ordenaban al hombre:

—¡Pégale a esa yegua que no puede caminar, métele de garrotazos, pícale el ano, chicotéala, haz que se apure!

Aquella yegua que apenas si podía caminar, era el alma de la esposa de ese pobre que, sin saber, la maltrataba y pegaba. Llegó la hora del descanso, terminó la jornada del castigo y pago de culpas, entonces al hombre le dieron oportunidad de platicar con su esposa y ella le dijo:

—¿Qué viniste a hacer? Tú sabes que este mundo no es para ti; hoy me pegaste y maltrataste, obedeciste lo que te dijeron. Está bien, tú no sabías que era yo, pero ten presente que ahora, cuando llegue la hora de dormir, ya no será como antes en la tierra, no vayas a

K'ot yorail te wayik te ch'ulelaetike, te ja' jun muk'ul na te ba wayalike jich yu'un te winike, ak'bot yil te ba ya xwayuke. Ja'uk me to ma la xch'uun te bi albot yu'un te yiname, la smujtay te banti way te yiname, jich yu'un jajch ta olil ajk'ubal yu'un ya sk'an te ya soine, ja'uk me to k'alal la stzak puro baketik te jajch ta k'ope sok te yantik ch'ulelaetike jajchik ta aw: "iBian abi" xiik.

"ija' me te mach'a ay yula'e!" Te winike tal xiwel la ya'ay sok k'exaw, ta yan k'aalil albot yu'un te yiname: "Te ajk'ubeye la wak'on ta wokol, ta k'exawel; jichuk, ma'yuk sk'oplal, sujtan beel, baan oxebuk k'aal ta sba balumilal, baan k'oponaj jilel te aletike, baan we'an tel junuk buelta sok ti'a xan tel te chambalametike, ja'at ya wil bina te xu' ya we' tel".

Jich yu'un te winike tal oxeb k'aal ta balumilal, ja' ta sk'opon jilel, we' sok te yuntikile; te winike cham k'alal stz'akay te yoxebal k'aale, ja' jich ba soin sba sok te yiname, te banti ya xbat te ch'ulelaetike te k'alal ya xlajotik sok te multike.

Jich yu'un k'alal sujt moel tel ta balumilal te winike, te xch'ulele yu'un ja' jilemix te ba ay te k'atinbak

tratar de querer dormir junto a mí, no me vayas a poner en vergüenza.

Llegó la hora y todas las almas se dispusieron a dormir. Dormían en una gran casa alargada, también al hombre le dieron un lugar dónde dormir, pero éste desobedeció lo que le había dicho su esposa, se fijó cuidadosamente dónde iba a dormir su mujer y se levantó a media noche pues quería estar con ella, pero al tocarla sólo encontró los huesos que, al contacto con sus manos, hicieron un espantoso ruido y de inmediato despertaron las demás almas gritando:

—¡Qué fue eso! ¡Es la que tiene visita!

El pobre sintió miedo y vergüenza, al día siguiente su esposa le reclamó diciéndole:

—Me pusiste en ridículo anoche; pero está bien, vuelve a la tierra por tres días, ve a despedirte de los niños, ve a comer por última vez con ellos, que coman nuestros animales, lo que aún puedas comer.

El hombre vino a la tierra por tres días, tan sólo a despedirse y comer por última vez con sus hijos, luego murió al agotarse el tiempo concedido y fue a reunirse con su pareja, al lugar en donde van las almas después de la muerte.

Tal vez, cuando aquel hombre vino a la tierra, ya su alma se había quedado en el infierno.

TAT MUT

Ma xna'baj bit'il la na'ik stojol te jme' tatike, te ja' jich ya yalik: la staj sbaik laj ta a'yej ta sakubel tel k'inal te Riose sok te pukuje. Te pukuje k'an slo'loy te Riose te la yalbey te ma to la sajkub tel te k'inale. Jich yu'un te Riose la ya'bey yil senyail te la stzak tel lijk chujkilal te ja' la xchuk ta olilal te ja' jich laj xch'oj beel te ba ay jun kurus te li' jil ae, jich jajch ta swelwunel te ja' k'ajtaj ta tat mut te ja' jich jajch ta ok'el yu'un te bit'il ya sajkubix tel te k'inale, te ja' jich la xch'uun be pukuje te bit'il ya sajkubix tel te k'inale.

EL GALLO

No se sabe cómo llegaron estas palabras a oídos de los antepasados, pero se cuenta que una madrugada se hallaban Dios y el diablo conversando sobre la proximidad del amanecer. El diablo, al querer engañar a Dios, le decía que el amanecer aún no se acercaba y Dios afirmaba lo contrario. Para comprobarlo, tomó su pañuelo, lo anudó a la mitad y lo arrojó a los brazos de una cruz quedando ahí prendido. Inmediatamente el pañuelo comenzó a aletear convirtiéndose en un gallo que empezó a cantar, anunciando el nuevo amanecer. Y así convenció Dios al diablo sobre la proximidad del alba.

Instituto Chiapaneco de Cultura

Este libro se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de noviembre de 1994 en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. (IEPSA), Calz. de San Lorenzo, 244; 09830 México, D. F. Se tiraron 5 000 ejemplares.

Relatos Tzeltal

Lo'il a'yey ta



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



017696

Herederos directos de los mayas, los tzeltales son el grupo más numeroso del estado de Chiapas (258,153 hablantes). Se localizan en los municipios de Ocosingo, Chilán, Altamirano, Tenejapa, Oxchuc, Chanal, Yxalón, Tila, Amatenango del Valle, Pinada, Sitala, Kankuk, Trinitaria, así como en las regiones de Palenque y Tenosique del estado de Tabasco.

Los tzeltales son dueños de una copiosa narrativa que se conserva de generación en generación; muestra de ello es el presente volumen *Lo'il a'yey ta tzeltal k'op* (Relatos tzeltales) donde en dieciocho cuentos se revela la idiosincracia tzeltal. Ejemplo de esto son los relatos costumbristas ("Cuento del negrito"); los de animales, que se manifiestan frescos en la memoria de los niños como fábulas o ejemplos morales ("El halcón y el rey") y los de carácter mitológico, en los que se percibe un gran sincretismo religioso y del que se derivan los relatos esotéricos que conforman el vasto legajo de la tradición oral de este pueblo.

Lenguas
de México

3



Dirección General
de Culturas Populares

SEP

5172

**Relatos
Tzeltales**

**Lo'il a'yej ta
Tzeltal kóp**

Lenguas de México

3

(5172)
g.2

Relatos

Tzeltales

**Lo'il a'yej ta
Tzeltal kóp**

Lenguas de México

3

Secretaría de Educación Pública.
Coordinación Nacional de Proyectos Especiales.
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
Dirección General de Culturas Populares.

Coordinación: Martha Tello Díaz

**Apoyo en la integración
de contenidos:** Natalio Hernández H.

Coordinación editorial: Lucila Mondragón Padilla

Cuidado de la edición: Argelia Valdez López
Jacqueline Tello Bernal

Diseño de interiores: Jorge Ramírez

Captura de textos: Ignacio Silva

Informática: Rodrigo de la Cueva

Derechos reservados:
Secretaría de Educación Pública
Dirección General de Culturas Populares
ISBN 968-29-7495-X Obra completa
ISBN 968-29-7498-4
México, 1994

SEP

DGCP

PRESENTACION

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, a través de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto Chiapaneco de Cultura que nos permitió la reproducción de algunas narraciones en lengua tzeltal publicadas por esta entidad y por el Gobierno del Estado.

INDICE

P.

- 8 TON TA WISTLA
- 9 LA PIEDRA DE HUIXTLA

- 18 TE KAJ KANANTIN SAN ILDEFONSO O ALONSO
- 19 EL PATRON SAN ALONSO O ILDEFONSO

- 20 SWJTEJISIBAL TI RIOSETIK
- 21 APARICION DE LOS SANTOS

- 26 YAKUB KAJKANANTIK
- 27 SE EMBORRACHO SAN ILDEFONSO

- 30 JALAME'TIK TA TENEJAPA SOK KEREM TON
- 31 LA VIRGEN DE TENEJAPA Y EL JOVEN DE PIEDRA

- 34 SK'OPLAL PALE CH'EN
- 35 CUENTO DE UN SACERDOTE

- 40 KOJT LIKAWAL SOK REY
- 41 EL HALCON Y EL REY

- 46 TUL ANTZ CH'AY TA UK'UM
- 47 UNA MUJER CAYO AL RIO

50 WINIK K'ATP'OP TA XULEM
51 EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMO EN
ZOPILOTE

68 YA'YEJUL IJK'AL
69 CUENTO DEL NEGRITO

76 TE XIK SOK TE TAT MUT
77 EL GAVILAN Y EL GALLO

80 JTUL KEREM LA YAJTA 'EK'ETIK
81 EL NIÑO QUE CONTO LAS ESTRELLAS

88 TE PAP
89 LA PEA

90 TE K'ALAL AK'AX K'ULUB
91 LA PLAGA DE LOS CHAPULINES

96 K'ALAL NUTZOT TA MILEL TE JCH'UL
TATIKE
97 PERSECUCION Y MUERTE DE DIOS PADRE

102 TE KUXUL WINIK LA YULA'TAY
K'ATINBAK
103 EL HOMBRE QUE VISITO EL INFIERNO

108 TAT MUT
109 EL GALLO

(5172)
e.2

**Relatos
Tzeltales**

**Lo'il a'yej ta
Tzetal kóp**

TON TA WITSTLA

Namej k'inal te 'antiwo ayej yu'un te kuxul 'anjel mamal ton ta Witstla, ja, jich ya yalik te 'antiwo ya, yejal te jtatik 'anjel mamal ton Witstla. Jich ya ya'yantaik te kirsanuetik ya'tik meel te me'el mamaletik, jich 'albilik yu'un xman xme'chunik, jilel.

Te ba lijkemtal te jtatik 'anjel ton Witstla, ta Watemala, meel ja, yu'un te 'aya k'ot jtul kerem kaxlan te 'a te banti 'ay te kuxul 'anjel ton Witstla. "La snop te ch'iel kaxlane, ja'lek yaj kuchbel ta jlekil kustsilal", xilaj te ch'iel kaxlane.

Meel te nameje ya to stak' biluk sk'anebik te kuxul 'anjel te kirsanuetik namej k'inale.

Lijk laj yak'be spejk'ul te yijkats te ch'iel kaxlane, ja'me te ton witstla, te lijk tale, malajba' alte mamal ton witstla meel skaj yu'un kuxul sok meel ma'ba ya yak' wokolejuk te ch'iel kaxlane. Jich yu'un la xkuchtal te jtatik 'anjel mamal ton Witstla, te ch'iel kaxlane.

Ya xjelawtal ta juju pam lum, sok yijkats. Te ch'iel kaxlane, ya yich' jojk'oel tebi xkuchoje:

—Binti te kuchoj banti ya ba wak' bit'il ya xlijka wu'un 'a— xilaj te kirsanuetike.

—Ya kik'bel ta jlumal, ma'yuk bil, k'opon jbajtik— xilaj te ch'iel kaxlane.

Ma'ba ya yak'ta 'ilel te yijkats, sok ma'ba:

—Ya yal tebi jejchuk tebi xkuchoje, ya laj sta juju tul te jbe'omaletik ta bee, ya laj xjojk'obet te binti

LA PIEDRA DE HUIXTLA

Antiguamente los antepasados contaban la leyenda de una cueva misteriosa y de una enorme piedra que existe en Huixtla. Actualmente, los abuelos y los bisabuelos siguen contándola a las personas tal y como sus abuelos las narraron anteriormente.

Esta enorme y misteriosa piedra de Huixtla vino de Guatemala, pues en aquellos tiempos la trajo un joven mestizo.

El joven pensó: "Voy a llevarme esa enorme piedra a mi pueblo, pues tiene mucho poder. Además, en sus huecos tiene muchas semillas que puedo sembrar. Encontré mi riqueza en esta piedra, es un tesoro que producirá frutos en mi tierra".

Anteriormente se podía pedir a las cuevas y piedras misteriosas lo que las personas pobres necesitaban; los que sabían pedir podían obtener lo que deseaban, como regalo de las cuevas encantadas.

El joven mestizo colocó su carga en su mecapanal: la enorme piedra que más adelante se llamaría piedra de Huixtla. Según dicen cargó la enorme piedra, que no pesaba por ser encantada, así que el joven no tuvo sufrimiento alguno. De esta manera la cargó el señor Angel.

Pasaba pueblos y pueblos con su enorme carga. Las personas que encontraba en el camino le preguntaban:

xkuchoje, xiik laj te jbeiomaletik, banti ya xbat, bit'il ya xlijk 'a wu'un te wijkats, meel lom muk' jo'okone ma'ab ya xlijk ku'un, yu'uniwan 'ay 'ala'b.

—Xilaj te jberomaletike.

Julxan ta jпам lum, te ch'iel kaxlan, malaj ya xk'opoj, sok malajba ya xnajkaj, yakal ta beel sok te yijkats.

—Jtul winik lok' ta sna, tal sk'opon, te ch'iel kaxlan, te xkuchoj te ton Witstla.

—Xilaj, binti te kuchoje bit'il ya xlijka ju'un 'a, meel lom muk' te wikjatse.

—Ma'ba 'al, te kijkatse, meel ma'ba ya yak'ben jwokol, jna'oj stojol te ya skol tanoe —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te 'ala ka'yitik, te bi swentaile, sok bistuk 'a wu'un.

—Xilaj te jtul winike.

—Ju'uk ma stak' ya kal, te binti swentail, sok ma stak' ya kayanta, meel jo'on ya nax yaj na' stojol te bi swentail sok binti te kuchoje —jilaj te ch'iel kaxlane.

—Je, lek 'ay teme mak' ya wale, ya wil teme ya xk'ota wu'une —xilaj te winike.

Jich yu'un ma'ba laj syales te yijkats, te ch'iel kaxlane. Meel ma stak' sjujkan, meel ya xi' 'ayuk pojbetuk jilel te kirsanuetik.

Ma' yuk laj lu'ben te ch'iel kaxlane. Jul laj sta 'alal ch'in ch'in kolonya, ma'ba na'bil sbil te 'ala kolonyae, yakalaj beel sok yijkats te oj'iel kaxlane. Lok'tal jtul ch'iel 'ach'ix, tal sk'opon te ch'iel kaxlan, mach'a

—¿Qué es lo que llevas cargando?

El joven mestizo no respondía, nunca le dijo a nadie cuál era su carga.

—¿Qué es lo que llevas cargando? ¿A dónde lo llevas? ¿Cómo pudiste levantar un bulto tan grande? —le preguntaban todos.

—No es nada, lo llevo a mi pueblo, ahí nos vemos. Pero no les mostraba su carga, ni les daba ninguna señal para que adivinaran qué era. Cada persona que encontraba le volvía a preguntar:

—¿A dónde vas? ¿Cómo pudiste levantar una carga tan pesada? Es una piedra enorme, yo no podría levantarla, debes ser nagual.

El joven mestizo llegó a otro pueblo. Era callado, no hablaba, seguía su camino con la misteriosa carga a cuestas.

Un hombre desconocido salió a encontrar al muchacho que llevaba la carga y le dijo:

—¿Qué llevas cargando? ¿Cómo lograste levantar ese bulto? Debe pesar bastante.

—No pesa, no me causa molestias, me va a ser muy útil.

—Pero di qué es, ¿cómo va a servirte?

—No puedo decirlo, sólo yo sé para qué me servirá y para qué la cargo. Es para bien de toda la gente de mi pueblo.

—Ah bueno, si no quieres decirnos, verás que no lograrás llegar hasta allá.

Pero el joven seguía negándose a revelar el misterio de su piedra. No podía sentar su carga, no quería

xkuchoj muk'ul ton Witstla ja'me te jtatik 'anjele.

Xilaj te 'ach'ix, banti ya xbat:

—Tat, bit'il lijkem 'a wu'un 'a te muk'ul tone, wokoluk kuxa' wo'tan ya kil te lu'benatix, jujkana te wijkatse —xilaj te jtul ch'iel 'ach'ixe.

—Ju'uk ma 'ba lu'benon, kapaluk ma'ba 'al, sok ma'yuk ya xwi'najon melez ya kanta te jane, ja'to te ya xk'o kak' ta jlumal te kijkatse —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te takin 'a wo'tan, 'uch'a jte'buk mats', jujkana 'ajk'uk te wijkats, yu'bal jalxanix ya jkomat, ya jk'an ya x'a'yanotik 'ajk'uk wokoluk, yu'un yak te kale —xilaj te 'ach'ixe.

—Ju'uk ma'ba ya stak' jujkan te kijkatse, melez ja'to te ya xk'o, kolantes 'a te ba'y jlumal 'eke —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Yak, ya ch'un te biya kalbete, 'olantesa te wijkatse, sume'ba, la' 'uch'a jte'buk yajxa' mats' —xilaj te 'ach'ixe.

—Je, yakuk teme ya' wak'ben waj mats' tun, melez ma'yuk sp'ajel te sbaal ch'ujtike, melez ma sp'isuk 'ora 'ay mach'a jich ya yak' te waj mats'e —xilaj te ch'iel kaxlane.

Jich yu'un balaj sjulkan te yijkats, ja'me te jtatik 'anjel mamal ton Witstla, najkaj te jtatik 'anjel, ba 'a'yanuk sok 'ach'ix te ch'iel kaxlane, ma sna' stojol teme ya xjil sbajtel 'ora te'a te yijkatse.

Jalal ta 'a'yej te ch'iel kaxlan sok te 'ach'ixe. K'alala' laj yo'tan ta 'a'yej te ch'iel kaxlan sok te 'ach'ixe:

bajarla pues presentía que al hacerlo las gentes del pueblo se la quitarían, algún mal le harían a su misteriosa carga.

No se había cansado. Pasó por un poblado —se ignora cuál sería su nombre entonces—, llevando su carga siempre a cuestas. Una señorita muy joven salió al encuentro del muchacho que cargaba la enorme piedra que más tarde se llamaría piedra de Huixtla y le dijo:

—¿A dónde vas, señor? ¿Cómo pudiste levantar esa enorme piedra? Descansa por favor; debes estar rendido, baja tu carga.

—No, no puedo descansar. Además, no estoy cansado, mi carga no pesa, tampoco tengo hambre. Debo llegar a mi casa, allá comeré; no bajaré mi bulto hasta llegar a mi pueblo.

—Pero debes tener sed, tómate una taza de pozol. Sienta tu carga, no te detendré mucho tiempo, sólo quiero platicarte un rato. Por favor, tienes que aceptar lo que te pido —insistía la muchacha.

—No, no debo aceptar tu invitación. No debo bajar mi carga hasta llegar a mi pueblo; allá descansaré.

—Sí, a fuerza tienes que aceptar mi invitación; apúrate, baja tu carga y vente a tomar un poquito de pozol.

—Bueno, ya que insistes en darme de comer, aceptaré con gusto. Bajaré mi carga aquí pues me ofreces alimento; no todos me ofrecen bastimento.

Bajó la piedra Angel en este lugar que más tarde se llamó Huixtla. En ese lugar, donde el muchacho

—Lijk yal, lek 'ay k'oponbajtik, ya xbanix meel ya xmal k'aal —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Ja'te ya jk'an ya' walben ka'y te binti te kuchoje, ya jk'an ya ka'y stojol, teme mak'a walben ka'ye, ya me x'ilinon meel ya me' na' stojol te ta jkolonya nakal te wijkatse —xilaj te 'ach'ixe.

—Ja'te biyu'un te ya x'ilinate, meel ma'yuk bi kalojbet ja'lek machuk la' komon meel ma'ba k'an jch'un te la' komon ja'nix ta puersa la' komon, teme ya x'ilinat te jich 'ak'ben perton te jk'opon bajtik —xilaj te ch'iel kaxlane.

—Je lek 'ay teme k'axel ma'ba la wak'ben jna' stojol te binti kuchoje —xilaj te 'ach'ixe.

Jich yu'un ba xkuch xan te yijkats te cu'iel kaxlane ja'te ma ba jajchix yu'un 'a meel jilix 'a te ton Witstla, k'an tonix yak' puersa xkuch te ch'iel kaxlan, ja'te k'ajxel ma'ba sk'an 'a jajchix 'a 'alu'b ta jyalele tu'ch' te sepejk' te ch'iel kaxlan, ja' jich lijk smel yo'tan meel skaj yu'un te ma'ba yalbe ya'y te 'ach'ix yajwal kolonya.

Ja' jich yu'un ya'tik te 'ay te muk'ul jtatik 'anjel ton Witstla, te la lum Witstla te 'ayn sbajtel 'ora meel ja' yi'ch'ojbe sme' spisil te 'awal ts'unubil spisil ta ten. 'Ixim, 'ich, chenek' 'alchax 'ayto xan yantik 'a ya'tik meru jk'ulej lum te Witstla lum bayel ya xk'ot ta 'a'tel te swinkilel lum, lumtik ta spamlejal te slumal Chiapas. Sok ya spasbeik sk'in jujun ja'bil, bayel ya stal kirsanuetik ta yantik lum, lumtik, ya xtal

aceptó platicar con la señorita que era la dueña del pueblo, ahí se quedó la enorme piedra, donde el joven mestizo bajó su carga.

El joven mestizo se entretuvo platicando con la muchacha. Al despedirse le dijo:

—Está bien, ahí nos vemos. Me voy porque si no, se me hace tarde.

—Pero yo quiero saber qué es lo que llevas cargando, quiero escucharlo. Si no me lo dices, me enojaré. Mejor dilo, por tu bien, pues bien saben que tu carga está descansando en mi pueblo y que yo soy la dueña.

—Pero, entonces, ¿para qué me invitaste? Yo no te había pedido nada. Mejor hubiera sido no detenerme, ni aceptar tu invitación, ni quedarme tanto rato platicando contigo. Tú me convenciste, a la fuerza me detuviste. Ya empezaste a enojarte. Está bien, perdóname y ahí nos vemos.

—No me lo quieres decir, no quieres aclararme ni un poquito el significado del misterio, para que sepa cuál es tu carga.

El joven intentó nuevamente subir la carga y no lo consiguió. La piedra pesaba mucho y el mescal del muchacho se reventó. Entristeció. Por no querer revelar qué llevaba, cuál era el misterio de su carga, la señorita le echó a perder su enorme piedra y le estropeó al joven su tesoro.

Hasta la fecha se encuentra ahí esta enorme piedra Angel llamada también piedra encantada de Huixtla. A su alrededor abundan los árboles frutales, el café, la

ch'a'bajikuk, 'ajk'otajikuk, yakubikuk te ta lum
Witstla.

'Ay laj yutil te jtatik 'anjel ton Witstla, namej k'inal
'ayto laj yak'ojik tejk'abal ts'ajk. Kajtsajik cha'tul
kirsanu te'a, 'ochik lajbel ta yutil 'anjel te ch'eb
kirsanue, k'ajun lajta sakbel k'inal yilel te ta yutil te
jtatik 'anjel, yakalikbel ta beel, najtil benik naxbel te
cha'tul kirsanue.

Ja'to laj xyil, k'o staik mexa ta yutil 'anjel te cha'tul
kirsanue ta sba te mexae jukulaj che'b serwesa laj
staik te'a te ta yutil te jtatik 'anjele. La, yuch'ik te
che'b limete serwesa yakubik yu'un. Ja' laj jich 'a yalik
te cha'tul kirsanue, k'alal 'a sujtik tal lok'el te ta yutil
te jtatik 'anjel, ja' laj jich 'a jul yalik te 'ik'otikbel jich
nax 'a sniton 'ochel jo'otik, xiik la julel.

Jich yu'un te bit'il 'a 'ochikbel ta yutil te jtatik 'anjel,
ta yolil lum ta Witstla k'otik te cha'tul kirsanue, tek
yu'un melel la yak' ta 'ilel te 'ay yu'el te jtatik 'anjel
ton Witstla.

Ja' jich 'a laj ya'yajibal te jtatik 'anjel Wistla, namej
k'inal.

naranja, el plátano, el chile y el maíz. Las personas que viven al pie de esta piedra tienen riquezas y el pueblo es muy próspero. El café lo trabajan los habitantes del pueblo y los peones que vienen de otros lugares a ganarse la vida.

Según cuentan, esta piedra es realmente muy milagrosa. En su interior hay una cueva y antes había una escalera de mampostería para subir y visitar el interior de la piedra, donde antiguamente se celebraba una fiesta. Allí llegaban a rezar, a bailar, a tomar y a otras cosas.

A dos personas se les ocurrió entrar a la cueva. Subieron por la escalera y llegaron a la entrada de la cueva. Inmóviles y extrañados vieron que había claridad en el interior; esperaban encontrarla oscura. Atraídos por esa claridad, caminaron por su interior hasta que se toparon con una mesa; encima de la mesa había dos cervezas. Se las tomaron y cayeron borrachos.

Estas dos personas llegaron a relatar cómo fueron llevados por la atracción de la misteriosa cueva señor Angel que con su poder los fue jalando. Y no fueron a dar al interior de la cueva, en realidad llegaron al centro del pueblo. Así demostró su poder el señor Angel piedra de Huixtla.

Así termina la leyenda de la famosa piedra de Huixtla que aún existe en el pueblo del mismo nombre.

TE KAJ KANANTIK SAN ILDEFONSO O ALONSO

Ayik ora te kaj kanantik San Alonso o Ildefonso, mero bayel la yutz'inik, ma sk'anik, amen la yilik, la sbojik ta machit sok la xch'ojik ta muk' ja', ay yantik la smajik sok la xchik'ik, pero ma ba acham; ay yan buelta la xchonik, pero me to ma ja'uk yu'un ch'ay be'el, ja'uk me to ay yantik jente la staik ta chujkul k'inal. Ay la yalik "bina me to, ja' ni wan pukuj, pero ju'u; ja' mero kuxul sok lek yo'tan, ja' te kaj kanantik yu'un jlumaltik". Ja' yu'un bayel kristiano ya xtal yu'ultay te Los Choros, Puebla, te swinkilel San Pedro, te chamulaetike, te Oxchuketike, yu'un ya xtal ya'beyik smajtan te ch'ul kaj kanantike yu'un ya sk'anbeyik bayel wokol, bentision, sku'lejalik, xkuxinelik, te ayuk bayel xu' ixim sok chenek'. Ja' stukel bayel yutzil yo'tan ku'untik.

Manchuk, me te yantik nopojeletik ma xyalik jich, te ja' jich ya yalik te ma'yuk stu'ul; te waluy bil te', ajch'al o lok'omba tak'in sok ya yalik te Rios ja' nax te ay ta ch'ulchan, pero te jo'otik ja' nax ya jna'tik te kuxulotik ay ma jna'betik swentail, ja' yu'un ya jch'uuntik te bina la snotsesotik te jme'tik jtatik...ta xch'uunel sok ta ich'el ta muk' te kaj kanantik San Ildefonso o San Alonso....

EL PATRON SAN ALONSO O ILDEFONSO

Antiguamente a nuestro patrón San Alonso (o Ildefonso) no lo querían, muchos lo maltrataban, lo macheteaban y lo tiraban al río; otros lo golpeaban y lo quemaban, pero nunca moría; hubo veces que hasta lo vendieron, pero ni así desaparecía. Siempre lo encontraban arrinconado por ahí. Algunos llegaron a pensar y decir: "¿qué es eso? ¡Creo que es diablo!", pero no, porque él es muy sagrado y bueno; él es nuestro guardián, es nuestro patrón *kaj kanantik*. Por eso ahora mucha gente viene a visitarlo; desde los Chorros Puebla, del municipio de Chenalhó, Chamula, Oxchukc. Le brindan ofrendas al Santo Patrón para pedirle bendiciones y favores de diversos tipos; ya sea riqueza, vida, una buena cosecha, salud.

Personas de otras religiones nos dicen que él es solamente madera, barro o metal labrado y que Dios es único y está en el cielo, pero nosotros solamente sabemos que existimos y muchas veces no sabemos cómo ni por qué; por eso respetamos lo que nuestros abuelos y abuelas nos enseñaron... venerar y honrar a nuestro patrón San Alfonso (Ildefonso)...

SWEJTEJISIBAL TI RIOSETIK

Namej k'inal te bit'il 'a wejt te riosetik, ja' jich ya'tik ya ya'yantaik te kirsanuetik ta lum ta Tenejapa, Chiapas.

'Ayik laj ta yanch'en te laj ts'ujstjik 'a, malaj mach'a ya tsak' xlok' yil te sakil k'inal ta balamilal, spasil 'ayik ta yutil te yanch'ene. Te riosetik ja'ik sbilik te ya jchol: muk'ul Kajkanantik te ta lum Tenejapa, muk'ul jtatik Jxun te ta lum ta Chamo' muk'ul jtatik Jtomax te ta lum ta 'Oxchujk, muk'ul jtatik Jtsiak te ta muk'ul Jo'bel, muk'ul jtatik Jpetul te ta lum Ch'enelja', muk'ul jtatik Jmikel te ta lum Mik'tontik.

Jich yu'un jichnax ta yo' tan 'a lok'bel ba sk'a'bu te sakil balamilal, ta ja'malal te jtatik muk'ul, kajkanantik ja' jich la yalini:

—Maylikon li'i, jo'on nail ya xban, te ta ja'malal, ja' jich la yalbe te sjo'take. La sjak'ik te yantik riosetik.

—Je, jichuk ya stak' —xiik.

Te k'alal 'a yil te bit'il lom lek te lum balamilal, sujt xan 'ochel te banti 'ay te sjo'take, ba yalbetal teme:

—Ya ska'an xlok'ikbel yilik 'ek te sakil balamilal, te sjo'tak te muk'ul kajkanantik, la yalbe te sjo'tak teme ya sk'an xlok'ik xba yilik 'ek te sakil balamilal, sok te siekil yutsilal te balamilal, te chikan ta k'a'buel sok lom t'ujbil ta 'ilel.

—Je, yakuk teme ya stak' xba kil jo'tike —xiik te yantik riosetik.

APARICION DE LOS SANTOS

Desde tiempos muy antiguos se cuenta en Tenejapa una leyenda acerca de cómo aparecieron los santos hace mucho tiempo.

San Ildefonso, San Juan, Santo Tomás, San Diego, San Pedro y San Miguel Arcángel vivían dentro de una cueva. A ninguno se le había ocurrido salir a ver la claridad del cielo.

En cierta ocasión San Ildefonso dijo a sus compañeros:

—Voy a salir, aquí espérenme. Saldré yo primero, a ver qué cosas hay allá afuera.

—Está bien —contestaron los otros.

Salió y vio el hermoso paisaje. Regresó a decirles:

—Deberían salir a ver cómo es el mundo, se ve muy bonito y saludable.

—Está bien.

Los santos salieron con San Ildefonso, quien les ordenó:

—Juan, tú te vas por allá; Tomás, tú por el otro lado; Diego, ve por allá; Pedro, tú de este lado. Miguel, no tienes a dónde ir, no hay terreno desocupado donde puedas colocarte. Debes esperarte a que se desocupe alguno para que te lo dé.

No todos recibieron igual porción de tierra, los que ya tenían sus lotes poco a poco buscaron dónde poner sus casas. Como a San Miguel no le tocó

Jich yu'un lok'ikbel spisilik te riosetik, la spas ta mantar te sjo'tak te muk'ul kajkanantik ja' jich la yalini:

—Ja'at lum ya xbatine Jtatic Jxun, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jtomax, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jtsiak, ja'at lum ya xbatine Jtatic Jpetul. Ja'at Jtatic Jmikel ma'yuk 'a lum 'a k'inal banti ya kak'at 'a tukel, ya to mayli teme 'ay ba'ay sore lum k'inal ya kak'at, meel skaj yu'un ma'yukix ba jochol te lum k'inale —xite muk'ul kajkanantik.

Jich yu'un ma'ba pajal 'a yich' sk'inalik te riosetik namej k'inal, meel skaj yu'un 'ala juju te'b la yich' te sk'inalik te riosetik. Te 'a jilik sbajtel 'ora, jichme k'un'k'un 'a lijk sleik te batik ya x'aynik ta juju jtul te riosetik, te slumuk'inalik te juju jtul te riosetik te mach'atik 'ay sk'inalik.

Yante te Jtatic Jimikel, meel ma'ba la sta sk'inal stukel, ja' 'a lijk snop spasel te chilja' yu'unme ya syakutes te sjo'tak ta riosil, 'ay jtul te riose, yakub.

Te yantik riosetik la sjojk'obeik te:

—Banti xk'otok te sok binti la spas; binti la pas ya jkuy te jchamelat:

—La syakuteson te jtatic Jmikel, la slo'loon ta yakubel —xite jtul rios 'a yakube.

La yalik te yantik riosetik:

—Ma'ba xtun te la syakutesat, ya jkomtik, biyu'un te la slo'loat —xiik te yantik riosetike. La xchapik ta spisilik te riosetik, yu'un me ya smajik te mach'a

terreno, se dedicó a fabricar chicha, para emborrachar a sus compañeros.

Un día uno de los santos se ausentó. Al día siguiente los demás le preguntaron:

—¿Dónde andabas? Pensábamos que estabas enfermo.

—Me emborrachó San Miguel, me engañó.

—Eso no está bien —dijeron los santos— hay que terminar con estos malos engaños, vamos a reclamarle.

Y se pusieron de acuerdo para pegarle a San Miguel, por haber emborrachado a su compañero.

Un día tuvieron que subir al cielo porque así lo había ordenado el Señor que está ahí; debían ir a pedir semillas, ganado y todo lo que necesitaran para sus hijos.

En el camino estaba esperándolos San Miguel con su alcohol. Los santos le dieron a beber su propio aguardiente y cuando estuvo muy borracho, lo golpearon.

Así termina la leyenda de los antiguos santos.

yukuteswane, ja'me te Jtatik Jmikel.

Jun k'aal moikxanbel ta ch'ulchan spisilik te riosetik, yu'un ya xba sk'anik tal te yawal sts'unubik sok yal xni'ch'anik , sok xwakaxik spisil te bitik ya xtun yu'unike, meel jich 'albilik yu'un te kuxul Rios ta yutil ch'ulchan, ja'me muk'ul jmanojel. Yante Jtatik Jmikel ya xmayliwan ta 'olil be, sok te xchilja' yu'un me ya slo'lo te yantik riosetik, ya yak' yakubuk te sjo'take. Jich 'ek te yantik.

Riosetik, la yak'beik yuch' 'ek te Jtatik Jmikel, jich yu'un lijk yakubuk 'ek te Jtatik Jmikel, sok la smajik jilel, ja jich 'a laj ya'yajibal te riosetik namej k'inal.

YAKUB KAJKANANTIK

Namej k'inal yakub te Kajkajkanantik te ta lum Tenejapa, meel skaj yu'un xk'otok ta pinka 'a tejuk. Jich yu'un ja' jich ya'yajibal ya ya'yantaik te kirsanuetik ta lum Tenejapa, ja' skaj te jich la ya'kbe jilel sna' stojol te yal xni'ch'an te muk'ul Kajkaantik.

Jich laj te bit'il k'alal 'a jultale, xkuchojlajtal smaleta, ja' jich bit'il te kirsanuetik ya sujtikal ta pinka. Te Kajkanantik, lom 'ak'olnax yo'tan, meel skaj yu'un te bayel yi'ch'oj tal stak'in, meel skaj yu'un lek la sta te 'a'tel ta pinka.

Jtatik muk'ul Kajkanantik, la yich' 'ak'el yuch' chilja', meel 'ay sjoy ta riosil, ja' ya sna' spasel chilja' te ríos mach'a ya sna' spa sel chilja' la yal:

—Jtatik Kajkan antik, 'uch'ame chilja' —xite mach'a ya sna' spasel chilja'e.

La sjak te Jtatik Kajkanantik, jich la yal:

—Ma'ab ya kuch' teme ma jna'be sbae sok kapaluk ma k'aemokon ta yuch'el chilja' —xite jtatik Kajkanantik te ta lum Tenejapa.

—Ila yu'bal ya xyakubat ta 'ora yu'un, sok lom chi'to 'uch'a 'ala ip'isuk —xite jchon chilja'e. Jich yu'un la st'sak te chilja' te jtatik Kajkanantik, ja' jich 'a lijk ta yakubel, sok lijk ta smanel ta stak'in te chilja', yakubnax ta 'ajk' te muk'ul Kajkanantik, sok la xch'ay

SE EMBORRACHO SAN ILDEFONSO

Cuentan que, antiguamente, el señor San Ildefonso se emborrachó en el pueblo de Tenejapa, al regresar de una finca donde trabajaba. Así cuentan los tenejapanecos para que lo sepan y recuerden los hijos del señor San Ildefonso.

Al regresar de la finca, el Patrón traía su maleta, tal y como la siguen trayendo sus hijos cuando regresan de las fincas. Estaba muy contento, había encontrado un buen trabajo y había ganado mucho dinero.

Tenía un compañero, también santo, que sabía fabricar chicha. Ese otro dios le ofreció chicha al señor San Ildefonso.

—San Ildefonso, bébete esta chicha —le dijo.

—No quiero tomar nada que no conozca, no estoy acostumbrado a tomar chicha.

—Ten, no te vas a emborrachar tan pronto. Es muy dulce, tómate siquiera un vaso —insistía el vendedor de chicha.

El señor San Ildefonso recibió la chicha. Empezó a emborracharse y a comprar con su dinero más bebida. Se emborrachó el Santo Señor San Ildefonso, se le olvidó que no quería tomar, perdió los cinco sentidos. Nunca se había emborrachado, nunca había tomado esa bebida preparada por su compañero, ese

ta yo'tan te bit'il ma'ba k'an sk'an yuch' te chilja' ch'ay ta jyalet yo'tan, melet skaj yu'un ma'yuk xyuch' te ch'ul 'uchbalile, melet slijkibal yak'beltonax ta 'ilel te bi spasoj te sojoy ta riosile.

Te bit'il k'alal 'a jul xch'ulel, te jtatik Kajkanantik, ja' to xyil spasil ch'ayem te bitik 'ay yu'une, te stak'in, te smaleta, te smachit spasil xch'ayoj te bitik smanojtal ta pinkae.

Jich yu'un lijk sle, ja'te ma'ba la sta te bitik xch'ayoje, jich yu' un te yal xni'ch'an ja' jich snopoj te bit'il 'a k'ax ta balamilal te jtatik Kajkanantik, spasil winiketik sok 'antsetik, jch'iel keremetik ya sna'ik yuch'el te ch'ul 'uch 'balil, ta spasil balamilal ya sna 'ik yuch' el te yal xni'ch'ane.

Ja' jich ya'tik te kirsanuetik ya xbajtik ta pinka ta sleel ya'telik, 'ay xawil ya xbajt sok yinamik te kirsanuetik ta pinka, ja' jich sbajtel 'ora ya'tik te yal xni'ch'an te jtatik muk'ul kajakanantik ta lum Tenejapa, bayuk ta lumluntik.

otro días.

Cuando volvió en sí, vio que había perdido todas sus cosas: su dinero, su maleta, su machete, todo lo que había comprado, antes en la finca, lo perdió.

Empezó a buscar sus cosas, pero ya no pudo encontrar nada de lo que había perdido. Sus hijos hacen también lo que aquí se cuenta que pasó a San Ildefonso en este mundo. Todos sus hijos, hombres, mujeres y jóvenes, toman esta bebida en la tierra.

Actualmente la misma cosa les sucede a los que van a trabajar a las fincas con sus mujeres, tal como le sucedió al señor San Ildefonso en Tenejapa.

Cultura SEP

JALAME'TIK TA TENEJAPA SOK KEREM TON

Namej k'inal 'ay ya'yejibal te bit'il la sk'opon sba sok te Jalame'tik te kerem ton. Ja'jich la spas te jtatik 'Anjel Kerem ton:

—Jich 'a lijk sle yinam.

Te Jalame'tik ta Matsab te ta Tenejapa, la snop:

—Ma'yuk jlum jk'inal te baya jts'un te jk'al te ya xlok' ta jujun ja'wil te ja'wil k'altik.

Ja' jich la yal stukel meyel ya sna' stojol te ma stak' yak'lek te te sk'al te ta slum sk'inale:

—La yal te jtatik 'Anjel Kerem ton, ja' lek ya kik' jbjatik —xilaj te jtatik 'Anjel.

La yal te Jalame'tik:

—Ma jna'bet 'aba sok ma'ba jlumalat —xilaj te Jalame'tik.

—Biyu'un te mak'a ch'unbene, meyel bayel te jlum jk'inal te baya xlok' cha'ch'oj te k'altik sok te ja'wil k'altike —xilaj te jtatik 'Anjel.

—Ayuk teme 'ay bayel 'a lum k'inale, tik'onek'a te bit'il 'ay jte'buk ku'un 'eke, sok kapaluk ya stak' jchon makum, 'ajate' p'ijcha'mal, 'ajate'es sok 'ay toxan 'a —xilaj te Jalame'tik.

—Je, jichuk, teme mak'a ch'unbene, te kelawe ya kak'bel ta yoxebal xchikin te balamilal —xilaj te jtatik 'Anjel Kerem ton.

LA VIRGEN DE TENEJAPA Y EL JOVEN PIEDRA

Desde tiempos muy antiguos se cuenta la historia de la Virgen y el Joven Piedra, cerro grande.

Un día, el muchacho señor Angel Joven Piedra dijo:

—Me buscaré una mujer.

La Virgen, por su parte, se decía:

—No tengo terreno dónde sembrar milpa para que se dé por el mes de enero.

—Vamos a casarnos —le propuso el señor Angel Joven Piedra a la Virgen.

—No, no lo conozco, usted no es de mi pueblo.

—¿Por qué no me aceptas? Tengo bastantes terrenos, podríamos sembrar dos cosechas cada año —insistía el señor Angel.

—Tengas lo que tengas; con el poquito de terreno que yo tengo puedo comer: además, puedo vender moras, matasanos, cinconegros y otras frutas.

—Está bien. Si no aceptas mi trato, voltearé mi cara hacia el norte.

Es por esta razón que la gente de Cancuc tiene bastante terreno y sus hijos pueden sembrar dos milpas al año; la Virgen y sus hijos, en cambio, venden moras y matasanos. Los del pueblo sufren

Ja' jich yu'un 'ay bayel slum sk'inal te jk'ankujketik,
te sk'alik ya spasik sbabi 'awalik te swinkilel lum te ta
k'ankujk, cha'ch'oj ya xlok' ya'tik ta slum te k'altik.
Yante Jalame'tik ta Matsab, ya'tik te yal xni'ch'an ya
xchonik te makum, 'ajate', p'ijcha'mal sok 'ajate'es 'ay
toxan 'a. Melel skay yu'un mala xch'un te k'an 'ik'ot te
jtatik 'Anjel Kerem ton. Te Jalame'tik, te yal xni'ch'an
te ta paraje Matsab 'ay swokolik, yante jtatik 'Anjel
Kerem ton, lom bayel sk'ulejal ya'tik, 'ay yixim, 'ay
yich, 'ay toxan yantik 'a, ja' jich yorail ya'tik te yal
xni'ch'an.

hasta la fecha porque la Virgen de Tenejapa no aceptó al Joven Piedra. En cambio el señor Angel Joven Piedra tiene mucho maíz, chile y otras cosas y hasta ahora es rico.

Cultura SEP

SK'OPLAL PALE CH'EN

Te name k'inale ay la jtul pale kuxin la te ta Tenejapae, ja' jich ay ka'yobetik ya'yejik te mamaletike; te palee ta lom pore la ta k'axel ma'yuk la bi ay yu'un. Ja' la jich jun k'aal rominko jach la ta sab ay la niwan ta chane ora st'osel tal k'inala, lok' la ta spokel sk'ab, ta ajk' la a lajla yil ach'ay tal koel jun xojob ja' la jich yilel te bit'il tza' ek'e k'ot la ta jun ch'en ta xujk te lume.

Jich la te palee ba la yil ta ora te binti ch'ay koel ta witze. Te k'alal la noptzabele chikan la ta jk'axel te xojobile te k'alal och beel te ta ch'ene. Te palee lajla snop te ja' yorail te binti la yile, ta lom bujtz'anax la k'inala ya'y k'anuk la ba slok'es tal pere ma la stak'ix a yu' la ya sakubixtal a te k'inale lajla snop te ja' to la ta yan ak'ubale yu' la ma sk'an ilel ta k'aleltik sujt la beel ta sna bi naxix la beel yo'tan ta jkaxel yu'un a'.

Te palee lajla snop:

—¿Binti xkal, me ne...?

—...Lek ay, ya sujton ta jna, ya xban ta xchajpanel ba ya sujton tal ta olil ajk'ubal jich ma'yuk mach'a ya yilon a.

Te k'alal la k'ot ta snae, lek nax la k'inala ya'y lijk la sk'an swe'el ta stojol te yach'ixe:

—¿Chapal balix we'lil? iyu'un yalel bayelix wi'nal ya ka'y! —xi la te palee.

CUENTO DE UN SACERDOTE

En aquellos tiempos había un cura que vivía en Tenejapa, como hemos oído platicar a los ancianos tenejapanecos; este padre, que era muy pobre, no tenía nada. Entonces se levantó temprano un día domingo como a las cuatro de la mañana, salió a lavar sus manos y, al mismo tiempo, vio caer una luz parecida a un cometa que cayó en una cueva que se encuentra a un lado del pueblo.

Entonces el padre pronto fue a ver lo que había caído en aquella sierra. Al irse acercando se alejaba la luz hasta meterse en la cueva. El padre pensó que era su suerte el haberla visto y estaba contento porque iba a sacarla, pero no pudo porque ya estaba aclarando el sol y lo dejó para otra noche; regresó contento a su casa porque pensaba que nadie podría verla de día. El padre pensó: "¿Qué será esto...? Bueno, me regreso a mi casa, tengo que prepararme y vuelvo a media noche para que nadie me vea".

Cuando llegó a su casa, estaba muy contento y le pidió su comida a su muchacha:

—¿Está listo mi almuerzo? ¡Tengo mucha hambre! —le dijo el señor cura.

—Sí, ya está listo. ¿Quieres comer? —contestó ella y le dijo:

—...¿A dónde fuiste? ...Llegaste muy tarde.

Lajla sjak' te ach'ixe:

—Chapalix, ¿yabal ak'an xwe'atix?

—...¿Banti xk'otokat? ite toy k'aal ajulate!- xi la la
sjojk'o.

Te palee lajla xchol:

—Ma'yuk, xk'otokon lum ta witze; yu'un ay binti la
kil te a, jich yu'un ya jmayli sta olil ajk'ubal ya xba kil
binti a mene.

Jich la te k'alal ya staix a te olil ajk'ubale, jach la ta
xchapanel sba, jich la la snop:

—¿Pere binti ya kich'bel xkal? ¿ja' lek ya jlap beel te
jk'u' ta ak' mixae, swenta jich ma jta pukuj a?

Te k'alal la yakal ta slapel a te sk'u'e jach la ta k'ayo:

—iYa xban ta ch'en! iya xban ta ch'en! —xi la te
sk'ayoje.

Te k'alal la laj yo'tan ta k'ayoje sok ta slapel te sk'u'e
lijk la sna' sk'oponel ryos, te la ajach ta wilel a ja' to
la te k'ot ta ch'ene.

Jich la la yal te k'alal ak'ote:

—Ja' me binti akoe tak'iniwan.

Jich k'un k'un la och beel ta yutil te ch'ene, te k'alal
la la yil te ay binti xlemlun xix te ae, lajla snoptzan
bel sba, ja' to la te la yil binti ae, lajla yil te ay jun
poket nojel ta tak'ine.

Jich la la yal te palee:

—iRyos kajwal! iRyos kajwal!, ima jte'buk kilobe sit
bayel tak'in, wokola'wal kajwal!, ya sujton ta jna, ya
xba jk'e te tak'ine, ya xtal kich' te yantike, melel

—Nada, me fui hacia aquella sierra; es que vi una cosa por allá, así que voy a esperar la medianoche para ver qué cosa es — respondió el padre.

Entonces, cuando llegó la media noche, empezó a prepararse y pensó: “¿cómo debo vestirme para ir a la cueva? ¿será que me pongo lo que uso para la misa, para que no me moleste el demonio?”.

Cuando se estaba poniendo su traje se puso a cantar: —¡Me voy a la cueva! ¡me voy a la cueva! —decía su canción.

Después de cantar y de vestirse acordó rezarle a Dios; al instante se fue volando hasta llegar a la cueva. Así dijo cuando llegó:

—La luz que cayó es tal vez dinero.

Así que él se metió poco a poco hasta el fondo de la cueva, cuando vio que algo estaba brillando; se acercó más, hasta ver qué cosa era, y vio que ahí estaba puesta una vasija de dinero. Dijo el señor cura:

—¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Nunca he visto tanto dinero, muchas gracias Dios mío! Me voy a mi casa, tengo que guardarlo, después regreso a recoger lo demás porque no traigo morral grande.

Esa misma noche no durmió bien; estaba pensando regresar otra vez, pero no quiso ir.

A la noche siguiente voló otra vez hasta llegar a la cueva, llenó de dinero su morral y entonces, cuando

ma'yuk kich'oj tal muk' kawil.

Ta yajk'ubalil nanix la atz'in ma la away ta lek, ya nanix la snop te ya sujt xane. Pere ma la a'bajt tz'in.

Ta yan to la ajk'obal ajach xan beel ta wilel ja' to la te k'ot xan ta ch'ene, jajla snojes ta tak'in te smorale k'anuk la lok'ok tal ja' to la xyil tz'us te ti'nele, te la tz'usul ajil a te jtatik palee jich te la tinil la yok'eta sba a. Ja' jich te a laj sk'oplal a te palee te la tz'usul ajil a te ta ch'ene te ta nopol yilo te lum Tenejapae.

quiso salir, vio que se cerró la puerta. Ahí se quedó atrapado y se puso a llorar. Así termina el cuento de un sacerdote que se quedó atrapado en la cueva que está cerca de mi pueblo, Tenejapa.

Instituto Chiapaneco de Cultura.

KOJT LIKAWAL SOK REY

'Ay lajtul muk'ul rey lom bayel skawaru sok 'ay yajsiento sok bayel skajpetal, bayel swale' spisil bitik 'ay yu'un bayel sk'al, jich yu'un la yalta yo'tan, te te'tikil t'ul lom t'ujbil ya sk'an smil kojtok.

Jich yu'un ta spajelal la yalbe te jtul smoso melez bayel smoso te ya x'a'tej ta stojol, la yalbe te jtul moso:

—Pajel xa chajpanben te xila te k'anal kawayu, ya xtalon ta 'oxe xk'anan ta sakubel k'inal sok ya kich'bel jtujk' melez ya xba tujk'atal te'tikil tu'l.

—Yakuk —xite jtul moso.

Jich yu'un sa'b'a bajt ta yik'el tal kawayu te moso la yak'be xila sok ba yich'be tal te stujki; jultal te rey la yal:

—Lok'esatal te kojtk likawal, melez ya kik'bel te jlikawal.

Te jts'usoj ta skoral. Jam te skoral te likawal la yik'bel.

K'ot ta stojol te rey k'o luchluk ta snejkel, lijk wilukbel te likawal lijk benikukbel sok te rey tapura pampam 'aki leltik te bit'il 'a lijk sna' stojol. Te yakal beel ta pura ji'aleltik ja'to xyil spamal pura ji'aleltik, ya xbik'ot te yakan skawayu sok bayel takin ti'il sok te skawayu sts'ikojik te wokolajel.

Ja' te ma'yuk yichoj ya'al te rey, kapaluk ma'yuk ba staoj te te'tikil t'ul lumto xanbele, la sta kojtk te te'tikil t'ul melez lom xtojob sk'ab la stujk'a te te'tikal t'ul,

EL HALCON Y EL REY

Cuentan que una vez vivió un rey que tenía muchos caballos, un rancho de café, sembradíos de caña y muchas milpas.

Este rey oyó decir que las liebres eran muy bonitas y tenía ganas de matar una.

Tenía muchos mozos trabajando con él y, en una ocasión, le dijo a uno de ellos:

—Mañana me alistas mi caballo alazán, lo ensillas. Me preparas también mi escopeta porque voy a ir a cazar una liebre. Voy a salir como a las tres de la mañana.

—Sí.

El mozo fue temprano por el caballo, lo ensilló; trajo la escopeta.

—Ajá —dijo el rey— sácame el halcón porque me lo voy a llevar.

Tenía un halcón enjaulado. El mozo abrió la jaula y el halcón voló y se posó en el hombro del rey. Se fueron, el pájaro voló delante de ellos.

El rey cabalgó por planicies y llanos, llegó a un lugar arenoso, pura arena; su caballo se hundía en la arena. El caballo ya no aguantaba la sed y el rey no llevaba nada que tomar.

Más adelante se encontró una liebre y como tenía buena puntería, la mató. El halcón voló, agarró la liebre y se la trajo al rey. Ahí mismo la peló y la asó.

jich 'ek te kojt likawal ba stsakal te te'tikil t'ul, jul yuk'be te rey jich la slok'esbe te snuj kulel, la swo ta k'ajk' ja'te ma'ba lom tak'an la sti', ja' te ma'ba stak' sbik' melez ma' yuk yich'oj ya'al lom takin te sbe yik'e mastak sbik' koel te sti'bal 'ala jte'b la xch'ojbebel te slikawale. Jich yu'un benik nanixanbel ba sleik tolja' ja'te naxix 'a.

Lumtoxanbele la yil toyol muk'ul ch'en x'ujch'et sok ya xyal tal koel juju jte'b te tolja' jich yu'un te reye la slok'es yala p'is.

Ko ta skawayo ba xch'am ta sp'is te 'ala juju jte'b tolja'. Te banti ya sts'ujajtal koel te tolja'e, k'an nojokix 'a te p'is te k'alal 'a jul te kojt likawal la smaj ta xiki la smal te tolja.

Jich yu un mal spisil te tolja, la yal te rey:

—Likawal biyu'un tela malben te tolja'e mak ya k'an ya jmilat.

La stsak p'ej ton, ja'te ma'ba la xch'oj'a. Bananix xcha' ch'amxan ja'te nojelix 'a te p'is, lananix smalxan te likawal.

K'an st'ujk'a te slikawal.

Ja'te ma'ba la stujk'axan ma'ba sk'an 'a stujk'a, ja'me xche'bal boelta po'taj xnojixan 'a te sp'is malbet nanixan te stolja'e jich yu'un la stsak p'ej ton sok la stsaktal te slikawal la smajbe ta sjol te ton ja' la smil 'a te slikawale ja'meix ta yoxebal boelta.

Jich yu'un yakalxan ta snojeselxan te sp'is te ta tolja', k'alal 'a jultal jtul te moso ba leotok tale k'opoj te bit'il k'alal 'a yil te rey, la sk'opon:

—Binti ya' pas li'i tatik rey, te jo'on jo'tik ya jkuyta lajematik.

Medio cruda se la comió, pero no se la podía tragar pues no llevaba agua. Tenía la garganta seca, no podía pasar la carne; la aventó al halcón y se echó a andar en busca de agua.

Más adelante, después de caminar un rato, vio una peña húmeda donde caía una gotita de agua. El rey sacó una copita, se bajó de su caballo y colocó la copita donde caía esa gota de agua. Ya se iba llenando la copa cuando el halcón la volteó de un aletazo. Toda el agua se derramó.

—Halcón, ¿por qué tiras mi agua? ¡Te voy a matar!
—gritó el rey.

Levantó una piedra pero no se la aventó. Volvió a llenar su copita. Ya estaba llena nuevamente cuando el halcón la tiró otra vez.

El rey iba a matarlo de un balazo, pero se arrepintió. Volvió a llenar su copa y el halcón la derramó una vez más. El rey levantó la piedra, tomó al halcón y le quebró la cabeza de un golpe; el halcón murió.

Estaba llenando nuevamente su copa cuando llegó a buscarlo un mozo que le dijo:

—¿Qué hace aquí señor rey? Creíamos que ya estaba muerto.

—No, aquí estoy; iba a tomar un poco de agua pero el halcón no me dejaba. Ya lo maté, ahora voy a beber.

—¿Traes agua?

—No, no traigo.

—Pero traes sogas; súbete a la peña y traeme agua, que tengo sed.

—Ju'uk li' 'ayoni yato kuch' tolja', ja'te li'i te jlikawale ma xyak'ben kuch' te tolja', jich yu'un la jmilixini. Takin wan 'a wo'tan. Takin, takin te ko'tan 'aywan 'a wich'ojtal 'a tolja'.

—Ma'yuk, ma'yuk kich'ojtal te lojla'e —xite moso.

—Ja'te 'ay 'awich'ojtal laso yu'un ya xmoat li'ta ch'eni, yu'un ya' kojtesbental tolja' 'ay te'a meel takin ko'tan —xite rey.

Jich yu'un la xch'oj moel te slaso ta ch'en te ba ya xmo te moso. Stsoylajan moel te moso k'alal k'ot te'a te ba'ay te 'u'ch'oja'il 'ay te yakal te k'a'el chamen chan'a, spisil te sbenenoil skapoj sba sok te tolja, jich yu'un te rey la yal:

—Teukati yu'un te ma xyak'ben kuch' te tolja' te jlikawale, skaj yu'un te li'nax k'an lajokon yu'un sbenenoil te chane.

Jich sujtiktol julik ta sna te rey yante likawal te a jil'a metsel jilel.

Lajilel, yante rey la smel yo'tan yu'un te slikawal, ma'yuk mach'a xk'oponot te rey, kapaluk ma xk'oj'ek.

Smeloj yo'tan ta sna, jich bit'il te smeloj yo'tan ma stak' xway ya sna'nu te slika wale, biyu'un te la jmil Meel ma xyak' lajuk te rey.

Ta 'ajk'ubaltik ya xjul te likawal, ya xjul luchluk ta sjolinab te rey, lijk wiluk, la yal:

—Biyu'un te la, milon, meel yu'un ma xkak lajan.

—Sp'is 'ajkubal ya xjul yae te likawal.

Meel skaj yu'un bayel la smel yo'tan te rey la smil sba stukel.

Tiraron la soga y el mozo trepó. Cuando llegó al pozo vio que ahí estaba una víbora, envenenando el agua.

—¡Por eso no me dejaba tomar agua el halcón! — dijo el rey — ¡Iba a morir envenenado!

Regresaron a la casa, dejando ahí tirado al halcón muerto. El rey se puso muy triste por su halcón. No hablaba con nadie y nadie le hablaba. ¡Estaba tan triste! Se dormía pensando: “¿Por qué lo maté si me estaba haciendo un bien?”.

Por las noches llegaba el halcón y se paraba en su cabecera, y le decía:

—¿Por qué me mataste si te hacía un bien?

Todas las noches llegaba a decirle lo mismo. De tanta tristeza, el rey mejor se mató.

Cultura/SEP

TUL ANTZ CH'AY TA UK'UM

Ay la jtul antz ta lom lek yo'tan ma la ayuk ya spasik k'op sok te smamalale, jich la ek te winike ma'yuk la ya smaj ek te yiname lek nax la ay ta snaik. K'ot la jun k'aal sawarotik: lek nax la yo'tanik ma'yuk la chamel, te antze lajla smes lek te snae te k'alal ma to xbajt ta yan a'tel ae te smamalale lajla sjok'o te banti ya xbajt te yantzile.

Te mamalalile lajla yal:

—¿Banti ya xbat kere?

—A, ya xban ta sak'el jk'utik ta lom bayelix spapasil —xi la te antze.

—Ja' tz'i ja'at, banti ya xbat ek? —xi la la sjok'o ek.

—Te jo'one ya xban j'ajk'uk ta a'tel —xi la te smamalale.

—Lek ay, xa'wil me aba ma me ja'uk te me ay x'ejchinajate —xi la te antze.

Ja' la jich te winike bajt la ta a'tel ta sk'al, pere xiw la yo'tan jtebuk. Jich la ek te antze lajla stzob beel te sk'u' spak'e bajt la te ta sak'o majele yich'o la beel sk'ib sok jun sbalti, binax la k'inal la ya'y.

Pere ma la ba ja' te a' bajt a te banti yananix xbajt ae, ja' la te a bajt a te banti toyol xch'enale; te antze lajla skoites te bitik yich'obeles k'an la ba slok'es tal junuk balti te ya'ale, jaxp'o la koel yakan ta a la ton ch'ay la koel te ta ukume te antze ma la stak' alok' tal meel ma la sna' mujken ja'. Altik la te a laj a meel ma'yuk la sjoy ma la mach'a akoltajot ta slok'esel tal sba.

Ta smalel la k'aal a k'ot la te smamalale, lajla yil te

UNA MUJER CAYO AL RIO

Había una mujer que era muy noble; ni siquiera peleaba con su marido, y entonces estaban contentos en su casa.

Un día sábado, estaban de buen humor, ni dolor sentían, así que ella se puso a barrer la casa antes salir, y el marido quiso saber a dónde iba su señora.

El marido dijo:

—¿A dónde vas a ir tú?

—Pues me voy a lavar la ropa, está muy sucia —dijo ella.

—¿Y tú, a dónde vas? —preguntó también.

—Yo voy a ir a rozar un rato —dijo el marido.

—Ah, bueno, cuídate no te vayas a lastimar —dijo la señora.

Entonces el hombre se fue a rozar su milpa, pero se sentía un poco nervioso, pues la mujer juntó la ropa de lavar y se fue con su cántaro y una cubeta. Feliz estaba. Pero desgraciadamente no fue allá donde llegaba siempre, sino que fue donde estaba muy hondo; ella bajó sus cosas que traía y cuando iba a sacar una cubeta de agua, se resbaló con una piedrita y se cayó al río; la mujer ya no podía salir, pues no sabía nadar. Lástima, la señora se murió ahí porque no tenía compañía, nadie le ayudó a salir.

Entonces el hombre llegó al río; vio las cosas que había llevado y la cubeta que estaba flotando en el río. Se espantó el señor:

ma'yuk k'oem te yiname jich lijk la ta snopel:

—¿Binti la spas te kiname; yu'un bal mal k'aal a'bajt te ta sak'omajele, ¿yu'un bal ma sna' stojol te ya xlajonix ta wi'nale? —xi la te winike.

Te mamalalile lijk la smel yo'tan ta jk'axel melel malix la a te k'aale yu'la ma'yuk ba ya xk'ot te yiname. Te winike lajla sna'ix stojol a:

—iMa jna'!, ¿bi yu'un te ma xtale? ¿binti la spas, ya kil? te ma'yuk bayel yich'obel te sak'omajele; ija' lek ya xba jle te ta uk'ume, yu' me ti ay mach'a utz'inote!

Jich la te winike k'ot la te ta uk'ume; lajla yil te bitik yich'obebe sok te sbaltie te la xkajajet a te ta ba ja'e. Lajla xi' te tatike:

—Ya' se!... ¿Mani bal yu ch'ay koel ta uk'um? ija' lek ya jle ta ora! —Jich lijk la lok'es la sk'u' ocho la beel ta nuxel; ta j'ajk' la atz'in ay la binti la yil sak ta yutil te ja'e.

—¿Binti mene? ¿manibal ja'uk te kiname? lek ay ya x'ochon beel k'alal ta yutil, sbabi ya kich' bayel ik', ya xba kil binti amene —xi la.

K'alal la la yil te ja' te yiname lajla xi' lok' la tal ta ora ta sti' te uk'ume, lijk la snop te bit'il ya slok'estale:

—¿Binti la jpas ryos kejwal? ija'in kinami, ja' lek ya jlok'es tal li' ta ti' uk'umi! —xi la te winike.

Ja' la jich ochix la ta slok'esel tal a te yiname, pere ti'bilix la jujuteb ta chay a, te pore winike lijk la smel bayel yo'tan sok lijk la ta balamilal ok'el ta sti' te ja'e.

Ja' in a'yejetikinto la yal jtul me'el ta Tz'ej te', te ja' jich te jtul antz ch'ay ta uk'ume jich ya yalik te kirsianoetike te uk'ume "Yaxal ja", sbiil.

—¡Ay!... cabrón, ¿no será que se cayó en el río?, ¡ahorita voy a buscarla!

Así que él se quitó su ropa, se metió a nadar; en ese momento vio una seña blanca en el fondo del río:

—¿Qué cosa es esa? ¿No será que es mi mujer?... Bueno, voy a meterme al fondo; primero tengo que recibir mucho aire, a ver que cosa es —dijo.

Cuando vio que era su esposa se espantó, volvió a salir pronto a la orilla del río; allí pensó cómo sacarla:

—¿Qué voy a hacer, dios mío? ¡es mi esposa, mejor voy a sacarla a la orilla del río! —dijo el señor.

Entonces él se volvió a meter para sacar a su mujer, pero ella ya estaba un poco comida por los peces; el pobrecito se puso triste y lloró bastante en la orilla del río.

Este cuento me lo contó una anciana de Aguacatenango; que así fue como la mujer cayó en el río al que le decían allá los aguacatenangueros "Yaxal Ja", que quiere decir el agua azul.

Palabras de los Ancianos
Dirección General de Culturas Populares

WINIK K'ATP'OP TA XULEM

Namej k'inal 'ay ya'yejibal jtul winik k'otp'oj ta xulem.
Te winik malajba ya sk'an x'a'tej, malaj sna' te 'a'tale.

Ja'te te bit'il 'a lijk, yil te bit'il:

—Ya spas te sk'alsnaik sok te yinam.

Jich yu'un bajt ta 'a'tel, te banti ya spas te sk'alsnae,
jich yu'un te k'alal bit'il, k'alal ya yalbe bel te:

—Sioy smajtan, te yinam jichini ya wak'bental 'a la
way mats' jtun, ya xban ta ka'tel, ya jpas te kala
k'altike —xyut te yiname.

—Je yakuk, lek teme, ya sba pasix te jk'altike, meyel
yorailix —xi'ek te yiname.

—Yak jich yu'un sa'b ya xban, meyel k'u'bultome te
banti ya xban ta 'a'tele, ja' tome te ba'y muk'ul wits,
te banti ya jpas te kalal k'altike —xyut te yiname.

—Je, teyuk chikan te banti xba 'a'tejan, ja' 'a na'oj
'atukel te banti ya' pas te kala k'altik —xilaj te
yiname.

Jich k'alal 'a nsop te yinam 'ek te winik, la ya'k'betal
te wajmats stun te smamakal. Jich yu'un noj xch'ujt te
winike bajt ta 'a'tel te k'alal 'a k'ota banti 'ay te k'inal,
banti spas te yala k'ale. Malaj ba 'a'tel 'a bajt, 'ay laj
mamal muk'ul te', tela' k'o jujkajuk 'a, k'alal 'a sta 'olil
k'aal, te ta muk'ul yaxinalte', te way 'a, sujtal te k'alal

EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMO EN ZOPILOTE

Desde hace mucho tiempo se cuenta la leyenda de un hombre que se transformó en zopilote.

Según cuentan, ese hombre no quería trabajar, ni sabía cómo hacerlo. Cuando vio que ni él ni su familia tenían nada qué comer, le dijo a su esposa:

—Voy a hacer nuestra milpa.

Se fue al lugar donde iba a hacer la milpa. Cuando llegó el tiempo de rozar, le pidió a su esposa:

—Ya llegó el tiempo de la roza, sírveme de comer para ir a mi trabajo, necesito salir temprano.

—Está bien, si quieres salir temprano te daré de almorzar, pues ya es época de rozar.

—Sí, llegó el tiempo de salir temprano, porque el trabajo está lejos. Por el cerro grande rozaré la milpa; hasta allá iré a trabajar.

—Sea donde sea, está bien. Tu sabes dónde es mejor la tierra.

Le dio de almorzar. Cuando terminó de comer, salió rumbo al trabajo. Llegó al lugar donde pensaba hacer la milpa. Ahí había un árbol muy grande y frondoso, ahí se sentó a descansar, ahí se durmió. A la una de la tarde despertó y ya no quiso trabajar, mejor se regresó a su casa. Al llegar saludó:

'a ts'ejp'oj te k'aal:

—Te winik mach'a bajt ya'y 'a'tel sk'olal, jul ta sna, talonmeix —xilaj julel te ta snae.

—Taluk —xilaj te yiname.

—Ya wak'ben tal 'a la wajmats' jtun, yaxwi'najon, meel 'a'tejon jilel sok muk' 'a jil te kala k'altike —xyut te yiname.

—Yakuk teme julatixe, meel ya xwi'najat ya stak' 'a we'waj'abi —xilaj te yiname.

Jich yu'un k'alal a laj sweiwaj, jich yu'un ma sna' stojol teme 'a'tejem jilel le smamalal te 'antse. Ta spajelal xan, 'a bajt xan ta 'a'tel, la yalbe jilel te yiname te k'alal 'a laj swe'te waj ta sa'ba xan, ta sche'bal k'eale. Jichini, ya xba wilon te ba'ay kala 'a'tel ya, xba wak'ben 'ala mats' kuch' ta 'olil k'aal, ja' tome te ya...xbat ta muk'ul wits, ja te'y'a te kala k'altike, ya' wawta'on ts'in teme k'alal, a k'oate, meel 'ay me ma' ka' y ts'in teme k'alal xk'oate, ja'me lek jakal to x'awunat:

—Te ba'y 'u'k'um ja te ya x'awunat 'a —xyut laj te yiname.

—Jich yu'un 'ek te 'antse, te yinam te winike. La sjak'ek te 'ants:

—Je, yakuk ya xba kak'bet te wala mats'ta 'olil k'ale, ya xba kak'bet jilel, yaniwan xtojobonbel 'a te banti 'ay sbelal 'a te wala 'a'telek —xilaj te yinam te winike.

Jich yu'un 'ek te 'antse, ba. Ba yil te bit'il 'albil jilel te ya xba yak' jilel te mats'ta 'olil k'aal. jich yu'un ba k'alal

—Ya vine, estoy cansado de tanto trabajar.

—Qué bueno que ya llegaste.

—Dame de comer, tengo mucha hambre pues trabajé bastante. Avancé mucho, dejé grande la labor.

—Está bien, ya que llegaste te serviré tu comida. Ten. Acabó de comer. Su esposa no podía saber que no había trabajado. A la mañana siguiente, en su segundo día de trabajo, salió nuevamente a la labor. Terminando de almorzar le ordenó a su esposa que fuera a llevarle pozol a mediodía hasta el lugar donde trabajaba. La esposa obedeció y llegó hasta la orilla de un gran río. Desde allí le gritó a su marido. llamándolo:

—Ya puedes venir a tomar tu pozol, ya son las doce del día.

El marido no escuchó el grito, pues estaba durmiendo. La mujer volvió a gritar:

—Ven a tomar tu pozol.

—Ah, está bien, ahorita bajo a tomármelo.

La mujer vio que su marido no venía a recibir su pozol con gusto, se veía un poco triste cuando lo recibió. Estaban juntos a orillas del gran río y la mujer le rogaba para que comiera, porque ya era mediodía. Quería contentarlo, y le hablaba de buena manera. El hombre cedió a los ruegos de su mujer. Esta le preguntó dónde estaba que no la había escuchado. El hombre dijo a su esposa que el trabajo iba muy avanzado. Cuando el

'a k'o sta te 'u'k'um, k'o 'awunuk te 'a: La'me 'uch'a te mats'e, la me'staix te 'olil k'aale, ja'me lek la' 'uch'aix 'a te mats'e —xilaj ta 'aw 'ek te 'antse.

Jich yu'un te winike la ya'y k'alal 'a 'awun te yiname, jajch tal te banti wayale, meel wayal ta yajxinal yan te', te banti nanix ya xk'o xkux yo'tan 'a te ba yaxk'o wayuke, ta k'aleltik meel skaj yu'un ts'in, ma x'a'tej te winike. Jich yu'un k'alal 'a laj yuch' te mats'e, 'ak'bet te yiname, te winike.

—Jich yu'un banix 'a ts'in, te ya xk'o jtaat ta na winike. Banti 'ay ts'i wa'tel.

—Je, li'to ta pat witsi, te to 'ay 'a te ka'tele. muk'ix tal te ka'tele, sp'ejel 'a jmaktal te witse, jich yu'un yaniwan xtojobku'un pajel —xilaj te winike.

—Je, lek 'ay 'a teme, muk' ya paste jk'altike tik'otik niwan 'abi —xilaj ta sjak'el 'ek te 'antse.

—Jich yu'un banix 'a ts'in, te ya xk'o jtaat ta na ts'ine, ya to ka'y xan mamal 'ajk'uk, te ka'tele —xilaj te winike.

Jich yu'un tal ta sna te 'antse.

Ta yoxebal xan k'aal ts'in, ba, bajt xan ta 'a'tel te winike, ja'nanix jich 'a yal xan jilel, te yaxba yak'be xan smats' te smamalal te 'antse, jich yu'un laj xch'un xan te bi 'albet be smamalale, ma'ba k'o 'awunukix ta, 'u'k'um 'a te 'antse, ba yilix 'a te banti yakal 'a'tel te smamalele ja'to xyil ta mamal yaxinal te' metsel te smamalal, jich yu'un la yil ts'i ma'ba ya x'a'tel te smamalale, ma'ba la sk'opon, ba stsakbe tal te xbach, la snak'betal, tal snak'ix ta, li' ta sbelal tal snaik 'a te bache, jich yu'un lijk 'awunuk

hombre se terminó el pozol, la mujer le preguntó con mucho respeto:

—¿Dónde está tu trabajo? Yo no veo nada; se me hace que no hay nada.

—Ah, es hasta allá detrás del cerro. Creo que para mañana terminaré de limpiarlo completamente.

—Ah bueno, está bien entonces, ha de ser una milpa grande.

—Ya puedes irte, te alcanzo en nuestra casita. Voy a quedarme otro rato para poder seguir trabajando. La señora regresó a su casa.

El tercer día el hombre salió nuevamente a trabajar. Le dijo a su esposa lo mismo: que le fuera a dejar su pozol a mediodía. Obediente, la esposa llegó a gritarle a esa hora, tal y como se lo había pedido su marido. Pero ya no le gritó desde la orilla del río, fue hasta el lugar donde su esposo estaba trabajando. ¡Y que lo va viendo! El hombre estaba acostado a la sombra de un árbol grande. Al ver que no estaba trabajando, no le habló; fue a traer la coa que estaba tirada en el suelo y la escondió. Se regresó al río grande y desde ahí le gritó a su señor esposo.

—Ya estoy aquí, ven a tomar tu pozol, ya es mediodía —lo llamaba.

El hombre tardó en oírla, pues estaba durmiendo bajo el gran árbol, en la sombra. Al oírla, vino a tomar su pozol. Caminaba tímidamente.

xan te bit'il k'alal snak'obeix te xbach te smamalale.

—Talon meix xan, la' me 'uch'a te mats'e, la me staix te 'olil k'aale —xyut laj xan te smamalal te 'antse.

Jich yu'un wokol 'a ya'y te winik mach'a wayal ta 'axinale, jich k'alal 'a ya'ye, jich yu'un tal yuch' te mats'e, ya laj xk'exawix tal julel 'a te k'alala jul, ta stojol te yinam te winike.

Bi ma la wa'yben, te kawe.

—Je, manax 'ayuk mach'a la' ta'a, k'ax stsakbekoni jbach'i ch'ayi jbach'i, ma'yuk chikan —xyut laj 'ek te yinam te winike.

—Je, ma'yuk, ma'yuk mach'a ya kil xk'ax —xilaj, te bit'il mak'a wil ba'y ts'ibach, mawan ja'uk ya x'a'tejat sok tsi 'in ch'i —xilaj te 'antse.

—Ju'uk yu'un laj p'ejkan ta, xujk te', jich yu'un, ya kalon 'a'telbel sok ts'imachit xani yakalon syalesel te ste'el te kala k'altike, jich yu'un malakila, mach'a k'ax stsak —xilaj te winike.

—Je, te ya wil teme, 'ay ba chikan ya'tae, meel ma'yuk bakil mach'a ya xk'ax ts'in jbele —xilaj te 'antse.

Jich yu'un k'alala, sujtal ta sna te 'antse, jul yak' ta sna te bache. Jich yu'un xk'exet 'a julix ta sna'a te winike, ta mal k'aal, meel ta ti'nel xijk'anejbe te xbach te smamalal ta 'antse.

—Xan jal ts'in li'ay ts'in kala bach, xan ja' kati la' tsaktal ts'in —xilaj te winik.

—Je, p'ekel laj ta'bet meel, maj na' stojol teme ja'a bache, p'ekel laj ta, ta axinal, banti 'ay, 'ay chikan xkuxo

—¿Por qué no me gritaste fuerte? ¿De casualidad no te topaste con alguien en el camino? Se llevaron mi coa, se perdió, ya no está donde la puse, no la encuentro.

—Ah no, no vi pasar a nadie. Pero, ¿cómo perdiste tu coa, que no la estás utilizando en tu trabajo?

—No, es que la dejé en el suelo, al lado de un árbol, porque en ese momento estaba yo trabajando con el machete, estaba cortando en trozos los árboles que había tumbado, por eso no vi quién se la llevó.

—Ah bueno, pues a ver si la encuentras; yo no vi pasar a nadie cuando venía.

La señora regresó a su casa con la coa. Más tarde llegó el hombre; avergonzado vio en la puerta de su casa la coa que su señora se había traído.

—¡Qué raro! Aquí está mi coa. ¿Tú te la trajiste?

—Ah, estaba tirada en el suelo. Yo no sabía que era tuya, la encontré tirada a la sombra de un árbol donde puede descansarse, se ve que ahí se sientan muchas personas, quién sabe quiénes, pero se ve que hace días que se sientan ahí.

—¿Por qué no me avisaste? Te la trajiste a escondidas.

—No, no te dije porque no había nadie en ese lugar; pensé que la coa se perdería.

—Ah no, porque yo estaba descansando ahí, la verdad es que no estaba trabajando. Estaba cansado de tanto trabajar y por eso descansé un rato en la sombra, por eso estaba yo dormido. Pero no importa, ya está grande el trabajo, es poco lo que queda por rozar.

'o'tanil, najkajemik kirsanu yileli maxkil mach'a snakti'b ma jna'—xyut laj te smamalel te 'ants.

—Ja' te, 'altik ya'el ts'in te, mala walbenax, ja'kati la' tsakben tal —xilaj te winike.

—Ju'uk melez k'aun ta yu'uniwan, ma'ba chikan la kilat ts'in melez yaj kuy ta xch'ay te bache —xilaj te 'antse.

—Je, ju'uk melez te jo'one melez yu'unix, ma'ba ya x'a'tejon 'a lu'benon ya' el yu'un te, ka'tele, yu'un laj kux 'ajk'uk men ta 'axinale, te'uk yu'un te wayal la' ta one, ja'te muk'ix te ka'tele, ma'yúunuk ma muk'ukix —xilaj ta sjak'el te winike.

Jich yu'un ta xchanebal k'aal, bajt xan ta 'a'tel te winike.

—Jich kichan, banti ya xbaat —xilaj 'ek te xuleme.

—Je' ma'yuk ya xba ka'y ka'tel, ja'te ma'ba xju'ku'ni ka'teli, li' ko'tan 'ayuk bit'il 'ayuk mach'a skoltaon —xilaj te winike.

—Je, teme ya k'ane, jelbe jbjaktiki k'u'tiki, ja' xa'wich'ben 'ek 'i jk'u'k'umali ja' ya jlapbet 'ek me k'u'e, ya x'a'tejon 'a wil teme, ya xju' ku'un 'eke —xilaj 'ek te xuleme.

—Je, lek 'ay teme ya wich'e, 'ich a 'abi ja'te bit'il ya xwe' x'uch'on ts'in —xilak 'ek te winike.

—'A, te jwe'el kuch'bale, te jo'one lek 'ay stukel, pura ti'bal sp'is k'aal ts'in, ba'y kaxlan waj, ba'tsil lek 'ay stukel ts'in jwe'el kuch'bale ta, jich nax yaj tajtik ja'nax ts'in teme ya xwilatbel ts'ine, jich yu'un ya' ta ts'in te wajmats' 'a tune —xilaj te xuleme.

Te swe'el yuch'bal te xuleme, ja'me te chamen kawayu; chamen ts'i' te chamen chambalmetik, ja' ya stun 'ek

Al cuarto día el hombre se fue nuevamente a trabajar. En el camino se topó con un pájaro llamado zopilote.

—Sobrino, sobrino, ¿a dónde va?

—Ah, voy a mi trabajo, pero no lo hago bien. Mi corazón tiene ganas de que alguien me ayude a trabajar.

—Ah, si usted quiere cambiamos de ropa. Usted puede utilizar mis plumas y yo su chamarro. Yo iré a trabajar en su lugar.

—Ah, está bien. Puedes utilizarlo, pero ¿qué voy a comer?

—Ah, mis alimentos son buenos. Fácilmente podrás encontrarlos cuando empieces a volar, así podrás alimentarte.

Pero en realidad los alimentos del zopilote son caballos, perros y otros animales muertos; su pan son los excrementos.

El hombre se quitó la ropa y el zopilote las plumas. Intercambiaron sus ropas. Cuando el zopilote se puso la ropa del hombre se convirtió en persona y se fue a trabajar. Al cambiarse de ropa, le enseñó al hombre a volar.

—Vuela, a ver si puedes.

—Está bien.

El hombre intentó volar, pero no pudo. Cayó al suelo cuan largo era.

—No puedo volar, no puedo elevarme.

—Sí, vuelve a intentarlo.

El hombre insistió y de nuevo cayó.

te xuleme, kaxlan waj ja' te sbaal xch'ujt kirsanu.

Jich yu'un te winike, laj slok'es te sk'u'e, jich 'ek te xuleme laj slok'es 'ek te sk'u'k'umale, la sjelbe sba te sk'u' spak'ik sok te winik sok te sulem. Jich yu'un k'alal 'a slap k'u'il te xuleme, k'atp'oj ta winik, ba ya'y 'a'tel stukel ja'te, k'alal 'a sjelbe sba te sk'u'ike: lajle yak' ta 'ilel te xulem te bit'il ya xwil te winike:

—Wilan 'awil ts'in teme ya xju' 'awu'ne —xilaj te xulem te.

—Yakuk —xilaj te winike.

Wilaj ja'te matselaj ya xk'ot te winike, malaj sna' te wilele.

—Ja'te maniwan xju' ku'un ma'ba ya xtoyon ta wilel —xilaj te winike.

—Yak, wilan xan 'a wil —xilaj te xuleme.

Jich yu'un wil xan te winike, ja' nix jich metsel 'ak'ot xan

—'A, ma'ba jich ya xwilat mene, ba luchlan te ta 'a la jol witse, te ya xwilatbel 'awil 'a ts'in teme ya xju' 'a wu'une —xilaj te xuleme.

—Yakuk —xilaj te winike.

Jich yu'un te winike wil xan ta 'a la jol wits, jich yu'un 'a wilixbel 'a ts'in, bajtix ta wilel 'a te winik te k'atp'oj te xulem. Jich 'ek te xuleme, te te'tikil mute, k'atp'oj ta bats'il winik jich yu'un 'a ba 'a'tejuk.

Jich yu'un bananix yak'be xan smats' te, smamalal te 'antse.

—K'alal 'a k'ot xan te yinam te, bats'il winik, ja'te k'o'yil

—Así no, para poder volar sube hasta la cima de ese cerrito; empieza desde ahí.

—Está bien.

El hombre intentó nuevamente desde arriba del cerrito. Así inició su vuelo el hombre; convertido en zopilote se fue volando.

La mujer fue otra vez a dejarle el pozol a su esposo. Llegó al mismo lugar, adonde dizque trabajaba aquél. Llegó gritando.

—Ya estoy aquí otra vez, ven a tomar tu pozol, ya son las doce —lo llamaba desde la orilla del río.

—Ah, está bien —contestó el hombre-zopilote. Ya había trabajado.

—Vino usted a dejarme mi pozol.

—Sí, vine a traérselo.

—Ah, está bien, empieza a batirlo entonces; debo beber mi pozol, pues tengo mucha hambre. Está grande mi trabajo, ¿quieres verlo?

—No, no es necesario que lo vea.

—Ah, está bien, si no quieres ver mi trabajo, tomaré mi pozol.

—Está bien, también yo traigo hambre. Además, ya me dijiste que tu trabajo va muy avanzado.

—Estoy tan cansado que casi no puedo levantarme —dijo el pajarraco.

La mujer ignoraba quién era en verdad este hombre extraño a quien le estaba dando pozol.

—¿Por qué estás tan negro? —le preguntó.

xan 'a te smamalal te banti nanix ya x'a'tej sk'olal 'ae la' me 'uch'a te mats'e talon meix, la me staix te 'olil k'aale —xixan laj ta 'aw te 'antse te ba'y ti' 'uk'ume.

—Je, yakuk —xilaj tal stukel te xuleme.

Te k'atp'ojem ta winik meel 'a'tejemix stukel 'a te xulem.

—Talbal 'a wak'ben te jmats'e —xilaj te xuleme.

—Tal —xilaj te 'antse.

—Je, jich yu'un, puk'a 'a ts'i bi ya kuch' te mats'e, ya xwi'najon meel muk'ix te ka'tele, ya'bal xba wil te ka'tele —xilaj te xuleme, te k'atp'oj ta bats'il winik.

—Ju'uk manchuk ma yejtaluk ya xba kil —xilaj te 'ants te yinam te bats'il winik te k'atp'oj ta xulem

—Je, manchuk, te me jiche, ya kuch'te mats'e —xilaj te xulem k'at p'ojem ta winike.

—Yakuk meel ya xwi'najat sok la' walbenix te muk' 'a'teje mate —xilaj te 'antse, yinam te bats'il winik te k'apojbel ta xuleme.

—Lom lu'benon k'axel ma xju' ka'i —xilaj te te'tikil mut k'atpojem ta winik ja'me te xuleme.

Ja'me yik' sba sok te yinam te bats'il winik, matoba sna'oj stojol teme, ma'ba ja' bats'il smamalal te ya yak'eb mats' yuch'e.

—Biyu'un te lom 'ijk'ate —xilaj te 'antse.

—A, meel ja' ya'bakil te te' 'ak'etik, sok te sts'u'bil k'a'paetik, ya' na' stojol te 'a'tel puersa ya staotik spapasil yu'un —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winik.

—Je, jichuk ya jna' stojol meel bayel 'a'tejemat —xilaj

—Ah, es el tizne de las hojas del árbol, el polvo y otras cosas que ensucian cuando trabaja uno mucho. Por eso estoy mugroso.

—Ah, está bien, claro que sí.

Al terminar de beber el pozol, el zopilote le dijo a la mujer que la vería más tarde:

—Ya se está haciendo tarde, ve a la casa que yo llegaré más tarde; voy a quedarme un buen rato trabajando todavía, pues ya se me pasó el hambre.

La mujer obedeció al hombre-zopilote. De alguna manera presentía que no era su esposo.

Más tarde el hombre-zopilote llegó a su casa y saludó a su mujer:

—Ya vine.

—Está bien, ya está lista la comida; hace un rato que te estaba esperando.

—Pero todavía no voy a comer, no tengo hambre. Primero voy a bañarme, traigo mucha suciedad de los árboles.

—Está bien, te daré tu agua y tu amole para que te laves el cuerpo y la cabeza, estás muy sucio.

El zopilote se bañó, pero no cambió de color: seguía igual de negro. Acabando de bañarse se sentó a comer con la señora que convertiría en su esposa. Ella seguía sin saber que ese hombre, que pronto sería su esposo, era un zopilote y que ambos iban a procrear familia; creyó que era su verdadero esposo. Así que le preguntó:

te 'ants yinam te bats'il winik.

Jich yu'un k'alal 'a laj yuch mats', te xulem te k'apojem ta winik lijk laj yalbe te 'antse, te ya sjunsba sok ta mal k'aale:

—Jichini bana' ch'aix ta na, te ya xk'o taate, ya to ka'y xan mamal 'ajk'uk melem nojto jilel jch'ujt —xilaj te xulem.

Jich yu'un te 'ants laj xch'un te bi 'albet te xulem te k'at p'ojem ta bats'il winik, melem ma san' stojol teme majauk te smamalale.

K'alal 'a jul ta na, ta mal k'aal:

—Jul sk'opon te 'ants —xilaj te xulem te k'atpojem ta winik, talon meix xyut laj te 'antse.

—Taluk, ja'lek melem meltsajemix te waj mats' nax 'a jma'y li'atix yu'un te kot mats' —xilaj te 'ants yinam te bats'il winike.

—Ja'te mato ba ya xwi'najon, nail ya x'atinon, melem lom bayel jtaojtal ya'ba kil te te' ak'etik —xilaj te xulem te k'at p'ojem ta winik.

—Je, yakuk ya kak'bet tal te wa'ale sok te ch'upak ya' xa'a te jol, melem lom bayel spapasil —xilaj te 'ants.

Jich yu'un lijk 'atinuk te xulem' k'atsp'ojem ta bats'il winik, ja, te ma'ba lok'te yijk'ale, melem stalel te 'ijk' te bats'il xuleme. Jich yu'un k'alal 'a laj yo'tan ta 'atimal, lijk swe'te waj sok te 'ants te ya yinamine. Ma'ba sna' stojol te me maja'uk te smamalal te 'antse, jich yu'un laj sjun sba sok te xulem, 'alaj ni'ch'naj sok.

—Ja'te lijk yal te 'ants, biyu'un lom tuat, binti la' pas

—¿Por qué apestas? ¿Qué traes en la ropa?

—Ah, es que estuve sudando mucho. Trabajé mucho para tener bastante milpa.

Al otro día se fue a trabajar nuevamente y le dijo a su mujer que regresaría en la tarde.

—Está bien, ¿quieres que te vaya a dejar alimentos a mediodía?

—No, no es necesario; me aguantaré, comeré cuando regrese.

El legítimo hombre convertido en zopilote se estaba muriendo de hambre, pues no podía comer animales muertos, excrementos, animales agusanados. El pobre hombre le dijo al zopilote:

—Ah, no puedo comer lo que me dijiste, ¿por qué me engañaste? ¿Por qué dijiste que comería buena carne, que comería panes? Tu pan no es sino excrementos, tu carne es carne muerta de animal podrido, perros muertos, caballos muertos. Fue mi culpa por querer que alguien me ayudara. Regrésame mi chamarro porque ya no aguanto el hambre.

—No puedo regresártelo, ya hicimos un trato. Así tienes que quedarte, comiendo animales muertos y excrementos. Aguántate y come lo que hay.

El hombre ya no pudo regresar con su mujer. La mujer quedó embarazada del zopilote. Nació un niño y le llamaron Mentez Xulem (Méndez Zopilote). De ahí proviene ese nombre, pues los que lo llevan son hijos de ese zopilote.

xa ma'yu'uk ba jichat wojcha'je —xilaj te 'antse.

—Je, ja, yu'uni lom bayel 'a chik'inoni, melez laj lok'es spisil te puersa ta 'a'tel —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winike.

Bajt laj xan ta 'a'tel te xulem k'atp'ojem ta winik, xyut laj te yinam li' xjul taat ya'tik ta mal k'aali —xilaj te xulem te k'at p'ojem ta winik.

—Teyuk, mawan ya xba kak'bet 'a mats' ta 'olil k'aal —xilaj te 'ants te yinem, xulem k'atp'ojem ta winik.

—Ju'uk ti'k' ya xjul ta'a li' to ya xjul ku'ch' te mats' —xilaj te xulem k'at p'ojem te winik.

Te bats'il winik k'at p'ojem ta xulem, ya xljajix ta wi'nal, melez ma stak' swe' te swe'el yu'ch'bal te xulem, melez pura chaments'i', chamen chambalmetik kichan ya' sujtesben tejk'u'e ma'ba ya jk'an ya jwe' te we'el 'a wu'ch'bal xilaj te bats'il winik k'atp'ojem ta xulem:

—'A, ju'uk, melez laj jeltikix, sok melez muk' 'a'tejemonix —xilaj te xulem k'atp'ojem ta winik.

—Je, manchuk melez jo'onix ta jmul laj k'an jel te jk'u'jpak'tik — xilaj te bats'il winike. Jich 'ek te xulem bajt xan ta te'tikil ma'ba sujtitix tal ta sna'a te 'ants.

Jich 'ek te 'ants 'ay jilel yal ja; xni'ch'an te bats'il xulem, tojk te yal te 'ants ja'me te wejt sts'umbal jmentes xulem ya'tik 'ay Mentés Xulem ta lum Tenejapa. Melez ja' xni'ch'an te bats'il xulem.

Ja' jich 'a laj ya' yejibal, winik k'atp'oj ta xulem sok te bats'il xulem k'atp'oj ta winik te ja' 'a, ba 'a'tekuj namej.

Así termina la leyenda del hombre que se convirtió en zopilote y que nunca pudo prosperar, por ser tan holgazán.

Cultura/SEP

YA'YEJUL IJK'AL

Jo'tak, ya jcholbex awa'yik jun a'yej: jo'otike tzeltalotik; ay jun k'op a'yej ta swenta te jtaletike ja' nix chikan bit'il ya xcholik te mamaletik tenejapanekoetike: yu' la te nameje puru ja'mal to la a te jlumaltike. Ja'la jich te kirsianoetike kuxinemik la ta tojol k'inal, bayel la ijk'aletik chopolik ya la x'ochik ta yelk'anel uni alaletik. Ja' la jich te kirsianoetike lom la wokol a'kuxinik tal sok yal snich'anik. Te me ok'ik te alaletike, ya la xtalik beel ta elk'anel yu'un te j'ijk'aletike.

Ay la jich te nameje, yakal la ta ok'el jtul alal, te me'ile ma la sna' stojol te me ayix ta ti'nel a te ijk'ale; te me'il tatile wayatikix la ta swayiwib a, te ijk'ale och la ta jajpalel kukub lajla stzak lok'el te alale. Te k'alal la wijk' sit te sme'e ma'yuk la chikanix a te yale, lijk la sle ta pat xujk na ma'yuk la chikan ta jk'axel.

Lijk la yok'eta sba te sme'e yu' la skuchujix bel a te ijk'ale. Lok' la ya'yantabeik te spat xujke:

—iLaj me yelk'anbenix bel kal te ijk'ale, ila me abaik sok te awalike melel te ijk'ale yakal ta yelk'anel alaletik! —xi la la yaltik la be te spat xujke.

Ja' la jich jun k'aal tojk la xan yan alal te banti ak'ot te elek' ijk'ale. Te me' alale lom la p'ij la yak'ix sba a spisil la ora la xkuchuchanix a te yale maj la alijk benukix sok a te smamalale. Te ijk'ale k'ot la xan ta ajk'ubal a ay la jun takin te' te la k'ot lujchajuk a, lajla stij te te'e ja' la jich ya'el te bit'il si'wile:

CUENTO DEL NEGRITO

Compañeros nuestros, les voy a contar un cuento: nosotros somos tzeltales; tenemos un cuento tradicional. Dicen los viejitos tenejapanecos que hace muchos años, en nuestros pueblos había puras montañas. Es por eso que la gente vivía en la selva, donde había muchos negritos malos que entraban a robar niños acabados de nacer. Así que la gente de antes decía que era peligroso vivir con sus familias. Si los niños lloraban, los negritos venían a robarlos.

En aquel entonces, una vez que estaba llorando un niño, la mamá no se dio cuenta que el negrito ya estaba asomándose a la puerta de su casa; el papá y la mamá estaban dormidos en sus camas, el negrito se metió por las rendijas de las tablas y sacó a la criatura. Cuando despertó la mamá, ya no estaba su hijito; buscó en todas partes de la casa, pero no lo encontró. Y se puso a llorar porque se lo había llevado el negrito. Luego salió a platicar con sus vecinos:

—¡Ya se llevó a mi hijito el negrito, cuiden a sus hijos porque se los está robando el cabrón negrito!
—les dijo a sus vecinos.

Entonces un día nació otro niño en donde llegó a robar el negrito. La mamá de la criatura era muy lista, siempre cargaba a su hijo y andaba con su marido. El

—iT'ooj! iT'ooj! iT'ooj! —xi laj la stij te te'e.

Te stat alale jach la yil ta ora, ma la la xi' meel ya la sna' stojol te ya xju' yu'une.

Te antze lajla yalbe te smamalale:

—iAyawa'y! italixan te elek' alale ya x'och xan tal ya'tik te' ye!

Te winike jach la sok sjowil wayel:

—iAj, binti! ěja'niwan te ijk'ale ma xa'mel a wo'tan ak'a taluk? ma xiwat, jo'on ya kilex, ya kil te bit'il ya jmil te ya'se ijk'ale, xi la te smamalal sok smuk'ul yo'tane.

Te ya'se ijk'ale lajla stijzan bel sba ta ti'nel jich la la yal:

—iKumpare! iKumpare!

Te winike lajla sjak':

—iKumpare! ěBinti jejchuk?

—ije! ak'a jmajantik ajk'uk ak'ajk, yu'un ya xlajonix ta sik —xi la te ijk'ale.

—iAa! ěya xlajat ta sik? ochantal la k'atinnan, ya kak'betik xan bayel si'il te k'ajk'e —xi la te winike

—Ayawa'y kantzil tzaka tal bayel si', te jkumparee ya la xlaj ta sik.

—Yakuk tat, ya jtzak tal —xi la te ach'ixe.

Te k'ajk'e yakalix la ta tilel a, te ijk'ale ak'ol nanix la yo'tan a lijik la sk'an swe'el:

—ěKumpare, ya jk'anbet wokol te yakuk apasben jwe'ele, yu'un ya xlajonix ta wi'nal; ay bal a tuluk' jti'tik? —xi la te t'ent'en ijk'ale.

negrito llegó por la noche a donde estaba un árbol seco y se trepó; hizo un ruido espantoso como si fuera un leñero:

—¡Tronk! ¡Tronk! ¡Tronk! —así tocó el árbol.

El papá del bebé se levantó luego, no tenía miedo porque era capaz de vencerlo.

Ella le recomendó a su marido:

—¡Oye esto! ¡Ya viene el roba niños, va a entrar ahora!

El hombre se despertó sobresaltado:

—¡Ahm, qué es! ¿Tal vez es el negrito el que viene? No te asustes; tranquila, yo les cuido, a ver si puedo chingar al negrito —dijo el marido con mucho valor.

El cabrón negrito se acercó a la puerta y dijo:

—¡Compadre! ¡Compadre!

El hombre contestó:

—¡Compadre! ¿Qué se le ofrece?

—¡Eje! préstame un rato tu fuego, siento mucho frío —dijo el negrito.

—¡Ah! ¿sientes frío? pasa adentro a calentarte, vamos a poner más leña al fuego —dijo el hombre.

—Oye hija, tráeme más leña, mi compadre está muriendo de frío.

—Está bien, papá, ahorita la traigo —dijo la muchacha.

El fuego ya estaba ardiendo, entonces al negrito se le dio la gana de pedir la comida:

—Compadre, te pido el favor de prepararme la comida; me estoy muriendo de hambre. No sé si

—iAa! ¿ ya xljat ta wi'nal kumpare? — xi la te winike.

—iYak kumpare! —xi la te ijk'ale.

—Lek ay, stukele ay te jtuluk'e, ja' nax te mato jk'an jmile melel lom muk' sok lom jujp'en yu'un ya xtun ku'un ta k'in. Pere te me ya k'ane, ya stak' jmiltik —xi la te winike.

—iLek ay kumpare, ja' ya jk'an te me jujp'ene! —sok la slekil yo'tan la sjak' te ijk'ale.

—Ya jtzaktik tz'inbi —xiik la.

Te ijk'ale lajla, yil te ay tokelto, alal te ae, ya la sk'an yik'ix xan beel ta jk'axel a, jich la ek te winike lajla spas ta mantar te yantzile:

—Wa'y kantzil, te jkumparee ya la xljat ta wi'nal ak'a ta k'ajk' junuk p'in ja', ya jmiltik te kotzexi la la yalbe te yantzi nich'ane.

—Lek ay tat, ya jk'ixna te ja'e, te me lajuk ta wi'nal te jkumparetike —xi la la sjak' te ach'ixe.

Jich la te ach'ixe lajla sk'ixna te ja'e, te t'enkin ijk'ale lek nax la k'inal la ya'y sbik' nanix ya'lel sti', yu'un a te tuluk'e.

Te winike lajla yal:

—Kumpare, ya jtzaktik te jkotze, ya xbulanix te ja'e. Kantzil, tzakben tal tutz'.

—Li' ayi, tat.

Te ijk'ale lek la nakal ta tz'amal te' ta xuk a te k'ajk'e. Jich la te winike kuxulto la stzako a te skotze, te k'alal la la slok'es tal te k'ajk'al ja'e ma la ja'uk la yak'be te tuluk'e ja' la la slujchibebel te ijk'ale, te ya'se ijk'ale

tienes un guajolote que comamos —dijo el enano negrito.

—¡Ummm! ¿sientes hambre, compadre? —dijo el hombre.

—¡Sí, compadre! —dijo el negrito.

—¡Bueno, pues! sí tengo mi guajolote, nada más que no lo quiero matar porque es grande y gordo y me sirve para una fiesta. Pero si tú quieres este pavo, pues lo matamos —dijo el hombre.

—¡Excelente, compadre, me gusta el gordo! —contento respondió el negrito.

—Entonces lo vamos a agarrar —dijeron.

El negrito vio que estaba ahí una criatura recién nacida y ya quería pescarla, cada vez la estaba mirando y mirando, entonces el señor mandó a su hija:

—Oye hija, mi compadre tiene mucha hambre; ponle una olla de agua a calentar. Pues ni modo, matamos el guajolote —le dijo a su hija.

—Está bien, papá; voy a calentar el agua, que tal si se muere de hambre el compadre —respondió la muchacha.

Así que la niña se puso a calentar el agua, el chaparro negrito ya estaba contento tragando saliva: quería comer luego el guajolote.

El hombre dijo:

—Compadre, vamos a agarrar el guajolote, ya está hirviendo el agua. Hija, pásame un cucharón.

k'ajk la te ta k'ajk'al ja'e pokbet la koel sit sok la
xch'ut k'alal to la ta yat ak'ajk' koel.

Te ijk'ale awun la:

—iAaay! iaaay! ila chi'k'onix atz'in!

—iLi' ay te atuluk'e! ija, ja,ja! —xi la te winike.

Te ijk'ale wil la lok'el ta na bajt la k'alal ta xch'en;
jich la ek te winike lajla stz'akli beel te ijk'ale ala jo'
jawxix la ma k'ot ta xch'en, lijk la sjotz be sk'alel te
kalal ju' yu'un snutzele lajla xchik'be yat.

—iAy! iPetul Tziak, la chik'benix atz'i kati, pere
xa'wil awil, ma ba jaye k'aal kuxulat ek! —xi la te
ijk'ale. Pere lajix la ta chik'el a.

Ja' la jich te winike ju' la yu'un smilel te ijk'ale lek la
jun yo'tan a'sujtix ta sna a. Ja'nax li' a'laj sk'oplal te
ijk'ale.

—Aquí esta, papá.

El negrito estaba bien puesto en un banquito cerca del fogón. Entonces el hombre trajo vivo al guajolote hacia el agua caliente de la olla; no echó al guajolote, sino al negrito. El maldito negrito se quemó en agua caliente, se lavó toda la carita y la barriga, hasta su culo se quemó. El negrito gritó:

—¡Aaay!, ¡aaaay! ¡ya me quemaste, maldito seas!

¡Toma tu guajolote! ¡je, je, je! —dijo el hombre.

El negrito se salió volando de la casa hasta su cueva; el hombre se salió también persiguiendo al negrito y cuando estaba ya a cinco metros de la cueva el hombre encendió su fuego y alcanzó al negrito y le quemó el culo.

—¡Ay! ¡Pedro Diego, ya me quemaste el culo, pero vas a ver, no tardas en morir también! —gritó el negrito, que ya se moría de quemazón.

Entonces el hombre pudo matar al negrito y regresó contento a su casa. Hasta aquí termina el cuento del negrito.

TE XIK SOK TE TAT MUT

Te mutetik yanix ya'aybey sba te sk'opike, ja' jich ay bayalix ora te la sk'opon sbaik te tat mute sok te xike. Te tat mute la sojk'oybey te xike te bi stuk te spisil ora yak ta wilel te ja' ya st'un te k'aale, jich yu'un la sak' tel te xike: "Ja' jich ya xwilon yu'un ya jk'an xk'opojon sok te k'aale, yu'un ya jk'an jmajanbey stak'in, yu'un ay bayal jbet". "Ja' jich bi", xi te tat mute, jich yu'un ay bina te ay ya na'e, te ja' jich la yalbey te xike: "Ila wil, te me ya k'an ya k'opon te k'aale, baan lea te k'alal sbabial ya xk'ayjinon ya wa'aye, ja' yorail te k'aale te ja' to nax yak ta jajchel abi".

Jich yu'un, te xike la ya'ay te sbabial yok'el te tat mute ta sakubel k'inai, jich wil beel te ja' ba sle te k'aale, te la sta te ja' to nax te yak ta jajchel ae. Te xike k'ot te banti ay te k'aale, te ja' jich la sk'opon, ja' uk me to te k'aale amen la ya'ay bin ut'il te ta'ot yu'un te xike, mach'a kati albot yu'un. Te xike ma la smuk ta yo'tan, te ja' jich la yalbey: "Ja' te tat mut la yalbon". Ja' jich jilik xan ta a'yej, te k'aale la sojk'o bey te xike: "¿Aya wa'ay, bin ut'il te ya xwe'ate, ma xaman te we'ele?", "Ju'u, ma man, ja' nax jich ya xwe'on", xi ta sak'el te xike. Jich yu'un te k'aale la yal yan buelta: "Ju'u, pero yo'tik ya me atoj te awe'ele, ¿ay bal awiloj te me ay yuntikil te tat mute? "Jich, ay bayal yu'un", xi ta sak'el te xike. Jich yu'un te k'aale la spas ta mantal: "lek ay, ja' me ya atoj te awe'ele, spisil me ya ti'bey te

EL GAVILAN Y EL GALLO

También las aves cuentan con su propio lenguaje, platican entre ellos, como sucedió hace mucho tiempo con el gallo y el gavilán. El gallo le preguntó al gavilán por qué volaba siempre en dirección al sol, a lo que éste respondió:

—Ando así porque deseo hablarle al sol, pues necesito que me preste dinero porque debo mucho. Con que eso es —dijo el gallo y no aguantó el deseo de comunicarle al gavilán algo que sabía y le dijo:

—Si quieres hablarle al sol, solamente lo podrás encontrar si lo vas a buscar cuando escuches mi primer canto; búscalo, a esa hora el sol apenas se está levantando y lavándose la cara.

Así pues, apenas escuchó el gavilán el primer canto del gallo en la madrugada, levantó el vuelo y se fue a buscar al sol, lo encontró a punto de levantarse. El le habló, pero éste se molestó y le preguntó cómo había podido encontrarlo, quién le había enseñado. El gavilán no supo guardar el secreto y contestó que el gallo le había dicho. Se quedaron platicando un buen rato, y entonces el sol le preguntó al gavilán:

—¿Oye, cómo es que comes, acaso no compras tu comida? y el gavilán respondió:

—Pues no compro, yo como así de regalado— a lo que el sol le contestó:

jayeb ay te yuntikile, lajinbeya spasil jayeb ay yu'un sok te jayeb ya xtojk yu'une".

Te k'aale ja' jich la yak'bey kastiko te tat mute, ja' yu'un te k'opoje; jich yu'un te yuntikile ta ja' la yak' ta k'abal yu'un ya swe'elin te xike. Te xike bujtz'an nax k'inal la xch'uunbey smantal te k'aale.

Ja' yu'un te bit'il ora to, te xike ya sti' te alal mutetike, te ma xu' yu'un skoltayel te me' tat mutetike, te' ja' smul te k'opoj te tat mute.

—Desde ahora tendrás que pagar tu comida. ¿Te has fijado si el gallo tiene hijos?

—Si, tiene muchos —contestó el gavián. El sol ordenó:

—Pues bien, con eso pagarás tu comida, tendrás que acabar con todos los hijos del gallo; extermina a todos cuantos tenga hoy y a los que siga teniendo.

Esa fue la sentencia del sol en contra del gallo, que por boca suelta condenó a sus descendientes a ser alimento del gavián, quien gustoso cumple la orden del sol.

Y es por eso que hasta nuestros días el gavián se sigue comiendo a los pollitos, sin que la gallina y el gallo puedan defenderlos. Todo por un gallo hablador.

Instituto Chiapaneco de Cultura

JTUL KEREM LA YAJTA 'EK'ETIK

Jtul kerem namej k'inal lom k'ejel 'a biluknax sjojk'o te ya'wilal wakebtonax ja'wil te ya'wilal sok lom smulan sk'a'buel te bitik ma sna'be sbae te bi lom k'u'bajtik 'ay, sok ya sjojk'obe te state, te bi jejchuk te chikan ta k'a'buel te ta ch'ulchan, te ya xtilik ya slok' k'ajk' ta stojolike.

La sjak' te state, lijk xcholbe sok la skom te yala ch'in ni'ch'an.

—'Llawil kala ni'ch'an, te bitik ya kiltik te ta ch'ulchan, ja' sbil. Ek', meel yu'un ya xchiknates k'inal ta balamilal te ta 'ajk'ubal, sok meel 'ajtal ten sbilik ta juju ten —xite state.

—Binti sbilik ta juju tenik ya jk'an ya jna' stojol te bitik sbil juju tenik —xite ch'in kereme.

—Sbabial ja' sbil 'oxkojt, xche'bal ja' sbil jxana'b, yoxebal ya' sbil kurus 'ek', xchanebal ja' sbil tsek, yo'ebal ja' sbil nujkapat, swakebal ja' sbil sakubel 'Ek', sjukebal sbe toyiw te slajibal ja' sbil yek'ul ch'ultatik. Ja' nax yip ya jna'betik sbil te la jcholbetix yante yantik, ma jna'betik sbil meel skaj yu'un ja'nax la yak na'be tik sbil te la kalbetix sbil te juju tene, wokola yal te bit'il la yak' jna'betik sbil te 'ek'etik te kuxul Riose —xite stat te ch'in kereme.

—Wokola wal lom lek 'a wo'tan jtatik ku'un, te la walben sbil ta juju ten, te manchuk ya walben, bit'il

EL NIÑO QUE CONTO LAS ESTRELLAS

Hace tiempo hubo un niño que era muy curioso. Tenía seis años y le gustaba mirar la desconocida distancia y lejanía del cielo. Un día le preguntó a su padre:

—¿Qué serán aquellas cosas que por sí solas alumbran, que titilan en el cielo como si echaran chispas?

El padre le aconsejó a su único hijito que no fuera tan curioso y con mucha seriedad le explicó:

—Mira, mi hijo, eso que ves en el cielo son estrellas, sirven para alumbrar de noche la tierra y todo el universo y tienen diferentes nombres.

—Padre, ¿cómo se llaman? Me gustaría saber los nombres de cada una.

—Esas se llaman *'Ox kojt*, Tres animales; esa otra se llama *Jxana'b*, El caite (Can mayor), la tercera es *Kurus'ek*, Cruz de estrellas (Cruz del norte); la cuarta se llama *Tsek*, Enagua de estrellas (Escorpión); el quinto se llama *Nujkapat*, Piel de la espalda, el sexto se llama *Sakubee 'ek*, Estrella matutina; esa otra se llama *Yek'uljch'ultatik*, Estrella vespertina. Esas que son muchas se llaman *Sbetoyim*, Camino de hielo (Vía láctea). Esos son los únicos nombres que sabemos, los otros no los conocemos. El señor Dios sólo nos dio los nombres que te mencioné, mi hijo —le dijo el padre.

ya jna' stojol spisilini, te bitik la cholbenix ta jtojol, ta sbajtel 'ora ma xch'ay ta ko'tan, lom 'ak'olnax ko'tan 'a jilon yu'un te bitik la cholbene, ja'me jich ma xch'ay ta yo'tanik te yantik kirsanuetik, te mach'atik yakalik ta tojkel, ja'me jich ya xjil spisil ta yo'tanik te mach'atik jeltombaik ta ch'iel, te bitik sbil juju ten te 'ek'e, te bitik lom 'ich'bil ta muk', te bitik 'ay ta balamilal te ya kiltik 'ayik ta ch'ulchan te chikan ta k'a' buel —xite 'ala ch'in kereme.

Ma snaik stojol te kirsanuetik te ta balamilal te manchuk la yal jilel te jtul kirsanu te namej k'inal.

Ma sna' stojol teme patil ya xlijk yajta 'ek', te jtul ch'in kerem te yantik kirsanuetike, ja'te' ilin te kuxul Rios ta ch'ulchan, melez skaj yu'un la yich' 'ajtael te xojobil ch'ul chan yu'une, ja'me te 'ek'etik yu'une melez, ma'yuk mach'a yajtae jtuluk kirsanu, melez ja'nax sna'oj stojol te yayeb te 'ek'etik yu'une, mach'a ya yajta ta puersa 'ay bi ya xk'ot ta stojol, te bitik ya xtil ta ch'ulchan, te bitik ya kiltik ta ch'ulchan ya xtilik spisil, ya'tik ja' jich sbajtel 'ora chikan ta k'a'buel. Ma sna' stojol sok ma snop ta yo'tan te jtul ch'in kerem, kapaluk ma sna' stojol teme lek, mak ma lekuk ta 'ajteel te bitik ya xtil ta ch'ulchan, ja'lek te lajuk snop nailuk teme ya stak' 'ajtaele, melez ma stak' biluk nax kajtatik ta balamilal. Teuk yu'un ja' swentail te bi la yak' jilel ta 'ilel te jtul ch'in kerem, melez ja' me jich ma xlijk yajta yantik ch'ujchul 'alaletik te yal xni'ch'an te kirsanuetik ta balamilal, te mach'atik yakalik ta tojkel ta sp'is k'aal te yal

—Gracias por decirme los nombres de las estrellas, mi buen padre; si no me los hubieras dicho, ¿cómo podría saberlos? Nunca los olvidaré. Guardaré en mi corazón todos estos nombres para que así nunca se pierdan y los que están por nacer también los sepan y los cuenten. Así quedarán a través de las generaciones los nombres de las principales estrellas que vemos en el cielo.

Esto decía el niño muy agradecido, sin imaginarse que se le ocurriría contar las estrellas de Dios. Solamente Dios sabe cuántas estrellas tiene; hasta la fecha no se sabe de nadie que haya contado las estrellas del firmamento.

El pobre niño no pensaba hacer ningún daño cuando intentó contar las estrellas; no imaginó ningún mal cuando se le ocurrió, lo hizo sin consultar a nadie. Lo que le pasó es un recuerdo que debe servir de lección para que no vuelva a suceder en generaciones y generaciones; es un consejo a los hijos de los habitantes de este mundo.

Una tarde el niño curioso se sentó en el patio de su casa sin poder olvidar lo que le había contado su padre acerca de las estrellas, recordando sus nombres. Cuando se ocultó el sol, brilló la estrella vespertina, lucía resplandeciente. Era la única que iluminaba el firmamento. El niño curioso empezó a pensar, decía a su corazón: "Contaré cuántas estrellas hay en el cielo para decirles a los habitantes del

xni'ch'an te kirsanuetik ta spisil balamilal, ja' jich ya skomik te yal xni'ch'anik ta juju jtul te kirsanuetik te yal xni'ch'an te swinkilel balamilal.

Jich yu'un te jtul ch'in kerem te lom sk'an bi sjojk'oe, jun mal k'aal, 'ay ta pat na lom bayel bi yakal ta snopel ta yo'tan, ja' yakal ta snopel te binti cholbet te state, ja' swentail 'ek'etik, te chikan ta k'a'buel ta ch'ulchan, ma jte'buk 'a ch'ay ta yo'tan te sbil ta juju ten te 'ek'etik. Ja'to, teme mal te k'aal, teme 'a lijk tilikuk spisil te 'ek'etik ja'te ta juju p'ej, me ya xlijk tilikuk te 'ek', 'ay sbil te muk'ul 'ek' te ya xtil tale yek'ul ch'ultatik, te ya xlijk tiluk. K'aal ya xmal te k'aale, muk' te xjobil te muk'ul 'ek' ya xjobinax stukel, matome ba lok'emiktal te yantik 'ek'etik, te meru lemel tilil nax ta ch'ulchan ya kiltik ya'tik ta sbjatel 'ora.

Jich yu un lijk snop ta yo'tan te jtul ch'in kerem, teme ya xju' yu'un yajtael ta spisil te 'ek'etik ta ch'ulchan yakalik ta tilel, ta sp'ejel ch'ulchan te bit'il ya yak'be xjobil ta spisil te balamilal, te ya kiltik ya'tik. "Xita yo'tan te 'ala ch'in kerem, ja'lek ya kajta kiltik te 'ek'etik, te 'ek'etik te 'ay ta ch'ulchan, ja'me jich ya sna'ik stojol te yal xni'ch'an te kirsanuetik te 'ayik li' ta balamilal, ja'me jich ya sna' ik stojol te jay p'ej 'ek'etik te 'ay ta ch'ulchan, ta meru lek me ya kajta jilel".

Jich yu'un lijk 'ijk'ubuk ta 'ora, jich 'ek te 'ek'etik yakalik ta lok'el ta ch'ulchan sok yakalik ta tilel spisil te jayeb lok emikix tal ta ch'ulchane. Jich yu'un lijk

munco cuántas son”.

Oscurecía más y más y las estrellas seguían apareciendo. El niño empezó a contarlas, creyó que podría hacerlo, pero cada vez aparecían más. No pudo contarlas todas porque el firmamento que vemos es infinito. El niño se desorientó, se confundió, no pudo contarlas. No logró saber cuántas estrellas hay, porque eso sólo Dios lo sabe. Lo que le pasó al niño fue muy lamentable: sufrió mucho, enloqueció y murió. Por eso, hasta la fecha, no deben contarse las estrellas que vemos en el cielo, para que no nos pase lo que al niño, pues lo infinito no se puede contar. Hasta hoy en día se narra esta historia en el pueblo de Tenejapa, y los padres aconsejan a sus hijos que no cuenten nunca las estrellas.

Cultura/SEP

'ochok ta yajtael 'ek'etik te jtul kerem, ya skuyta ya xlanj yajta spasil te 'ek'etik yakal ta lok'el ta ch'ulchan, ma stak' meles skaj yu'un ja'nax ya sna' stojol te jayeb 'ek'etik 'ay yu'un te kuxul Rios te 'ay ta ch'ulchan lijk lok' ok tal bayel ta yolil ch'ulchan te 'ek'etik, jich yu'un ma'ba laj yajta 'ek' te jtul kerem, meles skaj yu'un bayel 'a lijk lok'ok tal te 'ek'etik te ta ch'ulchan jich yu'un ma'ba laj yajta, meles lom muk' te ch'ulchan, sok kapaluk ma xchiknaj ta 'ajtael spasil te 'ek'etik.

Jich yu'un ma'ba laj yajta 'ek'etik te jayeb 'ay ta spasil balamilal meles skaj yu'un ja'nax te kuxul Rios sna'oj stojol te jayeb 'ay te 'ek'etik te ta ch'ulchan, teuk yu'un te ma yak'be yajta te jtul kerem te bitik 'ay ya xtil ta ch'ulchan.

Te binti la spas te ch'in kerem, k'axel lom k'ejel 'a, sok k'ux nax 'o'bol sba te binti lok' ta stojol, meles lijk jowij'uk k'ax bayel swokol te bit'il k'alal 'a laje. Teuk yu'un ma'yuk mach'a stak' ya yajta te 'ek'e, te ya kiltik ya'tik te 'ay ta ch'ulchan te ya kiltik teuk yu'un jich la yijkita ya'yajibal, te bit'il ma stak' ta 'ajtael te 'ek'etik, ja'me jich sbajtel 'ora ma'yuk ta 'uts'inel te bitik ya xtilik ta ch'ulchan yakalotik ta yilel ya'tik, ja'me jich ya xcholbe ya'tik te yal xni'ch'anik te swinkilel lum k'inal te 'ay li' ta balamilal. Ja' jich ya ya' yantaik li'ta lum Tenejapa spasil te mach'atik ya sna' te lekil k'op 'a'yej te 'antiwo namej k'inal, ja' jich 'a laj ya'yajibal jtul kerem te bit'il ma' ju' yu'un yajtael te 'ek'etik, ya 'tik jich sbajtel k'inal ma'yuk ta 'ajtael 'ek'etik ya'tik.

TE PAP

Ja' jich ya yalik te k'alal la yich' nutz el te kajwaltike,
jich yu'un te pukuje ja' akoltayot yu'un te pap, te ja' la
tz'i'inbil yu'un te pukuje. Melel niwan, jich te k'alal ya
jtajtik ta montanya, ya xajch xiwel te ja' jich ya x-
awun pea, pea...

LA PEA

Se dice que, en la persecución de Cristo, el diablo se valió de la ayuda de un pájaro conocido como *Pea*, por lo que a esta ave se le considera como el perro del diablo. Tal vez sea cierto, porque cuando uno se encuentra con esta ave en la montaña, se aleja muy asustada gritando ipea!, ipea!...

TE K'ALAL AK'AX K'ULUB

Bayalix ja'wil te k'alal laj ta wi'nal te kristianoetik, ma ba ja'uk nax le to, ay yantik bayal jujun lum la yilik swokol. Te ja' yorail ya xajch ta ji te k'altike, te k'alal atal te k'ulube. Ja' ni wan kastiko yu'un te Riose, yu'un te ma'yuk lekilal ta balumilal xkuxinel te kristianoetike; te k'ulubetike spisil la slo' te ja'maletike ma'yuk bina la yijtay. Ma'yuk mach'a ju' yixim abi, ja'uk me to ay to nix te mach'a sk'ejojik tebuk yiximik, pero ma ba spiluk te kristianoetike, ja yu'un jajchik ta kera k'op yu'un te ch'ul ixime, melez ja' kuxulotik yu'un te ixime, ja' ya yak' kiptik ta a'tel. La yich'ik elk'anel ta snaik te mach'atik ay to yu'un te ch'ul ixime, te ja' pajal te kastikoe. Jich jajch stzakik te k'ulube te yu'un ma'yuk te bina ya swe'ikix, laj ch'ilik ta samet, pero ma jichuk ya xlaj yu'un te la yich' ch'ilel ta samete. Jujun k'aal laj yich' ti'el pero ni ma jichuk ya xlaj yu'un, mero bayal te kastikoe, ma xnoj jch'utik yu'un te ya jti'tik te k'ulube, ja'uk me to la yich' nopel te bit'il ya jtajtik te waje, te me ma xnoj jch'utik, jich yu'un: laj we'tik ta waj te ol lo' bale, te me ay to ba ay te unin sit lo'bale ja la ak'tik ta waj abi, jpisiltik la jpastik jich, te kaxlanetike ja' nix jich la spasik. Te ay jich tal jtul kaxlan te yak ta sleel waj, te ja' ya sjel ta ti'bal manchuk matz'uk a xi ta yalel, pero mach'a ya x-ak'bot yu'un te ma'yuk te ch'ul ixime, jich yu'un la swe'uk te sjol lo'bale, te sjol lo'bale ja' me ya

LA PLAGA DE CHAPULINES

Hace varios años nuestra gente sufrió hambre pero no sólo aquí, sino que también muchos pueblos sufrieron por eso. Era la temporada que la milpa, comenzaba a jilotear cuando llegó la plaga del chapulín *k'ulub*. Tal vez haya sido un castigo de Dios porque había mucho desorden; nadie se entendía ni escuchaba razones, tal vez por eso los chapulines acabaron con todo, hasta las hierbas quedaron bien pelonas. Pues los chapulines no dejaron ni una hoja en pie. En ese tiempo nadie pudo cosechar; algunas personas tenían guardado algo de sus cosechas anteriores, pero muchas no. Esto ocasionó que se pelearan unos contra otros, peleaban por el sagrado maíz, por el pozol que nunca debe faltar en cualquier familia, ya que es el que da fuerza para trabajar. Entraban a robar en las casas de los que aún tenían algunos granos de ese bendito alimento y así la mayoría de la gente sufrió ese castigo, no tenían nada qué comer, por eso comenzaron a agarrar a los chapulines, los doraban bien en el comal y de eso se alimentaban. Pero aunque se agarraban para comer, no se acababan, había muchos, día tras día nacían más y más. El comer chapulines dorados no quitaba el hambre, entonces se pensó en qué forma se podían hacer tortillas, porque sin tortillas no se llena uno; así es como se empezaron a hacer tortillas con el bulbo

sk'an k'ixin to ya yich we'el a yu'un te me sikubixe ma me spasix ta we'el abi. Ajtabil te waj te k'alal ya swe'tik, mero bayal te mach'a tal sleik, ni xujt'uk maxu' ta ch'ojel te sjol lo'bale.

Te chamulaetike sok te mikelerose tal sleik te sjol lo'bale, te wale'etike la me yich' tz'uel, te ja' me la smak tebuk te wi'nale sok ay me tebuk yip. Te chambalometike la me yil bayal swokol, ja'uk me to jajch me sti'ik te k'ulubetike, te mutetike, te tz'i'etike, te misetike; la me snopik sti'el. Ja' me yu'un te ma'yuk bina ya ya'ayik, ja'uk me to k'unk un chamik ta wi'nal, te ja' jich ya'ubik, imero mela nax awo'tan yu'un te swokolike! Bayal la jnoptik te yu'un ja'ix te jlajibaltike: "Te me ma ok' sakub k'inal te tat mute yu'un me te lajotik a bi", xiik ta yalel, ja'uk me to k'unk'un ach'ay beel te k'ulube, te ja' ay ni wan oxeb u te ay te k'ulube.

Te ya'wal te asientoetike, la yilik te tz'unubilike te yakal ta lajinel yu'un te k'ulube, la stojik jente yu'un te ya syok'ik chen yu'un te ya smukik te k'ulube, pero ja'uk me to ja' na nix ya xcha' xtojck tel te k'ulube, te ma ju' yu'unik stubel, te ja' jich nax ach'ayik beel stukelik.

Laj yak' tel koltawanej ta muk'ul lum te ajwalile, te ja' nax jun bojch ixim la yich'ik te mach'atik ay aletik yu'unike, ja yu'un te wi'nale ma xu' yu'unik te aletike; jich te muk'ul winiketike biluk ya staik ta we'el stukelik, ja'uk te alelike ma me xu' yu'un te biluk ya

del guineo, o con guineo verde, si es que se conseguía; si no, sólo con el puro bulbo ya que las plantas no daban el suficiente fruto; muchos hicieron lo mismo; hasta los ladinos no tuvieron qué comer. No sé qué cosa andaba haciendo un mestizo por aquí y ofreció un pedazo de cecina a cambio de unas tortillas o un poquito de pozol, ¿pero dónde se iba a encontrar? ¡Si no había maíz!, así que se le tuvo que dar una tortillita de bulbo de plátano, pero se tenían que comer recién saliditas del comal porque, ya una vez fría, ya no se podía comer, se descomponían luego. Se repartían las tortillas contaditas porque no ajustaba para comer bastante, hubo mucha gente que venía en busca de esa comida y no se podía desperdiciar nada.

Hasta los Chamulas y Migueleros venían a buscar el bulbo del plátano, cortaban la caña en pedacitos y lo envolvían en sus servilletas, porque la caña quita un poco el hambre, tiene un poquito de fuerza tal vez por el dulce. Si la gente sufría hambre, qué se puede decir de los animales que, al ver que no se les daba de comer, buscaban la forma de sobrevivir: las gallinas, los perros y los gatos se pusieron a comer chapulines, pero éstos no les daban suficiente fuerza y los animales de todos modos murieron de hambre; poco a poco fueron enflaqueciendo hasta que llegaba el día que ya no se levantaban y morían. Daba lástima verlos pero, qué se podía hacer. Pensábamos que ya era el

stuuntesik; pero ja' nax te mach'atik nopol ayik ta lum. Yu'un bayal swokol ilotik te alaletike.

Yo'tik ma'yukix te k'ulube, melet yak ta jelunel te k'ajk'ale, lekix ay te kuxinele. Te me ay chanetike ayix smiljibal, ma'yukix wokol yu'un te ba ay ya xtal chane. Te me ay jwokoltike ja' me yu'un te ma' yuk bayal te jk' inaltik; te me ay to tebuk pero ma xyak'ix lek te bina ya jtz'untike, jich yu'un ay tebuk te wi'nal ya jkaltike.

fin, muchos decían que, si al amanecer no cantaba el gallo, era porque ya no íbamos a seguir viviendo, pero eso no pasó, poco a poco se fue acabando el chapulín aunque tardó unos tres meses.

Algunos dueños de las haciendas, al ver que sus cultivos estaban acabados por el chapulín, pagaban gente para que abrieran un zanjón en donde pudieran meter a los chapulines y enterrarlos; los arreaban hasta verlos caer en una zanja y una vez ya dentro, les echaban una capa de tierra y así quedaban enterrados, pero volvían a nacer más, nunca les pudieron dar fin, sino que desaparecieron solos.

Tal parece que el gobierno dio ayuda en la cabecera municipal. Ahí repartían una jicarita de maíz a cada una de las personas que tenían niños, porque los niños no podía aguantar mucho tiempo el hambre. La gente grande podía comer otras cosas, podían masticar caña, pero los niños no podían mascar, por eso los ayudaron, pero solamente los que vivían cerca de la cabecera recibieron esta ayuda, tuvieron lástima de los niños.

Existen formas de acabar con las plagas, pero se sigue sufriendo porque no hay tierras, y las pocas que tenemos, pues ya no producen bien, tal vez por lo mucho que se han trabajado, por eso se padece un poco de hambre aún.

K'ALAL NUTZOT TA MILEL TE JCH'UL TATIKE

Ja' te antiwo a'yej to, ja' niwan te sbabial te bina k'ot ta pasele, yu'un ja' sk'oplal te bit'il la yich' nutzel te jch'ul tatike, abot kastiko sok utz'inok yu'un te pukuje.

Te pukuje ja' me la snutz te jch'ul tatike, ja'uk me to ay me te mach'a ya xkoltayot ta bebetik, te ja' ay la staj kojt kawayu, ja'uk me to ma jkoltayot yu'un te k'alal k'ax te pukuje la yalbey te banti bajt te Riose.

Te kajwaltike bajt bael ta anel, ja'uk me to ay la staj sba sok kojt tat toro wakax, te ja' jich la yalbel: "ya me xelawon ta tze'el". Te toroe jich la sak': "Kaxan, ¿banti ya xbaat, bi stu'uk te yakat ta animale?" Te ch'ul kajwaltike la yalbey ya'ay te yu'un yak ta nutzele, te yu'un ya yich milele, te ma sna' bi stuuk te yak ta nutzele, ja' yu'un yak ta anel. Jich yu'un te toroe la yal: "Maxamel awo'tan ya xu' ya nak' ba ta jlotz', jo'on ya jkoltayat". Te Riose jich la yal: "Ma jch'uun, ¿bit'il yak akoltayon?" Te toroe cha' yalbey yan buelta: "Melel ya xu' ku'un jkoltayat, ¿ma xawil te ay jxulube?" Jich yu'un la yil te melel te sk'ope, la snak' sba ta yetal lotz' te toroe. Ja' yu'un te pukuje k'ot le'a ta k'op te pukuje. Jich yu'un la sak' te toroe: "iMa'yuk mach'a la jkil k'ax!; ¿ma xawil te kotolol yakon ta sleel jwe'ele? Cha' k'opoj yan buelta te

PERSECUCION Y MUERTE DE DIOS PADRE

Este relato es muy antiguo; pudo haber sido el primer hecho que sucedió en el mundo, nos narra cómo nuestro Padre Celestial fue perseguido, castigado y maltratado por el diablo hasta que pudo librarse de él.

Se cuenta que en esta persecución el caballo delató a Dios Padre, señalándole al diablo el camino que había tomado el Señor en su huída.

Más tarde nuestro padre se encontró con el toro y le dijo:

—Con permiso, voy a pasar a tu lado, toro. A lo que el toro respondió:

—Pásale, ¿a dónde vas, por qué estás corriendo?

Dios padre le platicó que lo estaban persiguiendo, que lo querían matar sin saber por qué. El toro le respondió:

—No te preocupes puedes esconderte debajo de mis pezuñas, yo te voy a defender.

Dios dijo:

—Cómo vas a creer, no me vas a poder salvar.

A lo que el toro respondió nuevamente:

—Sí te puedo defender, ¿no ves que tengo cuernos?

Al ver tal firmeza de palabra se escondió entre las patas del toro. Poco rato después apareció el diablo y preguntó al toro si no había visto pasar a un hombre. El toro contestó:

pukuje: "Ma'yuk, pero le ak'ax toj, te kawayue jich la yalbon, le tal to yu'un ma'yuk yan te bee". Jich yu'un te ch'ul kajwaltike la ya'ay stojol te ja' alot yu'un te kawayue, meel le nax snak'oj sba ta ye'tal slotz' te toroe, te ja' jich la snop: "lek ay te ja' la yalone". "Jich yu'un te toroe la xcha'yalbey yan buelta": "ma'yuk mach'a la jkil k'ax, ma me xanoptzan aba, ya me xi'ik te xulube, jich yu'un te me ay mach'a yakat la sleele be'enan me, ba'an ilawil beel ta kajal ya wil te me ya atae". Te pukuje sokix yilimba la yal: "¿ma niwan ya pason ta lot?" "Mero meel te bina ya kalbet, ma yu'nuk ya jpasat ta jlot, "xi la yal te toroe. Te ja' jich ilin beel te pukuje, inte toroe la slok'es ta slotz' te jch'ul kajwaltike.

Te toro te jkoltayot yu'un te jch'ul kajwaltike, k'ana te bina ya mulane, xi sk'oplal te toroe. Ja'uk me to la yal te toroe: "ma'yuk bin ya jk'an, pero k'alal ya xljone ja' me ya jk'an te ayuk jk'inule o jsonile; te korneta, te amaye sok k'ayobil, te ja'uk ya stu untesonik ta jujun k'in". Ja yu'un te me ay k'ine, ay me te sti'balel wakaxe; ja' nix jich te ay sonil te ja' jich bujtz'an nax k'inal ya xk'axte k'ine. Te jch'ul kajwaltike la yalbey te toroe: "iBa'yuk te ya xljate ya me awich' leel; ja'uk stukul te kawayue ba ay ya xcham ma'yuk mach'a ya xleot yu'un, ba ay ya xch'ay ta be ja' aka ti'okot yu'un te xulemetik!" Ja' me jich la yal jilel te jch'al tatike.

Patilal te jch'ul kajwaltik tzakob yu'un yantik

—¡Yo no he visto pasar a nadie!, ¿qué no te das cuenta que estoy distraído, agachado buscando mi comida?

A lo que el diablo respondió:

—¿Cómo que no?, por aquí debió de haber pasado, pues el caballo así me lo dijo, él lo vio pasar por este camino y no hay otro.

Todo esto lo escuchó el Señor pues estaba escondido entre las pezuñas del toro, escuchó que el caballo lo había delatado y se dijo a sí mismo: "está bien que éste me haya delatado". Mientras el toro seguía contestando:

—Pues no he visto pasar a nadie, además no se me acercan, le tienen miedo a mis cuernos, así es que, si estás buscando a alguien, sigue tu camino, búscalo, pásate más adelante a ver si lo encuentras.

El diablo enojado dijo:

—¿No será que me estás engañando?

—Pues yo digo la verdad, no tengo por qué echarte mentiras —respondió el toro.

Así el diablo se fue y el toro dejó salir al Señor de entre sus patas.

Después de que el toro salvó a Dios Padre, éste le dijo a su salvador que pidiera lo que deseara por lo que había hecho por él. El toro respondió que no quería nada, su único deseo era solamente que, cuando muriera, fuera realzado por la música de trompeta, flauta y tambor, que sirviera de banquete en las fiestas. Por eso, cuando hay alguna fiesta, siempre hay carne de res, así como también hay

winiketik te ja' sna'ojik stojol te ya yich milele. Ja'uk me to la sleik jtul ma'sit, jich yu'un te ma'site ak'bot ta swenta te jch'ul tatike te ja' ya ya'bey punyal ta xch'ujt. Ja' yu'un la yal te kajwaltik: "ima xiwat, otz'esbon le te punyale sok spisil awip!" Te ma'site la xch'uun, sok yip la xijbey ochel te punyale jich yu'un k'alal k'ot ta pasel yu'une jix jam te site, te ja' la yil te bina la spase mero bayal axiw, te ja' jich' cham te jch'ul kajwaltike; te nutzot yu'un te pukuje, ma ju' smilel yu'un. Spisil te xch'ich'el te jch'ul kajwaltike ja' me k'ajtaj ta sbak' ich, te ja' jich bayal wajbil ta lum sbak' te iche; ja' yu'un te winiketike la stamik te sbak te iche te ja' jich ba stz'unik. Te iche ya me xtu'un ku'untik ta we'eltik melel ja' ch'ich'el te jch'ul kajwaltik.

música para que la fiesta pase con mayor alegría. El señor le dijo al toro:

—¡Donde quiera que sea, cualquier lugar en el que te mueras, te buscarán. En cambio, el caballo no, a ése, en donde quiera que muera, nadie lo buscará, se quedará tirado en los arroyos, se lo comerán los zopilotes!.

Después el Señor fue capturado por otros hombres que eran malos y, como él sabía que lo iban a matar, le dijo a sus captores que buscaran a un ciego y lo trajeran ante él para que el ciego se encargara de clavarle el puñal. Así lo hicieron y el Señor le dijo al ciego:

—No tengas miedo, clávame el puñal aquí, con todas tus fuerzas!

El ciego obedeció, clavó el puñal con todas sus fuerzas y al hacer esto recobró la vista, se dio cuenta de lo que había hecho y se asustó. Así fue como nuestro Señor Padre murió; el esfuerzo del diablo en perseguirlo fue en vano pues él no pudo matarlo, otros hombres lo mataron. Toda la sangre que derramó el Señor se coaguló y se convirtió en semillas de chile, bastante semilla estaba regada en el suelo, así fue como se originó el chile; los hombres recogieron la semilla y la sembraron, por eso conocemos el chile y se utiliza en las comidas porque es la sangre del Dios Padre.

Instituto Chiapaneco de Cultura

TE KUXUL WINIK LA YULA'TAY K'ATINBAK

Ma xnabanaj ba ay yochibal ta balumilal te k'atinbake. Ja'uk me to, nameyix te ay jtul winik te xk'otok le'a. Te ja' jich ay ya'yejik te jme' tatik, te ay la jtul winik te xk'otok ta k'atinbak yu'un la ya sk'an yil te yinan te ja' lajemixe, jich yu'un la yalbey te yuntikile te ya la xba yilbey te sme'ike. Ja' jich bajt te winike ta sbelal yu'un k'atinbak; mero xojoba nax sok ch'in xujt' la te sbelale. K'ot ta sti'il, ja' jich jak, bot: "¿bina ya ale?" "Yu'un ya jk'an xboon ta k'atinbak", xi te winike. "Ji chuk, k'axan beel ta yan ti'nail. Jich yu'un le la stabey te yajwal te k'atinbake, te ja' la xcholbey ya'ay te bi swentail yokel:

"Tal jle te kiname, yu'un ya jk'an jkil".

"¿Tal awil te awiname? Te me yu'un ja' ya k'an ya awil baan te ba ay te witze ja' ya ta le'a, pero ich'a beel te te jakima to, jich yu'un te me la awil, xuxtaya oxeb buelta, ja' me ya wak'bey yil te jakimae".

Ja' jich bajt te winike, k'ot le'a te banti albote, te ja' la yil te ay muk' ja', te ay bayal ch'ulelaletik yu'un antz winiketik sok aletik te yakalik ta nuxele. Te antzetike yakalik sapel te smamlalike, te aletike yak ta sapel yu'un te sme'ike, jich yu'un te winike xuxubaj oxeb buelta, la slikbey yil te jakimae. Ja'uk meto te ch'ulelaletike te ay ta muk' ja'e la sk'atan sbaik ta

EL HOMBRE QUE VISITO EL INFIERNO

No se sabe en qué parte de la tierra está escondida la entrada del infierno, pero hace mucho tiempo un hombre llegó hasta ese lugar. Según platican nuestros abuelos, un día un hombre decidió ir al infierno porque quería visitar a su esposa que había fallecido. Habló a sus hijos e hijas diciéndoles que iría a ver a la madre de ellos y se fue el hombre camino al infierno; era una gran avenida muy bien iluminada, Llegó ante una puerta y le preguntaron qué buscaba y contestó diciendo que deseaba llegar al infierno. Le dijeron que pasara a la siguiente puerta; ahí se encontró con el dueño del lugar a quien le platicó el motivo de su visita:

—Vengo a buscar a mi mujer, la quiero ver.

—¿Vienes a ver a tu esposa? Si eso quieres, ve hasta aquella colina y desde ahí la podrás localizar; lleva esta jáquima y, cuando la veas, sílbale tres veces y muéstrale la jáquima.

Se fue el hombre y llegó hasta la colina, ahí vio un gran río donde se encontraban muchas almas de hombres, mujeres y niños bañándose. Las mujeres lavaban a sus esposos, las madres bañaban a sus hijos.

Luego el hombre silbó tres veces y alzó la jáquima; al momento todas las almas que se encontraban en el

kawayu, yewa sok potroetik te la stzob sbaik ta ora, te yajwal te k'antinbake jich la yal:

"Ik'a beel spasil ta si'wej te kawayoetike, yu'un ja' jich ya stojik te smulike; ja' nix jich ik'aik beel te winike yu'un ak'a skanantay te kawayoetike".

Te ja' jich bajtik ta siwej. Ja'uk me to ma mero si'uk puro sbakel kristianoetik, tebuk nax takinajem, ja' jich la xkuch te kawayoetike, pero bayal la yak'bey xkuch, te wokol ya xu'ik sbeelee, te ya x-ibana moel yu'un te yikajtzike, pero ay jkojt me' yewa te patilal aye te mero ma xu' sbeelee, jich yu'un te winike patil ay tal te ja' smakoj tel te kawayoetike, ja'uk me to te yajwal te k'atinbake, la yalbey te winike:

"iMaja te yewa ma xu' sbeelee, ak'beya te', otzesbeya ta yit, ak'beya chikote yu'un jichuk ya xu' sbeel a".

Ja' te yewa te yak ta smajele, xujt'uk ma sna' te ja' xch'ulelal yinam te yak ta yutz'inele sok te la smaje. K'alal la xkux yo'tanik, te la stojikix te smulike; jich yu'un te winike ak'bot sk'opon te yiname te ja' jich la albot:

"¿Bina tal a le? Ja'at ya na' te balumilal to ma ja'uk awu'un, nax la wutz'inon sok la majon, la ch'uun te bina la wich' albeyelee. Jichuk, ma la na' stojol te me jo'one, pero na'a me stojol te k'alal ya xk'ot yorail te wayeele ma me jichukix te bit'il ayotik ta sba balumilale, ma me xanop te ya xwayotik jchebaltik, jich yu'un ma me xawajk'on ta k'exlal", xi sk'oplal te winike.

río, se convirtieron en caballos, yeguas y potrillos, reunieron a todos y el señor del infierno dijo:

—Lleven a todos estos caballos a cargar leña verde, para que vayan pagando sus pecados, también lleven al hombre para que ayude a vigilar los caballos.

Se fueron a cargar la leña pero no era leña de verdad, sino que era puro hueso humano, medio seco. Cargaron los caballos, pero les pusieron tanta carga que apenas podían caminar, pujaban en las subidas por tanto peso. Al final de la gran fila de caballos y yeguas, venía una yegua que apenas podía caminar y el hombre también venía atrás cuidándola que caminara. Los que venían cuidando, los servidores del infierno, le ordenaban al hombre:

—¡Pégale a esa yegua que no puede caminar, métele de garrotazos, pícale el ano, chicotéala, haz que se apure!

Aquella yegua que apenas si podía caminar, era el alma de la esposa de ese pobre que, sin saber, la maltrataba y pegaba. Llegó la hora del descanso, terminó la jornada del castigo y pago de culpas, entonces al hombre le dieron oportunidad de platicar con su esposa y ella le dijo:

—¿Qué viniste a hacer? Tú sabes que este mundo no es para ti; hoy me pegaste y maltrataste, obedeciste lo que te dijeron. Está bien, tú no sabías que era yo, pero ten presente que ahora, cuando llegue la hora de dormir, ya no será como antes en la tierra, no vayas a

K'ot yorail te wayik te ch'ulelaetike, te ja' jun muk'ul na te ba wayalike jich yu'un te winike, ak'bot yil te ba ya xwayuke. Ja'uk me to ma la xch'uun te bi albot yu'un te yiname, la smujtay te banti way te yiname, jich yu'un jajch ta olil ajk'ubal yu'un ya sk'an te ya soine, ja'uk me to k'alal la stzak puro baketik te jajch ta k'ope sok te yantik ch'ulelaetike jajchik ta aw: "iBian abi" xiik.

"ija' me te mach'a ay yula'e!" Te winike tal xiwel la ya'ay sok k'exaw, ta yan k'aalil albot yu'un te yiname: "Te ajk'ubeye la wak'on ta wokol, ta k'exawel; jichuk, ma'yuk sk'oplal, sujtan beel, baan oxebuk k'aal ta sba balumilal, baan k'oponaj jilel te aletike, baan we'an tel junuk buelta sok ti'a xan tel te chambalametike, ja'at ya wil bina te xu' ya we' tel".

Jich yu'un te winike tal oxeb k'aal ta balumilal, ja' ta sk'opon jilel, we' sok te yuntikile; te winike cham k'alal stz'akay te yoxebal k'aale, ja' jich ba soin sba sok te yiname, te banti ya xbat te ch'ulelaetike te k'alal ya xlajotik sok te multike.

Jich yu'un k'alal sujt moel tel ta balumilal te winike, te xch'ulele yu'un ja' jilemix te ba ay te k'atinbak

tratar de querer dormir junto a mí, no me vayas a poner en vergüenza.

Llegó la hora y todas las almas se dispusieron a dormir. Dormían en una gran casa alargada, también al hombre le dieron un lugar dónde dormir, pero éste desobedeció lo que le había dicho su esposa, se fijó cuidadosamente dónde iba a dormir su mujer y se levantó a media noche pues quería estar con ella, pero al tocarla sólo encontró los huesos que, al contacto con sus manos, hicieron un espantoso ruido y de inmediato despertaron las demás almas gritando:

—¡Qué fue eso! ¡Es la que tiene visita!

El pobre sintió miedo y vergüenza, al día siguiente su esposa le reclamó diciéndole:

—Me pusiste en ridículo anoche; pero está bien, vuelve a la tierra por tres días, ve a despedirte de los niños, ve a comer por última vez con ellos, que coman nuestros animales, lo que aún puedas comer.

El hombre vino a la tierra por tres días, tan sólo a despedirse y comer por última vez con sus hijos, luego murió al agotarse el tiempo concedido y fue a reunirse con su pareja, al lugar en donde van las almas después de la muerte.

Tal vez, cuando aquel hombre vino a la tierra, ya su alma se había quedado en el infierno.

TAT MUT

Ma xna'baj bit'il la na'ik stojol te jme' tatike, te ja' jich ya yalik: la staj sbaik laj ta a'yej ta sakubel tel k'inal te Riose sok te pukuje. Te pukuje k'an slo'loy te Riose te la yalbey te ma to la sajkub tel te k'inale. Jich yu'un te Riose la ya'bey yil senyail te la stzak tel lijk chujkilal te ja' la xchuk ta olilal te ja' jich laj xch'oj beel te ba ay jun kurus te li' jil ae, jich jajch ta swelwunel te ja' k'ajtaj ta tat mut te ja' jich jajch ta ok'el yu'un te bit'il ya sajkubix tel te k'inale, te ja' jich la xch'uun be pukuje te bit'il ya sajkubix tel te k'inale.

EL GALLO

No se sabe cómo llegaron estas palabras a oídos de los antepasados, pero se cuenta que una madrugada se hallaban Dios y el diablo conversando sobre la proximidad del amanecer. El diablo, al querer engañar a Dios, le decía que el amanecer aún no se acercaba y Dios afirmaba lo contrario. Para comprobarlo, tomó su pañuelo, lo anudó a la mitad y lo arrojó a los brazos de una cruz quedando ahí prendido. Inmediatamente el pañuelo comenzó a aletear convirtiéndose en un gallo que empezó a cantar, anunciando el nuevo amanecer. Y así convenció Dios al diablo sobre la proximidad del alba.

Instituto Chiapaneco de Cultura

Este libro se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de noviembre de 1994 en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. (IEPSA), Calz. de San Lorenzo, 244; 09830 México, D. F. Se tiraron 5 000 ejemplares.

Relatos Tzeltal

Lo'il a'yey ta



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



017696

Herederos directos de los mayas, los tzeltales son el grupo más numeroso del estado de Chiapas (258,153 hablantes). Se localizan en los municipios de Ocosingo, Chilán, Altamirano, Tenejapa, Oxchuc, Chanal, Yxalón, Tila, Amatenango del Valle, Pinada, Sitala, Kankuk, Trinitaria, así como en las regiones de Palenque y Tenosique del estado de Tabasco.

Los tzeltales son dueños de una copiosa narrativa que se conserva de generación en generación; muestra de ello es el presente volumen *Lo'il a'yey ta tzeltal k'op* (Relatos tzeltales) donde en dieciocho cuentos se revela la idiosincracia tzeltal. Ejemplo de esto son los relatos costumbristas ("Cuento del negrito"); los de animales, que se manifiestan frescos en la memoria de los niños como fábulas o ejemplos morales ("El halcón y el rey") y los de carácter mitológico, en los que se percibe un gran sincretismo religioso y del que se derivan los relatos esotéricos que conforman el vasto legajo de la tradición oral de este pueblo.

Lenguas
de México

3



Dirección General
de Culturas Populares

SEP